



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL  
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA  
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS LINGUÍSTICOS



**MARIAMA DE LOURDES ALVES**

**ESTUDO CONTRASTIVO DE FRASEOLOGISMOS DO FUTEBOL EM *CORPUS*  
JORNALÍSTICO BIDIRECIONAL: CONTRIBUIÇÕES PARA OS ESTUDOS DA  
TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS E ESPANHOL**

Uberlândia-MG  
2017

MARIAMA DE LOURDES ALVES

**ESTUDO CONTRASTIVO DE FRASEOLOGISMOS DO FUTEBOL EM *CORPUS*  
JORNALÍSTICO BIDIRECIONAL: CONTRIBUIÇÕES PARA OS ESTUDOS DA  
TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS E ESPANHOL**

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos, do Instituto de Letras e Linguística da Universidade Federal de Uberlândia, como requisito parcial para a obtenção do título de Mestre em Estudos Linguísticos.

**Área de Concentração:** Estudos em Linguística e Linguística Aplicada

**Linha de pesquisa:** Teoria, descrição e análise linguística.

**Orientador:** Prof. Dr. Ariel Novodvorski

Uberlândia-MG  
2017

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)  
Sistema de Bibliotecas da UFU, MG, Brasil.

---

A474e  
2017      Alves, Mariama de Lourdes, 1991-  
            Estudo construtivo de fraseologismos do futebol em corpus  
            jornalístico bidirecional : contribuições para os estudos da tradução em  
            português e espanhol / Mariama de Lourdes Alves. - 2017.  
            136 f. : il.

            Orientador: Ariel Novodvorski.  
            Dissertação (mestrado) -- Universidade Federal de Uberlândia,  
            Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos.  
            Inclui bibliografia.

            1. Linguística - Teses. 2. Linguística de corpus - Teses. 3. Língua  
            portuguesa - Conversação e frases - Teses. 4. Língua espanhola -  
            Conversação e frases - Teses. I. Novodvorski, Ariel. II. Universidade  
            Federal de Uberlândia. Programa de Pós-Graduação em Estudos  
            Linguísticos. III. Título.

---

CDU: 801

**ESTUDO CONTRASTIVO DE FRASEOLOGISMOS DO FUTEBOL EM *CORPUS*  
JORNALÍSTICO BIDIRECIONAL: CONTRIBUIÇÕES PARA OS ESTUDOS DA  
TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS E ESPANHOL**

MARIAMA DE LOURDES ALVES

**BANCA EXAMINADORA**

---

Prof. Dr. Ariel Novodvorski (Orientador)  
Universidade Federal de Uberlândia - UFU

---

Prof. Dra. Cleci Regina Bevilacqua  
Universidade Federal do Rio Grande do Sul - UFRGS

---

Prof. Dr. Guilherme Fromm  
Universidade Federal de Uberlândia - UFU

Uberlândia-MG, 21 de julho de 2017.

*A Deus, minha luz, força e esperança;  
À mãe Cida, por ver uma luz em mim;  
Ao pai Lúcio, por me fazer acreditar no vento encantado;  
Ao irmão João Lúcio, por estar sempre ao meu lado;  
A todos que não me permitiram desistir e que enxergaram luz onde eu via escuridão.*

## AGRADECIMENTOS

Na conclusão deste trabalho, tenho a plena convicção de que eu não conseguiria finalizá-lo sem a presença de Deus em minha vida através de pessoas que fazem e que fizeram a diferença em cada abraço e em cada palavra de aconchego. Dessa maneira, preenchida pelo amor de Deus, a única palavra que enche o meu coração é gratidão. Obrigada Senhor, por conseguir ver a sua imagem e semelhança nas pessoas citadas abaixo e pelas quais tenho tanta admiração, amor e respeito.

Aquilo que eu acredito e aquilo que sou não existiria sem a presença tão ímpar da minha família em minha vida como meu exemplo de união, amor e compaixão. Mãe querida, *mamis* Cida, obrigada por ser o meu exemplo de força e de persistência feminina, você é a minha fortaleza e minha razão nos momentos de desabafos e insanidade. Meu tão amado pai Lúcio, obrigada por ser meu porto seguro e por ser a sabedoria e a calma que residem no meu coração. O seu abraço diário e o seu cuidado comigo me deram ânimo nessa caminhada. E, ao meu irmão João Lúcio, por me ensinar sobre paciência e companheirismo em todo esse tempo.

Agradeço aos meus irmãos de coração, Marcella e Cícero. A vocês eu dedico todo o meu carinho e tudo o que sou. A paciência em escutar meus problemas e o carinho em me acolher a cada momento de fraqueza e de desequilíbrio foram atitudes ímpares para a construção do que me tornei com a conclusão dessa nova fase.

A cada etapa em nossa vida, percebemos que todas as nossas conquistas são graças a muitos anjos que nos cercam e nos acolhem. Assim, o caminho percorrido e as minhas escolhas profissionais não existiriam sem o apoio da Carolina, a quem eu chamo carinhosamente de madrinha. Ela é o meu exemplo de profissionalismo, garra e persistência em defender aquilo que acreditamos e em não desistir do que nascemos para ser. A ti, Carol, o meu mais sincero *muchas gracias*.

Gabriel e Bruno, feliz em terminar essa jornada chamando vocês de meus fiéis companheiros. Cada um com sua luta e persistência, sendo pilares na fortaleza e no aconchego, fizeram com que o sofrimento passasse mais rápido e que fosse possível enxergar a luz no fim do túnel.

A você, Henrique, a quem eu agradeço por ser mais do que um simples colega, mas sim um amigo paciente e precioso em minha vida. Repito constantemente sobre a minha gratidão

eterna a tudo o que fez por mim durante esse processo que foi tão difícil na minha vida. Obrigada por tantos momentos de união e de comprovações de uma verdadeira amizade que foi se construindo nos momentos de maior fraqueza. Gostaria que tivesse consciência de que sem o seu apoio neste trabalho e sem as suas sugestões eu seguiria perdida. Obrigada por mostrar que sou capaz.

Aos meus *pitucos*, dedico a vocês a minha luta e a minha força. A vocês todo o meu amor e a minha gratidão por serem o meu apoio a cada conquista e a cada decisão tomada. Vocês são peças fundamentais na minha vida.

Ao meu querido orientador Ariel, que após tantos anos de trocas de experiências, termina esta etapa comigo. Agradeço imensamente por toda a paciência e por cada contribuição em minha caminhada acadêmica. O exemplo da sua dedicação à profissão me faz acreditar em uma educação transformadora e eficaz.

Aos professores membros da Banca Examinadora deste trabalho, por terem aceitado o convite para participar e agregar as suas contribuições nesta defesa.

À Universidade Federal de Uberlândia, que se tornou minha segunda casa por tantos anos.

Em suma, muito obrigada a todos aqueles que não foram citados, mas que compreenderam a minha ausência e a minha instabilidade em tantos momentos e dedicaram um pouco do seu dia em me dar abraços acolhedores, em falar palavras de conforto e em olhares carinhosos. A todos vocês que, mesmo de longe, enviaram força e boas energias para a conclusão desta etapa. Muito obrigada.

## RESUMO

Segundo a FIFA (2007), o futebol é o esporte mais praticado no Brasil e no mundo e possui, dessa forma, um formato amplo e global, sendo considerado em esferas que vão além de suas regras. Além disso, ele conta com mais de 265 milhões de jogadores nas modalidades feminina e masculina. Mais do que um esporte, o futebol é hoje um tema que influencia e se relaciona direta e indiretamente com outros assuntos, tendo uma dimensão integradora com a política, economia e a cultura de uma sociedade. Baseados no universo futebolístico, mensuramos a importância dessa temática em quatro países apaixonados pelo futebol: Argentina, Brasil, Espanha e Portugal. Esses países, por meio de vários fatores, como a história, os campeonatos, mundiais e o excelente desempenho nacional e internacional de seus jogadores, convertem esse esporte como um ambiente propício para a pesquisa. Esta pesquisa teve como principal objetivo a elaboração de um glossário bilíngue e contrastivo de fraseologismos, baseado em corpus bidirecional, paralelo e comparável, no intuito de colaborar para os estudos bilíngues em português e espanhol. Neste trabalho, iremos analisar os dados encontrados no *corpus*, em especial, como são tratadas as fraseologias no âmbito futebolístico em *corpora* jornalísticos dessas línguas. O *corpus* compilado é bidirecional, ou seja, está em português e espanhol, é comparável, por analisar como são usados os fraseologismos nas duas línguas estrangeiras e está formado por textos dos quatro jornais específicos do futebol, o jornal brasileiro ESPN, o jornal argentino OLÉ, o jornal espanhol SPORT e o jornal português RECORD, além de jornais de grande circulação El País e Folha de São Paulo. Os procedimentos metodológicos usados nesta pesquisa consistem na compilação, preparação do *corpus*, além do uso das ferramentas do programa *WordSmith Tools* – versão 6,0 nas análises específicas de cada unidade fraseológica. As línguas se fortalecem e se enriquecem com o contato, convivência e com a prática do jogo, o que amplia as dimensões citadas acima. O trabalho de Seemann (2011), auxiliou-nos na compreensão do processo metodológico e também de análise dos textos compilados. Além desse trabalho, destacamos os autores Castañón Rodríguez (2014), Matuda (2011) e Rull (2004). No que concerne à cultura e sua relação com a língua estrangeira, baseamo-nos em Santos (1985), Brown (1994) e López (2012). Acerca dos fraseologismos, temos como principal base de estudo as classificações feitas por Corpas Pastor (1996; 2010). Por fim, adotamos Berber Sardinha (2004; 2009), Halliday (1991) e Parodi (2010) para embasar nossa abordagem metodológica. Por meio da Linguística de *Corpus*, foi possível realizar uma análise sistemática da linguagem, partindo de uma visão probabilística dos dados compilados.

**PALAVRAS-CHAVE:** futebol; Linguística de Corpus; fraseologismo; tradução; língua portuguesa; língua espanhola.

## ABSTRACT

Soccer, the most popular collective sport in Brazil and worldwide, has a broad and global format, being considered in spheres that go beyond the rules and players. This is how FIFA (2007) positions itself on this sport, which currently has more than 265 million players, in both men's and women's modalities. More than a sport, soccer is nowadays a theme that influences and relates directly and indirectly to other subjects, having an integrative dimension with the politics, economy and culture of a society. Based on the soccer universe, we measure the importance of such theme in four countries that are passionate about soccer: Argentina, Brazil, Spain and Portugal. These countries, through various factors such as history, championships, world championship and excellent national and international performance of their players, make this sport a favorable environment for research. This research has as main objective the elaboration of a bilingual and contrastive glossary of phraseologies, based on bidirectional, parallel and comparable corpus, in order to collaborate for bilingual studies in Portuguese and Spanish. Furthermore, in this paper we will analyze the data found in the corpus, in particular, how the phraseologies in the soccer field are treated in the journalistic corpora of these languages. The compiled corpus is bi-directional, that is to say, it is in Portuguese and Spanish, it is comparable, for analyzing how phraseologisms are used in the two foreign languages and it is formed by texts of four specific soccer newspapers, the Brazilian newspaper ESPN, the Argentine newspaper OLÉ, The Spanish newspaper SPORT and the Portuguese newspaper RECORD and the newspapers of great circulation El País and Folha de São Paulo. The methodological procedures used in this research consist in the compilation, preparation of the corpus, besides the use of the tools of the program *WordSmith Tools* - version 6.0 in the specific analyzes of each phraseological unit. Languages are strengthened and enriched by the contact, coexistence and practice of the game, which amplifies the dimensions mentioned above. Seemann (2011), helps us understand the methodological process and also analyze the compiled texts. Besides this work, we highlight the authors Castañón Rodríguez (2014), Matuda (2011) and Rull (2004). To what concerns culture and its relation to the foreign language, we are based on Santos (1985), Brown (1994) and Lopez (2012). In relation to the phraseologisms, we have as main study base the classifications made by Corpas Pastor (1996; 2010). At last, we adopted Berber Sardinha (2004; 2009), Halliday (1991) and Parodi (2010) to support our methodological approach. Through Corpus linguistics, it is possible to perform a systematic analysis of the language, starting from a probabilistic view of the data compiled.

**KEYWORDS:** soccer; Linguistics of Corpus; Phraseology; translation; Portuguese; Spanish.

## LISTA DE ILUSTRAÇÕES

Figura 1: Modelo Holístico PACTE.....	33
Figura 2: Programa <i>WordSmith Tools (WST)</i> .....	38
Figura 3: Página inicial da versão Brasil do jornal El País .....	43
Figura 4: Página inicial da versão em espanhol do jornal Folha de S. Paulo.....	44
Figura 5: Página inicial do jornal ESPN Brasil .....	45
Figura 6: Página inicial do jornal Olé da Argentina .....	46
Figura 7: Página inicial do jornal SPORTS da Espanha.....	47
Figura 8: Página inicial do jornal RECORD de Portugal.....	48
Figura 9: organização do <i>corpus</i> compilado.....	49
Figura 10: organização do <i>corpus</i> do jornal El País .....	50
Figura 11: ferramenta <i>WordList</i> do programa <i>WST</i> .....	52
Figura 12: ferramenta <i>KeyWords</i> com o <i>corpus</i> do programa <i>WST</i> .....	52
Figura 13: ferramenta <i>Concord</i> do programa <i>WST</i> com a palavra <i>gol</i> .....	53
Figura 14: campo semântico e palavras-chave .....	54
Figura 15: <i>WordList</i> do <i>corpus</i> comparável do jornal ESPN.....	55
Figura 16: <i>KeyWords</i> do <i>corpus</i> comparável do jornal ESPN .....	56
Figura 17: Processo de limpeza da <i>KeyWords</i> do <i>corpus</i> comparável do jornal ESPN.....	57
Figura 18: <i>KeyWords</i> limpa do <i>corpus</i> comparável do jornal ESPN.....	58
Figura 19: <i>Concord</i> do <i>corpus</i> comparável do jornal ESPN .....	59
Figura 20: <i>KeyWords</i> limpas com as palavras equivalentes nos idiomas .....	61
Figura 21: <i>Concord</i> da palavra GOL/GOLO em todos os jornais compilados.....	64
Figura 22: <i>Concord</i> da palavra <i>Gol</i> com o fraseologismo <i>Chances de gol</i> (OLÉ e ESPN) .....	65
Figura 23: <i>Concord</i> da palavra <i>Gol</i> com o fraseologismo <i>Cara do gol</i> (ESPN).....	66
Figura 24: Site de busca Google com o fraseologismo <i>La boca del gol</i> (ESPN).....	67
Figura 25: <i>Concord</i> da palavra <i>Golo</i> com o fraseologismo <i>Cara do gol</i> (RECORD).....	68
Figura 26: Manchete da página principal do jornal Porto .....	69
Figura 27: <i>Concord</i> da palavra <i>Gol</i> com o fraseologismo <i>Hambre de gol</i> (SPORT) .....	69
Figura 28: Site de busca Google com o fraseologismo <i>Fome de Gol</i> .....	70
Figura 29: <i>Concord</i> da palavra <i>Gol</i> com o fraseologismo <i>Gol estratosférico</i> (SPORT) .....	71
Figura 30: <i>Concord</i> da palavra <i>gol</i> com o fraseologismo <i>gol con mayúsculas</i> (EPO).....	72
Figura 31: <i>Concord</i> da palavra <i>gol</i> com o fraseologismo <i>gol com maiúsculas</i> (EPT) .....	72
Figura 32: <i>Concord</i> da palavra <i>gol</i> com o fraseologismo <i>gol impedido</i> (ESPN).....	73
Figura 33: situação típica de impedimento.....	74
Figura 34: Site de busca Google com a expressão <i>fuera de juego</i> .....	75
Figura 35: <i>Concord</i> da palavra <i>gol</i> com o fraseologismo <i>gol del honor</i> (SPORT) .....	76
Figura 36: <i>Concord</i> da palavra BOLA/BALÓN/PELOTA em todos os jornais compilados .....	78
Figura 37: <i>Concord</i> da palavra <i>bola</i> com o fraseologismo <i>bola complexa</i> (ESPN).....	79
Figura 38: <i>Concord</i> da palavra <i>bola</i> com o fraseologismo <i>bola no pé</i> – ESPN .....	80
Figura 39: <i>Concord</i> da palavra <i>pelota</i> com o fraseologismo <i>Hermanos de la pelota</i> (OLÉ) .....	81
Figura 40: <i>Concord</i> da palavra <i>pelota</i> com o fraseologismo <i>disparó a puerta un balón</i> (SPORT) .....	82
Figura 41: <i>Concord</i> da palavra <i>pelota</i> com o fraseologismo <i>Acomodó la pelota</i> (OLÉ) .....	83
Figura 42: <i>Concord</i> da palavra <i>pelota</i> com o fraseologismo <i>acomodarse el balón</i> (EPO) .....	83
Figura 43: <i>Concord</i> da palavra <i>pelota</i> com o fraseologismo <i>ajeitar a bola</i> (EPT) .....	84

Figura 44: Concord da palavra Balón com o fraseologismo <i>picar el balón</i> (EPO).....	85
Figura 45: Concord da palavra <i>bola</i> com o fraseologismo <i>tocar a bola</i> (EPT) .....	86
Figura 46: Concord da palavra <i>bola</i> com o fraseologismo <i>lances de bola</i> (RECORD).....	87
Figura 47: Concord da palavra ATACANTE/ AVANÇADO/ DELANTERO em todos os jornais compilados.....	88
Figura 48: Concord da palavra <i>delantero</i> com o fraseologismo <i>apunta a un delantero</i> (OLÉ) ....	89
Figura 49: Concord da palavra <i>delantero</i> com o fraseologismo <i>falló el delantero</i> (OLÉ) .....	91
Figura 50: Concord da palavra <i>avanzado</i> com o fraseologismo <i>o avanzado controlou na cara</i> (RECORD) .....	91
Figura 51: Concord da palavra <i>delantero</i> com o fraseologismo <i>fichaje del delantero</i> (EPO).....	92
Figura 52: Concord da palavra <i>atacante</i> com o fraseologismo <i>contratação do atacante</i> (EPT) ..	93
Figura 53: Concord da palavra <i>delantero</i> com o fraseologismo <i>el delantero ocupa plaza</i> (SPORT) .....	94
Figura 54: Concord da palavra <i>delantero</i> com o fraseologismo <i>la sanción del delantero</i> (SPORT) .....	95
Figura 55: Concord da palavra GOLEIRO/ GUARDAMETA/ PORTERO em todos os jornais compilados.....	97
Figura 56: Concord da palavra <i>goleiro</i> com o fraseologismo <i>goleiro titular</i> (ESPN).....	98
Figura 57: Concord da palavra <i>goleiro</i> com o fraseologismo <i>canto do goleiro adversário</i> (ESPN) .....	99
Figura 58: Concord da palavra <i>portero</i> com o fraseologismo <i>canto do un buen portero es un portero bueno</i> (EPO) .....	100
Figura 59: Concord da palavra <i>goleiro</i> com o fraseologismo <i>um bom goleiro é um goleiro bom</i> (EPT) .....	100
Figura 60: Concord da palavra <i>goleiro</i> com o fraseologismo <i>goleiro rival</i> (FSO).....	101
Figura 61: Concord da palavra <i>portero</i> com o fraseologismo <i>gritarle al portero contrario</i> (EPO) .....	102
Figura 62: Concord da palavra <i>goleiro</i> com o fraseologismo <i>o goleiro afasta a bola ou bate o tiro de meta</i> (EPO) .....	103
Figura 63: Concord da palavra <i>portero</i> com o fraseologismo <i>el portero que defende la zamarra</i> (EPO).....	104
Figura 64: Concord da palavra <i>goleiro</i> com o fraseologismo <i>goleiro que defende a camisa</i> (EPT) .....	104
Figura 65: Concord da palavra Pênalti/Penal/ Pênalti em todos os jornais compilados.....	106
Figura 66: Concord da palavra <i>pênalti</i> com o fraseologismo <i>penal fallado</i> (OLÉ) .....	107
Figura 67: Concord da palavra <i>pênalti</i> com o fraseologismo <i>le tapó el penal</i> (OLÉ).....	108
Figura 68: Concord da palavra <i>pênalti</i> com o fraseologismo <i>penáلتi a favor</i> (RECORD) .....	109
Figura 69: Concord da palavra <i>pênalti</i> com o fraseologismo <i>converteu um penáلتi</i> (RECORD) .....	110
Figura 70: Concord da palavra <i>pênalti</i> com o fraseologismo <i>atajador de penaltis</i> (EPO) .....	111
Figura 71: Concord da palavra <i>pênalti</i> com o fraseologismo <i>defensor de pênaltis</i> (EPT).....	111
Figura 72: Concord da palavra <i>pênalti</i> com o fraseologismo <i>detenerle un penalti</i> (EPO).....	112
Figura 73: Concord da palavra <i>pênalti</i> com o fraseologismo <i>cobrança de pênalti</i> (EPT).....	113
Figura 74: Concord da palavra <i>pênalti</i> com o fraseologismo <i>pitó un penalti</i> (EPO) .....	113
Figura 75: Concord da palavra <i>pênalti</i> com o fraseologismo <i>apitou um pênalti</i> (EPT).....	114
Figura 76: Concord da palavra <i>Volante</i> no jornais ESPN e OLÉ compilados.....	116
Figura 77: Concord da palavra <i>volante</i> com o fraseologismo <i>agentes do volante</i> (ESPN).....	117

Figura 78: Concord da palavra <i>volante</i> com o fraseologismo <i>liberar o volante</i> (ESPN).....	117
Figura 79: Concord da palavra <i>volante</i> com o fraseologismo <i>volante de juego</i> (OLÉ) .....	118
Figura 80: Concord da palavra <i>volante</i> com o fraseologismo <i>volante mixto</i> (OLÉ).....	119
Figura 81: Concord da palavra <i>volante</i> com o fraseologismo <i>volante central</i> (OLÉ) .....	120
Figura 82: Concord da palavra <i>volante</i> com o fraseologismo <i>agentes do volante</i> (OLÉ).....	121

## LISTA DE TABELAS

Tabela 1: Textos Originais .....	40
Tabela 2: Textos Traduzidos .....	40
Tabela 3: dados estatísticos dos textos dos jornais ESPN, OLÉ, SPORTS e RECORD .....	41
Tabela 4: dados quantitativos dos termos selecionados dos jornais em língua espanhola.....	62
Tabela 5: dados quantitativos dos termos selecionados dos jornais em língua portuguesa .....	62
Tabela 6: unidades fraseológicas selecionadas do termo GOL/GOLO .....	77
Tabela 7: unidades fraseológicas selecionadas do termo BOLA/ PELOTA/ BALÓN .....	88
Tabela 8: unidades fraseológicas selecionadas do termo ATACANTE/ AVANÇADO/ DELANTERO .....	96
Tabela 9: unidades fraseológicas selecionadas do termo GOLEIRO/GUARDAMETA/ PORTERO .....	105
Tabela 10: unidades fraseológicas selecionadas do termo PENALTI/PENAL/PÊNALTI .....	114
Tabela 11: unidades fraseológicas selecionadas do termo VOLANTE.....	121

## LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

EPO –El País Original  
EPT – El País Tradução  
FSO – Folha de São Paulo Original  
FST – Folha de São Paulo Tradução  
LC - Linguística de *Corpus*  
KW - KeyWords  
WL - WordList  
WST – Word SmithTools

## SUMÁRIO

<b>INTRODUÇÃO</b> .....	15
<b>CAPÍTULO 1: Fundamentação Teórica</b> .....	21
1.1. A cultura na língua estrangeira .....	21
1.2. Terminologia .....	23
1.3. Fraseologismos .....	25
1.3.1. Colocações .....	27
1.3.2. Locuções .....	29
1.3.3. Enunciados Fraseológicos .....	31
1.4. Tradução .....	32
1.5. Linguística de <i>Corpus</i> .....	37
1.6. Considerações .....	38
<b>CAPÍTULO 2 - <i>Corpus</i> e Metodologia de Pesquisa</b> .....	40
2.1. Representatividade do <i>corpus</i> .....	40
2.2. Textos jornalísticos sobre futebol .....	41
2.3. Procedimentos metodológicos .....	42
2.3.1 Descrição da compilação do <i>corpus</i> .....	43
2.3.2. Preparação e Armazenamento do <i>corpus</i> .....	48
2.3.3. Ferramentas do programa WST .....	51
2.3.4. Procedimentos com as ferramentas do WST .....	53
<b>CAPÍTULO 3 – Análise e discussão dos dados</b> .....	60
3.1. Procedimentos de análise .....	60
3.2. Termos contemplados em português e espanhol .....	60
3.3. Análise dos fraseologismos encontrados pelos termos contemplados .....	63
3.3.1. Termo – Gol/ Golo .....	64
3.3.2. Termo – Bola/ Pelota/ Balón .....	77
3.3.3. Termo – Atacante/ Avançado/ Delantero .....	88
3.3.4. Termo – Goleiro/ Guardameta/ Portero .....	96
3.3.5. Termo – Pênalti/ Penal/ Penalti .....	105
3.3.6. Termo – Volante .....	115
<b>CONSIDERAÇÕES FINAIS</b> .....	123
<b>REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b> .....	125
<b>APÊNDICE</b> .....	129

## INTRODUÇÃO

Segundo a FIFA (2007), o futebol é o esporte mais praticado no Brasil e no mundo e possui, dessa forma, um formato amplo e global, sendo considerado em esferas que vão além de suas regras. Além disso, ele conta com mais de 265 milhões de jogadores nas modalidades feminina e masculina. Mais do que um esporte, o futebol é hoje um tema que influencia e se relaciona direta e indiretamente com outros assuntos, tendo uma dimensão integradora com a política, economia e a cultura de uma sociedade. Segundo Gil (2014), “o futebol tem muitas dimensões que se entrelaçam”, mas existe uma que se integra com as demais dimensões, “trata-se de uma construção cultural”.

Baseados no universo futebolístico, mensuramos a importância dessa temática em quatro países apaixonados pelo futebol: Argentina, Brasil, Portugal e Espanha. Esses países, por meio da história, dos campeonatos mundiais e do excelente desempenho nacional e internacional de seus jogadores, convertem esse esporte em um ambiente propício para a pesquisa. As línguas se fortalecem e se enriquecem com o contato, convivência e com a prática do jogo, o que amplia as dimensões citadas acima.

A pesquisa teve como foco de estudo os fraseologismos presentes em textos jornalísticos com o tema futebol. O *corpus* que compilamos se caracteriza por (1) integrar textos originais e traduzidos (*corpus* paralelo); (2) ser bidirecional, do português para o espanhol e do espanhol para o português; e (3) ser também comparável apenas com textos originais nas línguas espanhola e portuguesa, sem considerar as traduções.

A coleta dos textos que compõem os diferentes *subcorpora* desta pesquisa foi feita na seção de esportes de dois jornais que publicam versões originais e traduzidas entre as línguas espanhola e portuguesa: *El País* (Espanha) e a *Folha de São Paulo* (Brasil). Além desses, também compilamos textos sobre futebol em jornais esportivos, tais como o *Sport* (Espanha), *Olé* (Argentino), *ESPN* (Brasil) e *RECORD* (Portugal).

Esta pesquisa se justifica por contribuir com os estudos de fraseologismos, terminologia e tradução, considerando o espanhol e o português como línguas estrangeiras, pois, além de colaborar com os estudantes graduandos de Letras e com os tradutores, busca-se também

contribuir com o Grupo de Estudos Contrastivos (GECon). Essa contribuição dá-se por meio do *corpus* que será coletado e compilado e que poderá ser usado posteriormente como exemplo da possibilidade de utilização da Linguística de *Corpus*<sup>1</sup> como principal ferramenta para a descrição, análise e sugestão de prováveis equivalentes de tradução.

As reflexões iniciais sobre esta pesquisa nasceram do primeiro contato com a tradução e a linguística de *corpus* nas disciplinas de “Língua Espanhola: estudos em tradução” e “Língua Espanhola: estudos descritivos e linguística de *corpus*”, oferecidas pelo curso de Letras da Universidade Federal de Uberlândia. Por meio desse contato, foi possível analisar as dificuldades encontradas na tradução da linguagem técnica do futebol, considerando as questões culturais relacionadas a esse tipo de produção textual.

Por intermédio do projeto “Linguística de *Corpus* aplicada a pesquisas empírico-descritivas: tradução, interlíngua, fraseologia, discurso referido e transitividade em contraste”, começamos a participar do Grupo de Estudos Contrastivos (GECon), com a orientação e coordenação do Prof. Dr. Ariel Novodvorski. O GECon possui como foco o estudo de aspectos lexicogramaticais em uma abordagem descritivo-contrastiva. Assim, este trabalho, que teve como objetivo a análise de aspectos de tradução em unidades fraseológicas à luz da LC, integra as áreas de fraseologia e tradução.

Ressaltamos que, no ano de 2013, concluímos uma iniciação científica intitulada “Congressos Internacionais da Língua Espanhola: estudo diacrônico para *corpus* de textos acadêmicos”. Nessa pesquisa, utilizou-se a LC como principal base metodológica, desde a compilação de *corpus* até o uso do programa *WordSmith Tools* e a análise dos dados. Além dessa pesquisa, publicamos em coautoria o artigo “A tradução de fraseologismos no jornal El País: um estudo contrastivo em espanhol e português” (NOVODVORSKI; ALVES, 2015). Nesse sentido, uma das justificativas para a realização desta pesquisa consistiu na continuidade de uma afiliação teórico-metodológica do que já foi elaborado anteriormente, considerando, desse modo, que a experiência adquirida contribuiu positivamente para os trabalhos desenvolvidos.

Partindo do pressuposto de que os fraseologismos são frases que expressam a identidade, as situações e os costumes de uma determinada cultura, esta pesquisa tem como principal objetivo analisar os dados encontrados no *corpus*, para tentar compreender e explicar de que maneira os fraseologismos do âmbito futebolístico são traduzidos entre as línguas espanhola e

---

<sup>1</sup> Doravante LC.

portuguesa e vice-versa. Além disso, é válido ressaltar o quão importante é o tema futebol, pois ocupa um lugar de destaque na vida dos cidadãos, sendo tema de uma grande quantidade de textos e, por consequência, envolvendo muitos leitores dos jornais de ampla circulação. Essa circulação considerável de textos sobre futebol justifica a análise das construções fraseológicas veiculadas por esses jornais.

Ao pensar nos estudantes, professores de línguas estrangeiras e, principalmente, no trabalho dos tradutores, tem-se que, infelizmente, um dicionário comum não oferece as explicações e as traduções dos fraseologismos. Sobre essa ausência, Seeman (2011), em seu trabalho sobre a tradução de fraseologismos do espanhol, afirma:

Ao buscar ajuda em dicionários (bilíngues e monolíngues), muitas vezes os termos não são encontrados, e quando o são, constam de forma limitada, sem abranger algumas ou várias situações reais de uso, induzindo ao erro. Não raro são os momentos em que ao se tentar verter um texto futebolístico do português para o espanhol, o êxito da tradução torna-se quase impossível; um simples parágrafo descrevendo um lance do futebol contendo os termos “segundo cartão”, “impedimento”, “trave” e “jogou para escanteio” é mais que suficiente para se constatar a inexistência de um dicionário ou glossário bilíngue que contemple termos frequentes do futebol, e menos ainda com exemplos reais do uso, ou seja, exemplos produzidos por nativos da língua em contextos naturais de comunicação. (SEEMAN, 2011, p. 15).

Dessa maneira, a principal contribuição desta pesquisa seria expandir ainda mais as possibilidades de traduções e equivalências tradutórias dos fraseologismos futebolísticos.

A respeito da dificuldade da tradução de fraseologias, Timofeeva (2008) explica que as unidades fraseológicas não poderiam ser traduzidas sem haver uma perda ou transformação importante no resultado final. Uma das grandes dificuldades do tradutor refere-se aos “falsos cognatos” presentes na língua espanhola, principalmente no âmbito fraseológico.

A Linguística de *Corpus* (LC) torna-se essencial para a nossa pesquisa por propiciar um estudo interdisciplinar que aborda o enfoque lexical, morfológico, semântico e pragmático, colaborando qualitativa e quantitativamente na análise dos dados. Berber Sardinha (2004) explica que a LC se ocupa da coleta de dados linguísticos textuais como principal propósito para a pesquisa de uma língua ou variedade linguística, caracterizando-se, portanto, pela exploração da linguagem por meio de comprovações empíricas e ferramentas computacionais.

Ademais, esse mesmo autor afirma que o linguista de *corpus* depende dessa tecnologia para o desenvolvimento da análise lexical. Em nossa pesquisa, o programa usado é o *WordSmith*

*Tools*, 6.0 (WST), de autoria de Mike Scott (2015)<sup>2</sup>.

O *corpus* foi preparado por meio das ferramentas presentes no WST. Para a investigação constrastiva das unidades fraseológicas, utilizamos como fundamentação teórica a Fraseologia. Deve-se ressaltar que os fraseologismos, muitas vezes, são de difícil compreensão, pois estão relacionados a questões morfológicas, sintáticas, lexicais, semânticas e pragmáticas, além dos aspectos sócio-históricos e culturais.

Para uma abordagem específica sobre a tradução de fraseologismos, buscamos teses que tivessem como principal temática a tradução no meio esportivo, para que pudéssemos fundamentar a nossa pesquisa. O que colaborou bastante na investigação de trabalhos sobre essa temática foi a edição de 2014 da revista *Domínios de Lingu@gem*, v.8, n. 2, que teve como temas a Fraseologia e a Paremiologia. Na apresentação dessa edição, temos o texto “Um pouco dos estudos fraseológicos e paremiológicos no cenário brasileiro” de Zavaglia (2014), o qual nos traz um contexto sobre as definições desses termos e o percurso histórico dessa área de estudo.

Como dito anteriormente, nossa principal referência foi Seemann (2011) com o trabalho “A construção de um glossário bilíngue de futebol com o apoio da Linguística de *Corpus*”. Isso porque, nesse trabalho, o autor apresenta as dificuldades encontradas nas traduções de textos específicos sobre o “futebol”, afirmando que “[...] o tradutor se depara com uma infinidade de termos específicos dessa área de especialidade que não constam em muitos dos atuais dicionários e glossários” (SEEMANN, 2011, p. 7). Assim, sua proposta foi utilizar a Linguística de *Corpus* como possibilidade de estudo de uma língua, utilizando-se dos dados empíricos encontrados no *corpus*.

Além desse trabalho, destacamos os autores Castañón Rodriguez (2014), Matuda (2011) e Rull (2004). Especificamente sobre a cultura e sua relação com a língua estrangeira, baseamo-nos em Santos (1985), Brown (1994) e López (2012), por colaborarem com o contexto desta pesquisa no que concerne à relação entre língua estrangeira, fraseologismos e futebol. Acerca dos fraseologismos, temos como principal base de estudo as classificações feitas por Corpas Pastor (1996; 2010). Ademais, como colaboração aos Estudos da Tradução, decidiu-se referendar as obras de Albir (2008), Holmes (1972) e Toury (1995). Por fim, utilizamos Berber Sardinha (2004), Halliday (1991) e Parodi (2010) para embasar nossa metodologia. Por meio da

---

<sup>2</sup> Penúltima atualização disponível do programa.

Linguística de *Corpus*, é possível realizar uma análise sistemática da linguagem, partindo de uma visão probabilística dos dados compilados.

Algumas questões, relacionadas ao futebol e aos subsídios da Linguística de *Corpus* em *corpus* jornalístico, levaram-nos a refletir sobre esta pesquisa empírico-descritiva no âmbito da fraseologia contrastiva:

- (1) Quais são os fraseologismos relacionados ao futebol que podem ser identificados em corpora jornalístico em português e espanhol?
- (2) Quais os critérios necessários para identificar tais fraseologismos?
- (3) Quais as características dos fraseologismos identificados?
- (4) De que tipo são os fraseologismos identificados considerando a proposta de classificação de Corpus Pastor?

Por meio de uma pesquisa empírico-descritiva, nosso objetivo geral foi elaborar um glossário de estruturas fraseológicas com base no *corpus* de estudo, dentro da temática do futebol. Isso se configura como uma contribuição tanto para os Estudos da Tradução como para os leitores amantes desse esporte e para os estudantes estrangeiros das línguas espanhola e portuguesa no âmbito da fraseologia contrastiva, com subsídios da Linguística de *Corpus* em um *corpus* jornalístico.

Os objetivos específicos, por sua vez, consistiram em:

- (1) Identificar os fraseologismos com a temática do futebol, em um *corpus* jornalístico bidirecional em português e espanhol;
- (2) Descrever e fazer uma análise morfossintática a partir das estruturas propostas por Corpus Pastor os fraseologismos identificados no *corpus* de estudo;
- (3) Classificar os fraseologismos de acordo com as categorias apresentadas por Corpus Pastor (2010);
- (4) Propor possíveis traduções no *corpus* paralelo e/ou analisar os possíveis equivalentes tradutórios em ambas as línguas no *corpus* comparável.

Esta dissertação foi organizada em três capítulos. O primeiro é a fundamentação teórica, na qual dissertamos sobre a cultura na língua estrangeira, os fraseologismos e a classificação proposta por Corpus Pastor (1996) – colocações, locuções e enunciados fraseológicos. Além disso, discorreremos sobre a tradução e suas estratégias, tomando a LC como base teórica e metodológica. O segundo capítulo abarca o *corpus* e a metodologia de pesquisa. Nele, são

apresentados a representatividade dos textos jornalísticos de futebol, os procedimentos metodológicos, a descrição da compilação e a preparação do *corpus*, além dos procedimentos de análise e das ferramentas do programa WST utilizadas. No capítulo 3, por sua vez, apresentamos a análise e a discussão dos dados e, em seguida, as considerações finais, as referências utilizadas e os arquivos referentes à amostra de análise.

## **CAPÍTULO 1: Fundamentação Teórica**

O presente trabalho tem como fundamentação teórica principal os fraseologismos classificados por Corpas Pastor (1996). No que concerne à área de tradução, além de Corpas Pastor (2010), utilizamos Hurtado Albir (2008), Baker (1993; 2000) e Toury (1995; 2004). Ademais, para basear nossos estudos sobre os fraseologismos no futebol em língua espanhola, recorreremos à tese de Seemann (2011), e também Rull (2004). Com o objetivo de entender a relação intrínseca entre cultura e sociedade, pensando na questão da língua estrangeira e de suas traduções, baseamo-nos nos trabalhos de Santos (1985), Brown (1994) e López (2012). Por fim, Berber Sardinha (2004), nos auxiliarão nas questões relacionadas à LC, à abordagem e às possibilidades de percepção dos fatos e dos usos linguísticos.

### **1.1. A cultura na língua estrangeira**

Segundo Santos (1985), há duas concepções básicas sobre a cultura: a primeira relaciona-se aos fatores que individualizam a existência social de grupos na sociedade; e a segunda refere-se aos conhecimentos, ideias, práticas costumeiras e crenças de um grupo, além de suas atitudes em uma sociedade.

Considerando a cultura como um fator determinante na existência social, é de extrema importância esclarecer a grande influência que ela possui sobre a língua. Segundo Brown (1994), “uma língua é parte de uma cultura e a cultura é parte da língua, as duas são intrinsecamente interligadas de modo que não se pode separar uma da outra sem perda do significado de uma delas”. (BROWN, 1994, p. 165).

Nesse sentido, ao aprender uma língua estrangeira, estamos aprendendo também sobre a cultura de seu país de origem e vice-versa. Para que a aprendizagem seja completa, é necessário

que esses dois fatores estejam relacionados, pois, assim, o estudante aprenderá o idioma e se identificará com a sociedade, a história, a gastronomia, etc., ou seja, com a cultura do país.

López (2012) parte do pressuposto de que uma língua é um produto da cultura, e a cultura, por sua vez, reflete a própria sociedade. Dessa forma, o conjunto de unidades fraseológicas de uma língua destaca todo o grupo de conhecimento cultural de disposição social ou política que define essa comunidade linguística. Entendemos que a linguagem é indissociável das relações sociais e culturais e que o indivíduo é formado por três esferas: a linguagem, a sociedade e a cultura. São essas esferas que constituirão cada falante. Ao associar língua e cultura, Porter e Samovar (1993) afirmam que:

Uma língua é um sistema de símbolos aprendido, organizado e geralmente aceito pelos membros de uma comunidade. É usado para representar a experiência humana dentro de uma comunidade geográfica ou cultural. Objetos, eventos, experiências e sentimentos têm um nome específico unicamente porque uma comunidade de pessoas decidiu que eles assim se chamariam. Por ser um sistema inexato de representação simbólica da realidade, o significado das palavras está sujeito a uma variada gama de interpretações. (PORTER; SAMOVAR, 1993, p. 16).

Ao compreender a língua como um sistema, no qual existem fatores únicos como objetos, eventos e experiências, deve-se considerar que ela está inscrita em uma determinada comunidade, que tem uma determinada cultura. No que se refere à cultura, cada indivíduo se constitui em diferentes esferas sociais associadas à sua criação, além da sua interação com outros meios de convivência, o que o inscrevem em um espaço cultural diverso.

Sarmento (2004) explica como essas variações culturais ocorrem em nossas relações sociais, mostrando as principais influências para que o espaço pessoal, chamado de proxêmica, seja definido:

Existem alguns universais culturais, ou seja, características comuns a virtualmente todas as culturas. Entre esses universais podemos citar línguas gramaticalmente complexas, um sistema familiar no qual há valores e normas associadas ao cuidado com as crianças, à instituição do casamento, rituais religiosos, direitos de propriedade e regras de higiene, entre outros. Entretanto, existem variações dentro de cada categoria. Em todas as culturas, a família tem um papel de influência social fundamental durante a infância. À medida que a criança cresce, outros fatores começam a influenciar socialmente, tais como o relacionamento com amigos, a escola, os meios de comunicação. O espaço pessoal (proxêmica) é também definido culturalmente. Pessoas pertencentes a diferentes culturas colocam-se fisicamente mais ou menos próximas das outras

em uma interação social e para algumas culturas, a proximidade excessiva pode significar uma invasão de espaço pessoal (SARMENTO, 2004, p.6).

Ao compreender a relação existente entre a língua e a cultura, destacamos a importância que os aspectos culturais possuem no aprendizado de uma língua estrangeira, já que o aluno, ao estudar um novo idioma, aprenderá a se comunicar com fatores extralinguísticos. O contexto de aprendizagem de língua estrangeira consiste em conhecer os aspectos culturais impossíveis de serem separados do aprendizado e da convivência.

Outro autor que nos auxilia a compreender a ligação entre língua e cultura é Alvares (2010). Esse autor afirma que, ao trabalhar com a língua, é necessário considerar a existência de vários fatores que colaboram e influenciam nessa relação. Segundo ele,

O reflexo da cultura na língua se produz principalmente através do léxico, que consiste num conjunto de saberes sociolinguísticos e culturais compartilhados pelos integrantes de uma dada comunidade e revela o modo como seus integrantes interpretam e representam a sua realidade, como a modificam de acordo com o percurso histórico da comunidade que a integra. (ALVARES, 2010, p. 191).

É justamente na relação indissociável entre língua e cultura que podemos encontrar os fraseologismos, os quais são essenciais no enriquecimento das línguas e das identidades. No próximo tópico, eles serão trabalhados de maneira mais aprofundada.

## **1.2. Terminologia**

Para que seja possível trabalhar com os fraseologismos específicos do futebol, é preciso compreender que essa área de estudos está inserida em um âmbito maior, que abrange a terminologia.

A terminologia é formada por uma área de conhecimento composta por duas facetas, teoria e a prática e tem como foco principal a formação de produtos, como dicionários e glossários, como o caso desta pesquisa, dedicam-se então ao vocabulário específico de determinado contexto ou ciência.

Assim, a pesquisa baseada na terminologia tem um caráter fundamental justamente pela possibilidade de criação, renovação e ampliação dos universos dos variados discursos terminológicos existentes. É a disciplina que objetiva estudar os termos e os conceitos

empregados nas línguas, especificamente sobre o léxico empregado no *corpus* selecionado. Além disso, ela também é utilizada pelo domínio técnico e/ou científico, sendo parecida com o vocabulário à medida que seleciona termos específicos de um determinado contexto, como no caso do futebol.

Considerando esse arcabouço de possibilidades, a terminologia é uma ciência interdisciplinar, porque estuda os termos, os conceitos e como estes se relacionam na língua. Nesse sentido, devem-se destacar as produções que resultam de estudos terminológicos, como os dicionários, os glossários e os bancos de dados.

Para Rondeau (1983), a terminologia se modifica de acordo com os avanços das ciências. Dessa forma, ao aumentar a criação de conceitos, aumenta também o seu trabalho de unificá-los, colaborando com a resolução de futuros problemas de comunicação.

Ao falar sobre a terminologia, importante ressaltar sobre a Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT) em Cabré (2003) que se baseia na concepção de que o objeto principal da terminologia não são os conceitos e sim as unidades terminológicas. Especialmente sobre as unidades:

... Postulamos que uma unidade lexical não é por si só, nem terminológica nem geral, mas é geral por padrão e adquire especial ou significado terminológico quando isso é ativado pelo pragmático, características do discurso. [...] Qualquer unidade léxica teria assim o potencial de ser uma unidade terminológica. (CABRÉ, 2003, p.189-190)

A TCT posiciona essas unidades terminológicas a um contexto temático, e os termos que serão pesquisados e definidos precisam obrigatoriamente seguir esse contexto, sendo delimitado pelo tal. No caso de nossa pesquisa, todas as palavras encontradas precisam ter a definição elaborada a partir do que foi proposto na temática principal do futebol.

Importante ressaltar sobre a possibilidade de se ter análise terminológica, mas também sobre uma visão baseada na terminografia com a TCT. Sobre isso, Finatto (1996) declara que:

As melhores perspectivas para uma comunicação especializada de melhor qualidade, em qualquer área do conhecimento, constroem-se também a partir do reconhecimento da naturalidade e inerência da variação terminológica como um tipo de variação lingüística. (FINATTO, 1996, p.67)

Pensando na variedade linguística e na possibilidade em se considerar as diferenças de definições e de conceitos, é possível também a possibilidade de se conhecer universos discursivos existentes no mesmo contexto.

Essa disciplina, além de colaborar consideravelmente com o trabalho do tradutor especializado, também se aplica à comunicação direta, à mediação e ao planejamento linguístico. Sobre isso, Dias (2000) afirma que:

Em um contexto mais genérico, a terminologia representa o conhecimento técnico-científico especializado de forma organizada, por meio de manuais e glossários, e unifica esse conhecimento sob a forma de normas e padrões. Sem a terminologia, os especialistas não conseguiriam se comunicar, repassar seus conhecimentos, nem tampouco representar esse conhecimento de forma organizada. (DIAS, p. 91, 2000).

Baseados em uma ciência que tem como foco a comunicação, relacionamos a terminologia com a fraseologia por meio de Krieger e Finatto (2004), considerando que as fraseologias unificam as comunicações humanas em diversos contextos, seja no nível da interlocução, que envolve temáticas gerais, seja no nível das temáticas especializadas, como citado a seguir:

Dessa forma, conforme o contexto comunicacional, fala-se em fraseologias da língua geral ou em fraseologias especializadas. Estas últimas passaram a integrar o quadro de objetos da Terminologia, porquanto são formas de expressão recorrentes nas comunicações especializadas e semanticamente vinculadas aos conteúdos em pauta. (KRIEGER; FINATTO, 2004 p. 84).

Na próxima sessão, explicaremos com mais detalhes sobre os fraseologismos estudados e analisados nesta pesquisa.

### **1.3. Fraseologismos**

A fraseologia é uma riqueza linguística que nos permite conhecer com afinco a cultura de uma determinada comunidade. Segundo Rio (2013),

Diz-se que a fraseologia é um poço de sabedoria popular. O uso das metáforas de base gastronômica na vida cotidiana é um recurso cheio de expressividade e riqueza cultural que vale a pena analisar [...] A fraseologia é uma área da linguística bastante complexa e difícil de analisar. Trata-se de um âmbito multidisciplinar no qual dialogam a lexicologia, a estilística, a pragmática, a

semântica, os estudos da cultura, da história e da sociolinguística. (RIO, 2013, p. 217, tradução nossa).<sup>3</sup>

De acordo com Álvarez (2000), deve-se considerar que cada sociedade possui suas próprias características, por isso é muito importante "ouvir o povo" por meio de unidades fraseológicas, como: *fazer de gato e sapato; tal pai tal filho; estar com a corda toda; dor de cotovelo; pagar o pato*; entre outros.

Em nossos estudos sobre fraseologismos, utilizaremos como embasamento teórico principal Corpas Pastor (2010). Ao explicar sobre a definição do objeto de estudo da fraseologia, essa autora explica que:

[...] as unidades fraseológicas (UFS) [...] são unidades léxicas formadas por mais de duas palavras gráficas no seu limite inferior e cujo limite superior se localiza em um nível da oração composta. Essas unidades se caracterizam por sua alta frequência de uso, de coaparição de seus elementos integrantes; por sua institucionalização, entendida em termos de fixação e especialização semântica; por sua idiomaticidade e variação dos potenciais; assim como pelo grau no qual se dão todos esses aspectos nos diferentes tipos. (CORPAS PASTOR, 1996, p. 20, tradução nossa).<sup>4</sup>

Ou seja, o termo fraseologia abarca todas as convenções derivadas da combinação de duas ou mais palavras e, principalmente, a frequência com que elas são usadas na linguagem por meio de suas combinações. Ademais, esse termo compreende também quais são as palavras que compõem essas formações. Essas unidades se caracterizam pela polilexicalidade, institucionalização, estabilidade (fixação e especialidade semântica), alta frequência de aparição e de coaparição de seus elementos integrantes, idiomaticidade e variação, potencial (CORPAS PASTOR, 1996, p. 270).

Além disso, a autora classifica as unidades fraseológicas em três esferas. Essa classificação vem das noções de norma, língua e fala que está sendo associada à noção de enunciado, irá classificar uma unidade de comunicação mínima como um produto de fala, tendo

<sup>3</sup>“Se dice que la fraseología es un pozo de sabiduría popular. El uso de las metáforas de base gastronómica en la vida cotidiana es un recurso cargado de expresividad y riqueza cultural que vale la pena analizar... La fraseología es un área de la lingüística bastante compleja y difícil de analizar. Se trata de un ámbito multidisciplinar en el que confluyen la lexicología, la estilística, la pragmática, la semántica, los estudios de cultura, historia y sociolingüística.”

<sup>4</sup>“[...] las unidades fraseológicas (UFS) – objeto de estudio de la fraseología – son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomaticidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.”

dessa forma a possibilidade de ser correspondente a uma oração ou também a um sintagma ou palavra. As esferas para a classificação são:

1ª esfera: **colocações**, fixadas pelo uso, com algum grau de restrição combinatória;

2ª esfera: **locuções**, fixadas no sistema;

3ª esfera: **enunciados fraseológicos**, formadas por fórmulas e parêmiias.

A última esfera abarca os enunciados e atos de fala e as parêmiias que participam do conjunto de termos socioculturais da comunidade do falante.

Especificamente sobre as unidades fraseológicas, Corpas propõe algumas propriedades gerais que auxiliam na classificação das mesmas como a alta frequência de uso, a institucionalização, a variação, a idiomaticidade e também a gradação. Esses critérios específicos que possibilitam a identificação e classificação das mesmas.

A seguir, destrincharemos o funcionamento de cada uma dessas esferas.

### 1.3.1. Colocações

As colocações são consideradas como integrantes das unidades fraseológicas e são identificadas como sintagmas completamente livres, ou seja, como um conjunto de palavras subordinadas a um grupo de orações. Ao estudar as colocações, o foco é analisar o sentido e a função das palavras que acompanham o núcleo do sujeito e do predicado.

No estudo das colocações, é preciso diferenciá-las das combinações livres de palavras. Isso pode ser feito exatamente pela sua característica essencial que consiste em serem consideradas como um grupo de sintagmas completamente livres que possui um grau de restrição combinatória, determinada pelo uso.

Quando nos referimos às colocações, devemos relacioná-las com uma das propriedades presentes nas línguas, que é a de que os falantes produzem algumas combinações de palavras que resultam em unidades fraseológicas, formadas por duas unidades lexicais em relação sintática.

Baseados na classificação proposta por Corpas Pastor, entendemos sobre a formação das colocações que ela pode ocorrer seguindo seis diferentes estruturas. A primeira é substantivo (sujeito) + verbo, na qual o verbo identifica uma ação característica do substantivo (pessoa ou

objeto), como: *declarar uma epidemia*. A segunda estrutura mencionada por Corpas Pastor é verbo + substantivo (objeto), em que o verbo apresenta uma extensão de colocações, mas com proporções variáveis, como: *declarar um vencedor*. Nessa estrutura, o principal são as colocações que fazem parte do mesmo campo semântico, como desempenhar um cargo, uma função. A terceira estrutura, por sua vez, é formada por adjetivo + substantivo, na qual o adjetivo intensifica a sua base, seja no sentido positivo ou negativo em uma determinada classificação, como: *intenso trabalho*.

A quarta estrutura é substantivo + preposição + substantivo, como: *jogada de letra*. As colocações desse tipo indicam a unidade que forma parte de uma entidade menor ou o grupo que pertence a um determinado indivíduo. Nessa estrutura o primeiro substantivo constitui o colocativo enquanto o segundo será a base, como nos exemplos: *barra de chocolate* e *dente de alho*. A quinta estrutura é verbo + advérbio. Os advérbios que fazem parte dessas colocações são de modo e de intensidade, formando unidades fraseológicas, como *chorar amargamente*. A última estrutura das colocações é composta por adjetivo + advérbio, sendo os advérbios pertencentes às mesmas classes. Além disso, são incluídas as colocações de participio em função adjetival e advérbio. Um exemplo dessa estrutura em uma unidade fraseológica seria *firmemente convencido*.

As colocações apresentadas nessa sessão não se distinguem dos sintagmas livres formados com base nas regras criativas da língua. Nelas, podemos considerar aspectos associados às relações paradigmáticas e sintagmáticas. Ademais, as colocações apresentam aspectos semânticos considerados importantes, além de diversos graus de redundância e intensificação. O último aspecto considerado é a dimensão metafórica das colocações, que explica a equivalência existente entre as colocações metafóricas em vários idiomas e a existência de imagens conceituais compartilhadas pelas línguas. São exemplos de colocações: *venta del delantero* e *atacante perdido em um mano a mano*

### 1.3.2. Locuções

Consideradas a segunda esfera da classificação de Corpas Pastor, as locuções são definidas como unidades fraseológicas do sistema da língua que possuem as características de fixação interna e unidade de significado. Além disso, são consideradas como enunciados completos, funcionando como elementos da oração.

As locuções foram divididas de acordo com a função que desempenham na oração, independente da formação com palavras ou sintagmas, lembrando-se da existência de algumas locuções que podem ser caracterizadas como plurifuncionais.

Segundo Rodriguez (2015), as locuções se caracterizam pela maior flexibilidade sintática, encaixando-se nos seguintes requisitos: admitem mudanças, nominalização, passiva, plural e flexibilidade léxica. Além disso, essas unidades são trabalhadas junto com os sintagmas, os lexemas e os enunciados.

Diferente das colocações, as locuções são sintagmas fixos. Segundo Gurillo (2001), as locuções juntamente com outras unidades fraseológicas se envolvem nas línguas de tal maneira que se torna muito difícil conhecer um idioma sem se deparar com essas estruturas linguísticas. Especificamente sobre as locuções, esse autor explica que:

As locuções são sintagmas fixos já que não permitem a modificação, a substituição, a adição de complementos ou qualquer outra alteração na estrutura. Em alguns casos, contém além de palavras diacríticas ou anomalias estruturais que atuam como índices de sua fixação. (GURILLO, 2001, p. 19, tradução nossa)<sup>5</sup>.

Os componentes de uma locução demonstram uma dificuldade em fazer uma variação, modificação, substituição ou até mesmo invalidação. Dessa forma, a característica de serem sintagmas parcialmente fixos e idiomáticos também afetam a interpretação, que não deve ser feita somente pela soma das partes, ou seja, o contexto em que os sintagmas são inseridos são de extrema importância para que a interpretação seja feita adequadamente.

---

<sup>5</sup> “Las locuciones son sintagmas fijos ya que no permiten la modificación, la sustitución, la adición de complementos o cualquier otra alteración de la estructura. En ciertos casos, contienen además palabras diacríticas o anomalías estructurales que actúan como índices de su fijación”.

Assim, a leitura literal não funciona e não ajuda nessa interpretação, pois, para processar e compreender o real significado da locução é preciso processar e entender o sintagma com o sentido figurado.

Como as locuções atuam no discurso, é natural e possível que se modifiquem e se acomodem com o tempo e o modo. Assim como a língua, algumas mudanças, mesmo que sejam consideradas pequenas, podem acontecer, mas sem a perda da idiossincrasia, ou seja, de suas principais características. Gurillo (2001) explica que:

O saco das locuções está rodeado de outras unidades: as metáforas livres, os compostos sintagmáticos e as colocações. Todas elas têm um traço em comum: são sintagmas. Algumas locuções coincidem com as metáforas livres em que seu significado é figurado ou idiomático. Os compostos sintagmáticos e as locuções são sintagmas estáveis que se diferenciam pela falta de regularidade dos segundos. Já as colocações constituem preferências estilísticas nas línguas de caráter mais ou menos regular, mas muito menos estáveis e fixas que as locuções. Concluindo, as locuções são os sintagmas mais estáveis, pelo menos, no espanhol. (GURILLO, 2001, p. 35, tradução nossa)<sup>6</sup>.

De acordo com Corpas (1996), as locuções terão uma classificação composta de seis categorias: nominais, adjetivas, adverbiais, verbais, prepositivas, conjuntivas e causais, como em: *chutar forte, jogador experiente, etc.*

Na próxima sessão, explicaremos com mais detalhes a respeito da última categoria de fraseologismos: os enunciados fraseológicos.

### **1.3.3. Enunciados Fraseológicos**

Os enunciados fraseológicos, conhecidos também como parêmiás, são caracterizados por constituírem atos de fala e por apresentarem uma fixação interna e externa. Segundo Zuluaga (1980), eles funcionam como sequências autônomas da fala, tendo a característica principal de uma condição mínima de comunicação.

---

<sup>6</sup>“El saco de las locuciones se halla rodeado de otras unidades: las metáforas libres, los compuestos sintagmáticos y las colocaciones. Todas ellas tienen un rasgo en común: son sintagmas. Algunas locuciones coinciden con las metáforas libres en que su significado es figurado o idiomático. Los compuestos sintagmáticos y las locuciones son sintagmas estables que se diferencian por la falta de regularidad de los segundos. Las colocaciones constituyen preferencias estilísticas en las lenguas de carácter más o menos regular, pero mucho menos estables y fijas que las locuciones.”

Nessa categoria, a semelhança com as locuções é inevitável. Dessa forma, *Corpas Pastor* diferencia as locuções das parêmias, destacando três tópicos:

- a) as parêmias oferecem um alto grau de generalidade diante das locuções, que se referem a situações precisas;
- b) as parêmias constituem enunciados introduzidos como tais no discurso, e não permitem mudanças salvo as de concordância; enquanto as locuções permitem certas transformações e inserções, funcionando como elementos sintáticos das orações nas quais se integram;
- c) as locuções formam parte do sistema da língua, enquanto que as parêmias são unidades de fala. Trata-se mais de um fenômeno cultural do que um fenômeno linguístico [...]. (CORPAS PASTOR, 1996, p. 134, tradução nossa).<sup>7</sup>

No que se refere às parêmias, destacamos sua relação intrínseca com a cultura e com o uso contextualizado dos falantes. Ao buscarmos o significado, entendemos que elas são formas de expressões que têm como característica expor ideias e ou pensamentos, mas de maneira figurativa. Na próxima seção, faremos considerações sobre a tradução e a sua colaboração em nossa pesquisa.

#### 1.4. Tradução

Buscamos os estudos em tradução, para compreender as técnicas de tradução utilizadas no *corpus* compilado e também para que pudéssemos encontrar as possíveis equivalências tradutórias. Nesse sentido, para compreender o processo de tradução, é preciso entender qual a função do tradutor. Segundo Marquez (2007),

O tradutor é, portanto, responsável por nada mais nada menos que uma mensagem, que provavelmente não foi concebida para ser traduzida, efetivamente se traduz até uma língua meta sem que os falantes dessa língua tenham nenhuma sensação de estranheza. Para conseguir isso, o tradutor deve submergir até as entranhas do texto na versão original e se deixar impregnar de toda a carga cultural que o texto pretende transmitir para voltar de novo a ressurgir das cinzas com o fim de se adequar toda essa mensagem a uma cultura meta totalmente diferente. (MÁRQUEZ, 2007, tradução nossa).<sup>8</sup>

<sup>7</sup> “a) las paremias ofrecen un alto grado de generalidad frente a las locuciones, que se refieren a situaciones precisas (Conenna, 1988); b) las paremias constituyen enunciados introducidos como tales en el discurso, y no permiten cambios salvo los de concordancia; mientras las locuciones permiten ciertas transformaciones e inserciones, funcionando como elementos sintáticos de las oraciones en las cuales se integran; c) las locuciones forman parte del sistema de la lengua, mientras que las paremias son unidades del habla. Se trata más bien de un fenómeno cultural que de un fenómeno lingüístico [...]”

<sup>8</sup> “El traductor es, por tanto, responsable nada más y nada menos de que un mensaje, que probablemente no fue

Nesse sentido, o tradutor deve considerar todo o contexto no qual o texto está inserido para que seja possível compreender e visualizar toda a mensagem que precisa ser transmitida em outra língua para um público que possui uma cultura diferente.

Baker (1993) trouxe para os estudos da tradução a relação funcional entre os textos de partida e chegada. A tradução era considerada como um fenômeno empírico, ou seja, um conhecimento adquirido pela vivência e que não possuía comprovação científica. Segundo essa autora:

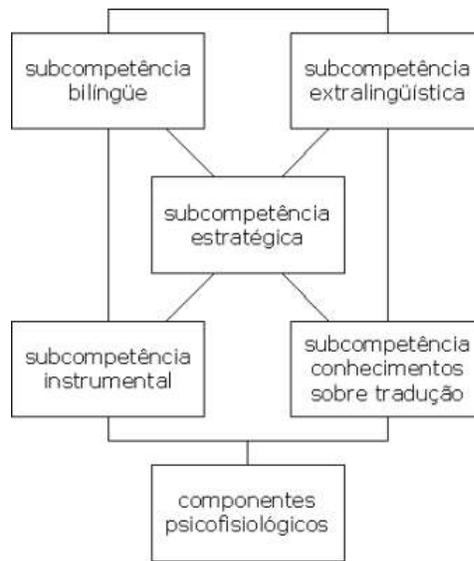
O objetivo implícito em todos os estudos de tradução nunca foi estabelecer o que a tradução é em si mesma, como fenômeno, mas determinar o que uma tradução ideal, por exemplo, deveria se esforçar a ser, com o objetivo de minimizar sua inevitável distorção da mensagem, do espírito e da elegância do original (BAKER, 1993, p. 236 apud AGUIAR, p. 2566, 2011).

Dessa forma, o texto traduzido só tem validade se for equivalente ao texto original. Por isso, a tradução é considerada uma habilidade, especificamente intitulada como um "saber fazer". Albir (2005) contribui com essa perspectiva ao integrar uma abordagem da tradução que relaciona as atividades textual, comunicativa e cognitiva, isto é, para essa autora, a tradução é uma “operação textual, um ato comunicativo e um processo cognitivo” (ALBIR, 2005, p. 73). Partindo dessa perspectiva, ela defende que um falante bilíngue que seja capaz de se comunicar nos dois idiomas não tem necessariamente a capacidade de traduzir. Isso porque essa ação é algo especializado, que inclui aspectos que vão além da parte linguística, tais como os aspectos culturais, cognitivos, biológicos e também sociointerativos, como é possível observar por meio do Modelo Holístico PACTE abaixo:

### **Figura 1: Modelo Holístico PACTE**

---

concebido para ser traducido, efectivamente se traduzca hacia una lengua meta sin que a los hablantes de esa lengua les provoque ninguna sensación de extrañeza. Para conseguir esto, el traductor debe sumergirse hasta las entrañas del texto origen y dejarse impregnar de toda la carga cultural que dicho texto pretende transmitir para volver de nuevo a resurgir de sus cenizas con el fin de adecuar todo ese mensaje a una cultura meta totalmente diferente.”



**Fonte:** (ALBIR, 2005, p. 28-29).

O Modelo Holístico tem como foco analisar a tradução como Processo Cognitivo com base nos estudos descritivos da tradução. Além disso, a tradução é considerada uma disciplina que, para funcionar, necessita de se relacionar com outras disciplinas, ou seja, é interdisciplinar e possui uma grande discursividade com outras áreas do conhecimento.

É importante destacar quais os objetivos e características típicas da tradução. Albir (2008) nos explica que:

Traduz-se porque as línguas e as culturas são diferentes; a razão de ser da tradução é, desse modo, a diferença linguística e cultural. Traduz-se para comunicar, para transpassar a barreira da incomunicação que surge dessa diferença linguística e cultural; a tradução tem, então, uma finalidade comunicativa. Traduz-se para alguém que não conhece a língua e, geralmente, tampouco a cultura em que está formulado um texto (escrito, oral ou audiovisual). O tradutor não traduz para si próprio (exceto em raras ocasiões), traduz para um destinatário que precisa dele, como mediador linguístico e cultural, para ter acesso a um texto. (ALBIR, 2008, p. 28, tradução nossa).<sup>9</sup>

<sup>9</sup> “Se traduce porque las lenguas y las culturas son diferentes; la razón de ser de la traducción es, pues, la diferencia lingüística y cultural. Se traduce para comunicar, para transpasar la barrera de incomunicación debida a esa diferencia lingüística y cultural; la traducción tiene, pues, una finalidad comunicativa. Se traduce para alguien que no conoce la lengua, y generalmente tampoco la cultura, en que está formulado un texto (escrito, oral o audiovisual). El traductor no traduce para sí mismo (...), traduce para un destinatario que necesita de él, como mediador lingüístico.”

Nessa perspectiva, a finalidade da tradução influencia no modo com que as traduções são feitas e, principalmente, no resultado final com a interpretação dada ao texto. Destacamos também que o foco principal dessa ciência é a comunicação, facilitando o entendimento dos leitores de diferentes contextos sociais, culturais e linguísticos. Albir (2001) diz que “a equivalência tradutora não implica igualdade, prescrição, nem fixação como se fez nas primeiras propostas” (ALBIR, 2001, p. 210-211).

No que se refere à tradução, tem-se que ela é um tipo textual que faz parte integral da cultura e as normas seguidas por ela representam o conjunto de valores partilhados pelos usuários. Nesse caso, esses valores são instruções aplicáveis ao processo tradutor. Segundo Toury (1980), as normas citadas são divididas em: preliminares, que se ocupam de aspectos prévios do processo da tradução; e operacionais, que regulam as decisões tomadas durante o processo de transferência e recepção, orientando a atuação do tradutor em todo o processo.

Ao trabalhar com a tradução, é preciso considerar os Estudos Descritivos da Tradução, que auxiliam no estabelecimento da relação entre a teoria e a prática. Os estudos descritivos são a base da disciplina e proporcionam os dados empíricos para a aplicação baseada nos estudos teóricos. Toury (2004) explica que esses estudos colaboram para o desenvolvimento e a estruturação de pesquisas baseadas em *corpus*. A respeito da existência de mais de uma possibilidade de tradução para o mesmo texto, Toury declara a importância da identidade individual de cada texto e a importância de se considerar as diferentes situações da tradução:

Sendo uma instância de atuação, cada texto é naturalmente único; ele pode estar em sintonia com os modelos predominantes, mas por si só é considerado uma novidade. Como tal, a sua introdução em uma cultura-alvo implica sempre em alguma alteração, ainda que seja pequena. [...]. Traduções diversas não são aptas a ocuparem a mesma posição exata na cultura que as acolhe, mesmo que ocorram ao mesmo tempo. (TOURY, 1995, p. 27).<sup>10</sup>

Rodrigues (2000) explicita que os textos têm inseridos em si os significados, que o processo de tradução é a semelhança de valores e os signos são privados pelas leituras. Com base nessa situação, o tradutor tem como função fazer a transposição de significados e mantém a ilusão do controle do processo de tradução.

---

<sup>10</sup> "Being an instance of performance, every individual text is of course unique; it may be more or less in tune with the prevailing models, but in itself it is a novelty. As such, its introduction into a target culture always entails some change, however slight, of the latter. (...) Alternative translations are not even likely to occupy the exact same position in the culture which hosts them even if they all came into being at the same point in time."

Timofeeva (2008), em sua tese de doutorado, faz uma relação entre a tradução e a fraseologia. Considerando as dificuldades encontradas no processo de tradução, é importante ressaltar essa relação e como os dicionários e outros materiais que focam nos termos fraseológicos podem colaborar com o trabalho do tradutor. Segundo esse autor,

As raízes eminentemente empíricas dos estudos de tradução já corroboram a natureza essencialmente prática desta disciplina. De fato, no seu âmbito não fazem sentido especulações teóricas se não apresentam uma aplicabilidade prática. A razão de ser da disciplina da tradução é uma realidade que se manifesta num resultado concreto como um texto traduzido ou um intercâmbio comunicativo entre duas pessoas que não compartilham nenhuma língua em comum. É aí onde a figura do tradutor sempre aparece como um elemento terciário, mas a sua presença resulta imprescindível (TIMOFEEVA, 2008, p. 504).

Considerando a relação eminente da tradução com os fatores culturais e extralinguísticos dos textos, as técnicas de tradução (TT) podem ser divididas, segundo Schreiber (1993), em três níveis: lexical, gramatical e semântico.

No nível lexical, as TT serão empréstimo, substituição e alteração da estrutura lexical. No nível gramatical, por sua vez, o foco é a tradução palavra por palavra, a permutação, a expansão e redução, alteração, transposição e transformação. Por fim, no nível semântico, são considerados o empréstimo semântico, a modulação, a mutação e a explicação. Como última técnica de tradução ainda tem os meios de apoio que são as observações, prefácios e posfácios presentes nas versões traduzidas. São esses níveis que serão analisados nos trechos extraídos do *corpus* compilado nesta pesquisa.

Sobre a relação da tradução com os fraseologismos, esse *corpus* representa o uso atual nos meios de comunicação e resultou na produção de um dicionário futebolístico por meio da análise das terminologias presentes nos dicionários gerais em espanhol e nos específicos de futebol.

Corpas (1996) nos explica o quão complicado é o processo da tradução de unidades fraseológicas. Segundo essa autora, o procedimento da tradução é um momento no qual se transpassam da língua origem à língua destino as formas e as funções presentes em uma produção textual. Especificamente sobre as locuções, Corpas (1996) declara o quão complexa é a tarefa de traduzi-las, pois, se houver sorte, existirá uma locução equivalente na língua destino, entretanto seu significado pode não ser o mesmo.

Ademais, baseamo-nos principalmente no trabalho de Seemann (2011), no qual ele explicita a dificuldade do tradutor em traduzir uma grande quantidade de termos específicos do

futebol. Com o intuito de facilitar esse trabalho, esse autor propõe a produção de um glossário que contemple os termos mais frequentes nas comunicações escritas desse tema.

Além de trabalhar com a tradução e com o futebol, o estudo citado se converte em grande auxílio à nossa pesquisa pelo fato de trabalhar com a Linguística de *Corpus* como abordagem e método de investigação. Segundo Seemann:

[...] a Linguística de *Corpus* como metodologia e abordagem para o estudo da linguagem se torna bastante viável devido ao estágio atual da informática, com a Internet e os microcomputadores pessoais, que possibilita o armazenamento e o posterior estudo de grandes quantidades de textos, os quais, somados às ferramentas eletrônicas existentes (por exemplo, concordanciadores, lista de frequência de palavras e lista de palavras-chave), conferem maior confiabilidade e praticidade dos resultados obtidos. (SEEMANN, 2011, p. 35).

Da mesma forma, utilizaremos a LC não somente como base teórica, mas também metodológica, justamente pela característica interdisciplinar, que atende às demandas do pesquisador com relação à análise dos dados coletados. Na próxima sessão, explicaremos com mais detalhes a LC.

### **1.5. Linguística de *Corpus* (LC)**

A Linguística de *Corpus* (LC) é o campo de estudos que possui como objetivo a coleta de dados para análise. Esses dados são de caráter linguístico e são coletados com objetivos específicos para cada objeto de pesquisa. Essa disciplina se coloca como uma nova perspectiva para a Linguística (BERBER SARDINHA, 2004, p. 35), mas Novodvorski e Finatto (2014) destacam que, mesmo com essa nova perspectiva, a LC não é considerada um novo tipo de Linguística. Ao falar sobre a LC, eles explicam:

Mostra-se, para aqueles que se aproximam da LC, tanto como uma metodologia quanto como uma abordagem teórica diferenciada dos Estudos da Linguagem. De quem queira se aproximar da LC, apenas por se interessar por seu instrumental ou por seus procedimentos, nada será cobrado em termos de uma filiação teórica – ou epistemológica – ainda que insistamos que LC também é um modo de compreender a língua, que temos nosso modo de defini-la como objeto de estudo: a língua é um sistema probabilístico de combinatórias, no qual uma unidade se define pelas associações que mantém com outras unidades (NOVODVORSKI; FINATTO, 2014, p.7).

Caracterizada como uma área interdisciplinar, que possui a capacidade de se relacionar com diversas áreas, a LC é tratada como abordagem e pode ou não ser guiada pelo *corpus*, abarcando uma grande quantidade de pesquisas. Neste estudo, teremos o auxílio do programa *WordSmith Tools 6.0* (SCOTT, 2012), o qual possui as ferramentas adequadas para analisar o *corpus* selecionado. Esse *corpus* é paralelo por conter duas versões do mesmo texto, uma na língua de partida e outro na língua de chegada e comparável por conter vários textos diferentes nas duas línguas trabalhadas. Com o auxílio do programa, é possível colocar as duas versões lado a lado e separá-las em parágrafos. Utilizaremos as seguintes ferramentas disponibilizadas pelo *WordSmith Tools 6.0*: *WordList*, *Concord Key Words*,

*WordList* é a ferramenta que propicia lista de palavras. Nestas listas de palavras tem a possibilidade de acessar por ordem alfabética e por ordem de frequência das palavras, sendo possível ver a quantidade de palavras e a constância com que aparecem no *corpus*.

*KeyWords* é uma ferramenta que possibilita a seleção de itens de uma (ou mais) lista de palavras por meio da comparação de suas frequências. A principal função é o contraste entre uma lista de palavras de um *corpus* de referencia e de um *corpus* de estudo, e que permite analisar quais palavras são frequentes e quais são as consideradas palavras-chave.

*Concord* é a ferramenta que irá produzir concordâncias ou listagens das ocorrências de um item específico, o qual permite fazer buscas específicas no *corpus* compilado.

A seguir, o programa com as ferramentas:

**Figura 2:** Programa *WordSmith Tools* (WST).



**Fonte:** Programa *WordSmith Tools*.

A Linguística de *Corpus* é considerada uma abordagem empirista da linguagem, isto é, a teorização é feita após o estudo e a análise dos dados obtidos. A LC vê a língua como um sistema

probabilístico, em que determinadas ocorrências ou combinações são mais prováveis de ocorrer do que outras. Assim, baseamos o estudo na observação das ocorrências, do que de fato ocorre e não do que poderia ocorrer. Nesse sentido, a LC pode ser entendida como metodologia, mas em nossa pesquisa ela também é vista como uma nova abordagem, uma nova maneira de enxergar e analisar a linguagem.

## **1.6. Considerações**

Considerando a relação entre a língua e a cultura, entendemos que a linguagem da tradução tem as características de simplificação, explicitação e normalização de um texto original para suas versões traduzidas. Por meio dos estudos de Corpas Pastor (2010) e da linguística de *corpus*, pretendemos aprofundar nos tipos de fraseologismos existentes, analisando-os justamente com suas traduções.

No segundo capítulo, apresentaremos os detalhes a respeito do *corpus* e da metodologia aplicada nesta pesquisa.

## **CAPÍTULO 2 - *Corpus* e Metodologia de Pesquisa**

Neste capítulo, apresentaremos os dados quantitativos e qualitativos do *corpus* compilado para esta pesquisa. Exibiremos a representatividade do *corpus*, a descrição de sua compilação, quais as características dos textos compilados, os procedimentos metodológicos, o tratamento realizado para a análise e os passos dados para a elaboração do glossário.

### **2.1. Representatividade do *corpus***

Como é possível observar nas tabelas abaixo, a ideia inicial seria conseguir a mesma quantidade de textos dos jornais *El País* e *Folha de São Paulo*. Infelizmente, à medida que a pesquisa foi realizada, a dificuldade em encontrar os textos que possuíam suas respectivas traduções aumentou. Dessa forma, conseguimos a compilação em suas versões originais de 86 textos:

**Tabela 1:** Textos Originais

<b>Jornais</b>	<b>Quantidade de Textos</b>	<b>Tokens</b>	<b>Types</b>
<b>El País</b>	50	30.970	6.142
<b>Folha de São Paulo</b>	36	13.760	2.901

**Fonte:** Acervo pessoal.

Além dos textos nas versões originais, também compilamos as traduções, sendo 50 na versão traduzida em português do jornal *El País* e 36 textos na versão traduzida em espanhol da *Folha de São Paulo*:

**Tabela 2:** Textos Traduzidos

<b>Jornais</b>	<b>Quantidade de Textos</b>	<b>Tokens</b>	<b>Types</b>
El País	50	31.449	6.142
Folha de São Paulo	36	10.793	2.152

**Fonte:** Acervo pessoal.

Com base nas duas tabelas acima, podemos identificar a variedade linguística presente em cada um dos idiomas por meio da análise da versão original e da versão traduzida. Já nos textos dos jornais de esportes, encontrou-se 80 textos nos jornais *ESPN* (brasileiro), *RECORD* (português), *OLÉ* (argentino) e no *SPORT* (espanhol), como se percebe na Tabela 3:

**Tabela 3:** dados estatísticos dos textos dos jornais *ESPN*, *OLÉ*, *SPORTS* e *RECORD*

<b>Jornais</b>	<b>Quantidade de Textos</b>	<b>Tokens</b>	<b>Types</b>
ESPN (Brasil)	80	28.177	4.877
OLE (Argentina)	80	28.519	4.941
SPORT (Espanha)	80	23.702	4.388
RECORD (Portugal)	80	19.664	3.344

**Fonte:** Acervo pessoal.

Para esta pesquisa, compilamos um total de 492 textos: 172 textos dos jornais *El País* e *Folha de São Paulo*, dentre os quais há 86 textos em suas versões nas línguas origens e 86 textos com suas respectivas versões nas línguas destino; e 320 textos específicos sobre o futebol, sendo

160 em português (*ESPN-Brasil/ RECORD-Portugal*) e 160 em espanhol (*Olé-Argentina/ SPORTS-Espanha*).

Na próxima etapa, discorreremos a respeito das características dos textos jornalísticos sobre o futebol, além de fatores importantes para a sua análise.

## **2.2. Textos jornalísticos sobre futebol**

Ao pensar em um tema que fosse popular para que pudessemos obter um número representativo de produções textuais sem interrupção em sua produção, o futebol se destacou, visto que há uma grande facilidade de encontrar produções textuais ao seu respeito, além de diversos jornais que disponibilizam uma sessão específica para esse tema. No que diz respeito aos países escolhidos, Brasil, Portugal, Argentina e Espanha, tem-se que eles são reconhecidos pela paixão pelo esporte e pela afinidade dos leitores com a temática, o que facilitou mais ainda o encontro dessas produções.

Os textos jornalísticos possuem a característica de serem curtos e são responsáveis por atualizar os leitores sobre seus times e jogadores. O jornalismo esportivo cobre eventos esportivos, como competições e campeonatos, mas também atualiza a audiência sobre questões relacionadas à contratação de jogadores e técnicos. Assim como no Brasil, em Portugal, na Argentina e na Espanha, o esporte que domina a maioria das pautas é o futebol.

De acordo com o site oficial da Federação Internacional de Futebol (FIFA), o seu principal objetivo é melhorar o futebol e promover valores relacionados à educação e à cultura, de uma maneira globalizada por meio dos programas de desenvolvimento existentes em todo o mundo.

Especificamente sobre o futebol, a propaganda da FIFA diz que:

O futebol é muito mais do que apenas um jogo. Seu apelo universal significa que ele tem um poder único e alcance que deve ser gerenciado com cuidado. Acreditamos que temos um dever para com a sociedade que vai além do futebol: melhorar a vida dos jovens e das comunidades vizinhas, reduzir o impacto negativo das nossas atividades e tirar o máximo partido dos aspectos positivos. O futebol pode inspirar comunidades e derrubar barreiras. O futebol é para todos. A FIFA acredita que todos têm o direito de jogar futebol sem

discriminação ou preconceito e estamos nos esforçando para garantir que esse seja o caso. (FIFA, tradução nossa)<sup>11</sup>

Como podemos observar, além de ser um esporte, o futebol propicia uma visão universal, alcançando públicos e nações. Ademais, proporciona melhora na qualidade de vida e colabora com a vida de comunidades necessitadas, ampliando o seu acesso a todas as pessoas. Baseados nessa declaração, temos a convicção de trabalhar com o tema “futebol” colaborará com os estudantes de espanhol e português, e também dos leitores dessa temática.

No próximo tópico, explicamos os procedimentos feitos para a compilação do *corpus*.

### **2.3. Procedimentos metodológicos**

Os procedimentos metodológicos consistiram na preparação e na compilação do *corpus*, para que fossem feitas as análises preliminares. Além disso, explicitaremos neste tópico quais foram as ferramentas utilizadas do programa *Word SmithTools* – versão 6.0. No item 2.3.1, explicamos detalhadamente a compilação do *corpus* escolhido.

#### **2.3.1 Descrição da compilação do *corpus***

Para cada um dos países escolhidos foram selecionados dois jornais: um de ampla divulgação, por conter suas versões traduzidas para língua portuguesa e espanhola em grande parte de suas edições, e um jornal específico de esporte, que traz a riqueza do conteúdo linguístico específico, mas sem a versão traduzida. Os jornais escolhidos foram: *El País* e *Sport* (Espanha), *Olé* (Argentina), *Record* (Portugal) e *Folha de São Paulo* e *ESPN* (Brasil).

O objetivo inicial da pesquisa era encontrar textos publicados em jornais populares que possuíssem a versão em português e em espanhol para que fosse possível analisar de que maneira são feitas as traduções de fraseologismos. No início do processo de compilação,

---

<sup>11</sup> “Football is much more than just a game. Its universal appeal means it has a unique power and reach which must be managed carefully. We believe that we have a duty to society that goes beyond football: to improve the lives of young people and their surrounding communities, to reduce the negative impact of our activities and to make the most we can of the positives. Football can inspire communities and break down barriers. Football is for all. FIFA believes that everybody has the right to play football free from discrimination or prejudice and we are striving to ensure that this is the case.”

selecionamos dois jornais populares de dois países: o *El País* (Espanha) e a *Folha de São Paulo* (Brasil).

A compilação começou pelo jornal *El País*. Como a versão original desse jornal é em espanhol, começamos a buscar os textos que estavam na versão em português, pois nem todos tinham sido traduzidos. Com a versão “Brasil”, fomos na sessão “Esportes”. Como é possível averiguar na Figura 3:

**Figura 3:** Página inicial da versão Brasil do jornal El País



**Fonte:** <http://brasil.elpais.com/>.

Com os textos encontrados na versão em português, fomos na versão original em espanhol e, com a ajuda da ferramenta “buscador”, digitamos as palavras-chave dos títulos que procurávamos até encontrar a mesma versão nos dois idiomas. Para que a compilação não fosse confusa, não houvesse repetições e a busca pelas versões originais fosse mais rápida, selecionamos por data, além de identificarmos os textos pelas imagens, já que muitos não possuíam o mesmo título. Após encontrá-los, eles foram salvos nas versões original e tradução no formato .doc e .txt, para que depois fosse possível fazer a leitura do *corpus* por meio do programa *WordSmith Tools*.

O segundo jornal em que fizemos a compilação do texto foi a *Folha de São Paulo*. Seguimos o mesmo procedimento realizado com o *El País*: começamos a compilação na versão do jornal em espanhol, selecionamos a sessão “deportes” e encontramos os textos que estavam sendo traduzidos, como é possível observar na Figura 4:

**Figura 4:** Página inicial da versão em espanhol do jornal Folha de S. Paulo

**FOLHA DE S.PAULO** NEWS IN ENGLISH NOTÍCIAS EM PORTUGUÊS

SECCIONES

- Opini3n
- Brasil
- Mundo
- Economía
- S3o Paulo
- Ciencia y Salud
- Deportes
- Cultura
- Viajes
- Ombudsman

**brasil**

MÁS CERCA DE LA DESTITUCIÓN  
**El Senado brasileño aprueba continuar el juicio pol3tico contra Dilma Rousseff**  
PUBLICADO EN 18/08/2016

- Rousseff pretende pasar ocho meses lejos de Brasil durante el juicio pol3tico

**economía**

OPTIMISMO  
**Empresas multinacionales ven c3mo la crisis brasileña est3 m3s cerca del fin**  
PUBLICADO EN 01/08/2016

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/>.

Ao iniciar a compilação dos textos traduzidos, encontramos uma facilidade na busca pelos textos na versão original, pois ao final de cada texto o próprio site do jornal já disponibilizava um link que nos levava diretamente ao texto escrito em português. Entretanto, foi encontrado um problema no que concerne ao limite de textos que podiam ser lidos na página, sendo necessário um cadastro para que o restante da compilação fosse realizado. Além disso, concluímos que as traduções em espanhol eram significativamente mais reduzidas que as produções nas versões original em português, por exemplo: nas versões em português um texto que tinha 7 parágrafos foram reduzidos na tradução a dois parágrafos somente.

Sobre os jornais *El País* e *Folha de São Paulo*, temos como ponto positivo a facilidade em encontrar as traduções nos dois sites, mas foi decidido ampliar o *corpus* de paralelo para comparável, justamente para incorporar à pesquisa os fraseologismos que são mais específicos do tema do futebol e que não apareceriam no *corpus* paralelo. Para tal, escolhemos o jornal *ESPN* do Brasil, *Olé* da Argentina e *Sport* da Espanha.

Iniciamos a compilação pelos textos específicos sem a preocupação de encontrar suas traduções. O jornal *ESPN* possui várias sessões sobre diversos esportes, mas como nosso tema é o futebol, restringimo-nos a ele. Na sessão sobre esse esporte, encontramos textos sobre

competições internacionais e regionais, de reportagens a artigos de opinião, com grande riqueza linguística, que era exatamente o que buscávamos.

Como ponto positivo, encontramos uma grande diversidade de materiais específicos sobre o futebol, como o *ESPN FC*, que foi onde realmente conseguimos encontrar o maior número de produções textuais, com artigos de opinião de vários escritores que falavam sobre os times. Por outro lado, o ponto negativo foi que, por ser um jornal eletrônico e também um canal de televisão, muitas publicações eram só de vídeos, o que dificultou um pouco a busca pelos textos. Na Figura 5, encontra-se a página inicial do jornal *ESPN*:

**Figura 5:** Página inicial do jornal ESPN Brasil



**Fonte:** <http://www1.espn.uol.com.br/noticias/>.

O segundo jornal selecionado foi o *Olé*, muito popular na Argentina. Da mesma forma, também encontramos várias sessões sobre diversos esportes e buscamos aquela que fosse específica sobre a seleção argentina e também sobre a Copa América 2016, como é possível observar na Figura 6:

**Figura 6:** Página inicial do jornal Olé da Argentina



**Fonte:** <http://www.ole.com.ar/seleccion/>

A maioria dos textos compilados do jornal *Olé* não possui dados sobre os autores. Essa informação só foi expressa quando os textos eram de opinião ou de outro país. Nesse caso, há o seguinte enunciado abaixo do texto: “enviado especial”. Ao fazer a cópia dos textos para salvá-los em DOC e em TXT, deparamo-nos com alguns textos bloqueados, que eram disponíveis somente para a leitura e não para o download.

O ponto negativo da compilação no site *Olé* foi o acesso aos textos. Quando chegamos ao número de 20 textos acessados, o site solicitou que fosse realizado um login por meio de uma rede social ou por e-mail. Após efetuar esse procedimento, chegamos ao 30º texto, mas o site bloqueou mais itens e muitos dos textos que seriam selecionados tiveram o título modificado e o conteúdo do texto omitido justamente para dificultar a busca.

O próximo site pesquisado foi o do jornal espanhol *Sport*. Como nos outros processos de compilação, tivemos novamente uma página principal com várias sessões sobre diversos esportes e nos centramos nas produções textuais específicas sobre o futebol. O site não solicitou nenhum cadastro e não nos deparamos com nenhum bloqueio das páginas acessadas para fazer a cópia dos textos. A única observação feita durante a compilação dos textos neste jornal foi o cuidado que se teve para que os textos selecionados não fossem somente artigos de opinião escritos pelos próprios torcedores.

Na Figura 7, tem-se a página principal do site:

**Figura 7:** Página inicial do jornal SPORTS da Espanha

TEMAS DEL DÍA: Paco Alcácer - FC Barcelona | Pogba | Dybala | Horario Sevilla - Barcelona Supercopa | Horario Bolt: 100 metros | Juegos Olímpicos Directo

MÁS TEMAS

Iniciar sesión | Servicios | Suscriptores | Edición impresa | Idiomas | Buscar...

13 de agosto 2016, Actualizado 19:38h

PORTADA | BARÇA | REAL MADRID | ESPANYOL | FÚTBOL | FÚTBOL INTERNACIONAL | BASKET | MOTOR | +DEPORTES | OPINIÓN | GALERÍAS | CASINO | DIRECTOS

PORTADA | Juegos Olímpicos 2016 Rio de Janeiro | Mercado de Fichajes | Messi | Últimas noticias deportivas | Estadísticas

RESULTADOS:

Fútbol | Fútbol Europeo | Fútbol Sudamericano | Baloncesto | Fórmula 1 | Motociclismo

Liga BBVA | Liga Adelante | Champions League | Europa League

FC Barcelona	-	Eibar	21-5   12:00h	Celta	-	R. Sociedad	21-5   12:00h
Deportivo	-	Las Palmas	21-5   12:00h	Málaga	-	R. Madrid	21-5   12:00h
Valencia	-	Villarreal	21-5   12:00h	Sevilla	-	Osasuna	21-5   12:00h
Atlético	-	Athletic	21-5   12:00h	Sporting	-	Betis	21-5   12:00h
Granada	-	Espanyol	21-5   12:00h	Leganes	-	Alavés	21-5   12:00h

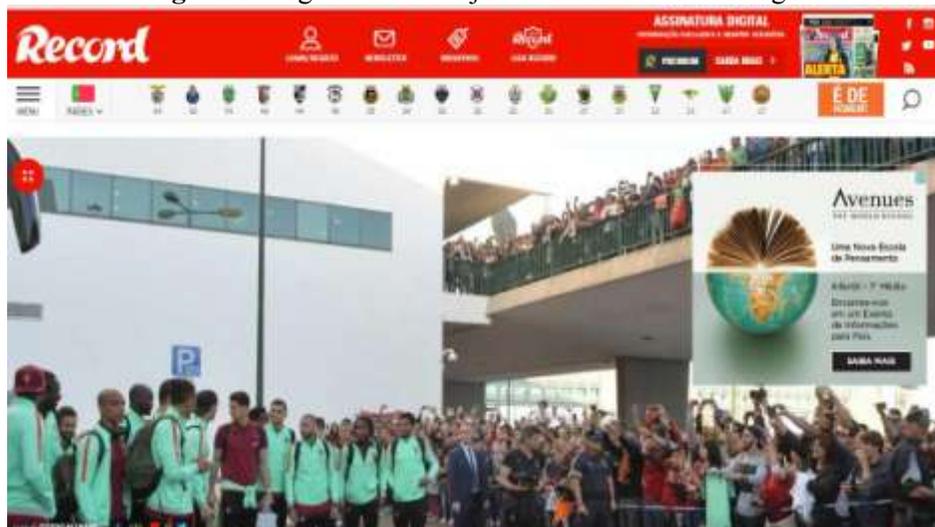
Jornada 38 | Resultados | Clasificación

Fonte: <http://www.sport.es/>.

O último jornal selecionado para esta pesquisa foi o *Record* de Portugal. Com ele, conseguimos uma equivalência no *corpus* específico do futebol com dois jornais em língua espanhola e dois em língua portuguesa. Durante a compilação, não tivemos bloqueio de acesso ao conteúdo, mas tivemos o cuidado de analisar o conteúdo dos textos para que abarcasse mais assuntos e times.

Na figura 8, a seguir, podemos observar a página inicial do jornal e a vasta gama de possibilidades de textos a respeito do futebol, por ter as divisões de acordo com os times do país, além de notificar as principais informações de Portugal e de outros países também.

**Figura 8:** Página inicial do jornal RECORD de Portugal.



Fonte: <http://www.record.pt/>

As compilações demonstraram qual caminho percorrer e quais as maneiras de se facilitar o acesso aos textos sobre o futebol. Por intermédio das compilações dos textos e de suas respectivas traduções, deparamo-nos com a escassez de textos específicos de futebol que contivessem fraseologismos. Assim, começamos pelos textos mais específicos veiculados em sites cujo conteúdo é o futebol.

No tópico a seguir, explicaremos os procedimentos metodológicos aplicados no *corpus* compilado.

### 2.3.2. Preparação e Armazenamento do *corpus*

A metodologia empregada nesta pesquisa tem como principal base a utilização de ferramentas e procedimentos característicos da Linguística de *Corpus*. Assim, o primeiro passo foi o levantamento, a seleção e a leitura dos referenciais teóricos, especificamente sobre os temas de fraseologia, tradução de fraseologia, Linguística de *Corpus* e trabalhos relacionados à temática do futebol.

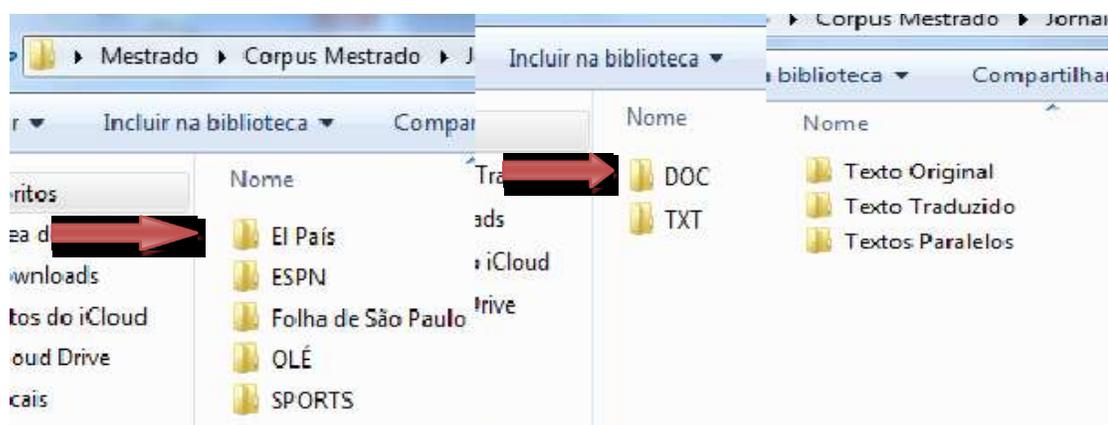
O segundo passo consistiu em começar a colocar em prática a metodologia pretendida. Após selecionar os jornais da Argentina, Brasil e Espanha que seriam utilizados, compilamos os textos e organizamos em pastas divididas pelos jornais e pelas versões em DOC e em TXT.

Os jornais que possuíam as versões originais e traduzidas tinham também mais uma

subdivisão para que fosse possível fazer a leitura dos dados por meio do programa WST. Para isso, precisamos salvar os textos em TXT e configurá-los em “Unicode”, para que tivéssemos uma leitura limpa dos dados compilados.

Na figura 9, podemos ver a organização dos arquivos:

**Figura 9:** organização do *corpus* compilado



**Fonte:** Acervo pessoal.

Após a compilação dos textos dos jornais *El País* e *Folha de São Paulo*, iniciou-se a compilação dos jornais específicos de futebol, a saber, *ESPN*, *OLÉ* e *SPORT*, que não tinham as traduções. Da mesma forma, salvamos os textos em doc. e em txt, e depois configuramos em “Unicode” para que fosse possível obter os dados estatísticos com o programa WST.

Organizamos os textos compilados por meio de datas de publicação, título e autor, dessa maneira foi possível compilar os dados dos textos dos jornais *El País*, *Folha de São Paulo*, *ESPN*, *Olé*, *Sport* e *Record*, sem que houvesse a repetição de textos.

Organizando em subpastas, nomeamos cada texto com um código e uma numeração para que facilitasse a sua identificação. Os textos do jornal *El País* eram EPO seguidos do número na ordem de compilação para textos na versão original, ou seja, em espanhol, e EPT para as respectivas traduções em português. Já com o jornal da *Folha de São Paulo*, nomeamos com FSO para a versão original em língua portuguesa e FST para as traduções em espanhol. Os textos jornalísticos específicos de futebol, por sua vez, como são textos somente em versões originais, foram nomeados com o nome dos jornais *ESPN*, *OLÉ*, *SPORT* ou *RECORD* e o número seguindo a ordem de compilação.

Abaixo temos a ilustração da organização do *corpus* do jornal *El País*, separado pela

formatação em DOC e TXT, além de estar com os códigos correspondentes e a separação em *corpus* original e tradução:

**Figura 10:** Organização do *corpus* do jornal El País

Nome	Data de modificaç...	Tipo	Tamanho
EPO-01	04/01/2017 03:19	Documento do Mi...	17 KB
EPO-02	04/01/2017 03:19	Documento do Mi...	18 KB
EPO-03	04/01/2017 03:19	Documento do Mi...	17 KB
EPO-04	04/01/2017 03:19	Documento do Mi...	18 KB

Nome	Data de modificaç...	Tipo	Tamanho
EPT-01	04/01/2017 03:17	Documento do Mi...	17 KB
EPT-02	04/01/2017 03:17	Documento do Mi...	17 KB
EPT-03	04/01/2017 03:17	Documento do Mi...	17 KB
EPT-04	04/01/2017 03:16	Documento do Mi...	18 KB

Nome	Data de modificaç...	Tipo	Tamanho
EPO-01	05/01/2017 01:22	Documento de Te...	4 KB
EPO-02	05/01/2017 01:22	Documento de Te...	4 KB
EPO-03	05/01/2017 01:22	Documento de Te...	4 KB
EPO-04	05/01/2017 01:22	Documento de Te...	6 KB

Nome	Data de modificaç...	Tipo	Tamanho
EPT-01	05/01/2017 01:20	Documento de Te...	4 KB
EPT-02	05/01/2017 01:20	Documento de Te...	4 KB
EPT-03	05/01/2017 01:20	Documento de Te...	4 KB
EPT-04	05/01/2017 01:20	Documento de Te...	6 KB

**Fonte:** Acervo pessoal.

Deve-se destacar que a organização do *corpus* e a nomeação dos arquivos é uma etapa essencial para facilitar a identificação dos fraseologismos e também na análise dos dados.

Na próxima sessão, já com o *corpus* preparado e salvo adequadamente, iniciamos os procedimentos usados com as ferramentas do WST.

### 2.3.3. Ferramentas do programa WST

Começamos a utilizar as ferramentas do WST a partir da compilação dos dados. Para que os arquivos fossem lidos pelo programa e para que ele nos desse os dados estatísticos, as listas de palavras, de concordâncias e os textos deveriam estar em formato .txt, conforme o que foi

explicitado sobre os procedimentos metodológicos.

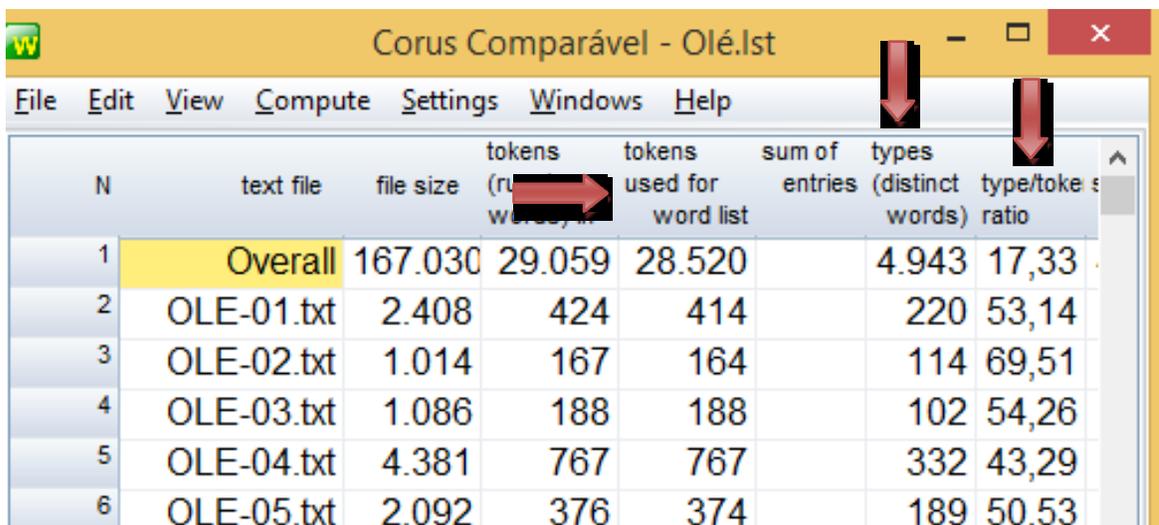
O programa WST foi escolhido para essa pesquisa para que fosse feito o levantamento dos dados em termos quantitativos e qualitativos. Baseados no autor Berber Sardinha (1999/ 2004), afirmamos que o programa Word Smith é dirigido por três princípios básicos para que seja feita uma análise linguística pelo computador: ocorrência, recorrência e coocorrência. O primeiro princípio é a ocorrência, já que os dados precisam existir para que sejam identificados pelo programa. A recorrência, por sua vez, está relacionada à repetição dos dados observados, além de destacar a representatividade do *corpus*. E a coocorrência consiste no fato de que a análise dos itens só será relevante se for observada em seu contexto.

Nesta dissertação, utilizaremos todas as ferramentas que o programa WST oferece: WordList, KeyWords e Concordance. Em suas principais funções, temos a possibilidade de classificar a lista de palavras do *corpus* em ordem alfabética, a frequência que foi usada e também reconhecer ou ignorar cabeçalhos desde que estejam etiquetados.

A *WordList* é um listador de palavras que gera três listas, a primeira em ordem alfabética, a segunda por ordem de frequência e a terceira com os dados estatísticos relativos ao *corpus* selecionado. Em nossa pesquisa, era interessante observar a quantidade de palavras totais (*tokens*), a quantidade de palavras diferentes (*types*) e a razão entre elas. Esses dados foram importantes para que consigamos analisar a representatividade do *corpus* e a quantidade de variação linguística que está presente nele.

Na Figura 11, tem-se a *WordList* dos textos do jornal argentino *Olé*:

**Figura 11:** ferramenta *WordList* do programa *WST*



N	text file	file size	tokens (ru...)	tokens used for word list	sum of entries	types (distinct words)	type/token ratio
1	Overall	167.030	29.059	28.520		4.943	17,33
2	OLE-01.txt	2.408	424	414		220	53,14
3	OLE-02.txt	1.014	167	164		114	69,51
4	OLE-03.txt	1.086	188	188		102	54,26
5	OLE-04.txt	4.381	767	767		332	43,29
6	OLE-05.txt	2.092	376	374		189	50,53

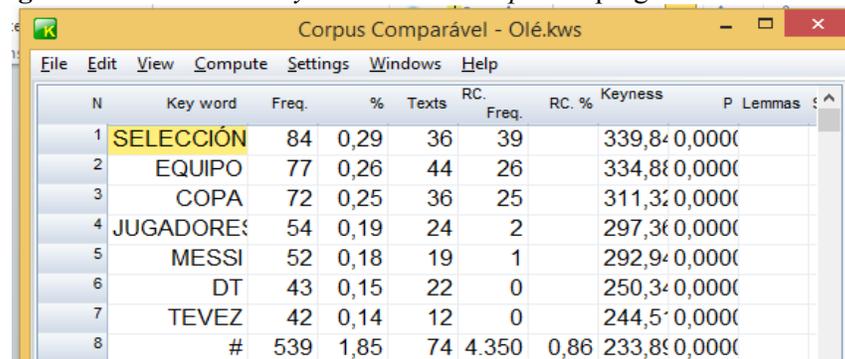
Fonte: Acervo Pessoal.

Com os dados estatísticos dos textos compilados, começamos a identificar os fraseologismos nas produções textuais. Como o nosso *corpus* é caracterizado como paralelo, comparado e bidirecional, acessamos a ferramenta *Keywords* para conseguirmos identificar as palavras-chave e, assim, facilitar a busca aos fraseologismos específicos ao tema escolhido.

A ferramenta *KeyWords* produz uma lista de palavras-chave por meio do contraste entre uma lista de palavras do *corpus* de estudos e uma lista de palavras do *corpus* de referência. O *corpus* de estudo é o foco da pesquisa, o que pretendemos fazer a descrição e análise. Já o *corpus* de referência tem como função ser o eixo de comparação para a análise. No caso dessa pesquisa, essa ferramenta nos possibilitou fazer o campo semântico em português e espanhol.

Na Figura 12, tem-se a *KeyWords* dos textos do jornal argentino *Olé*:

**Figura 12:** ferramenta *KeyWords* com o *corpus* do programa *WST*



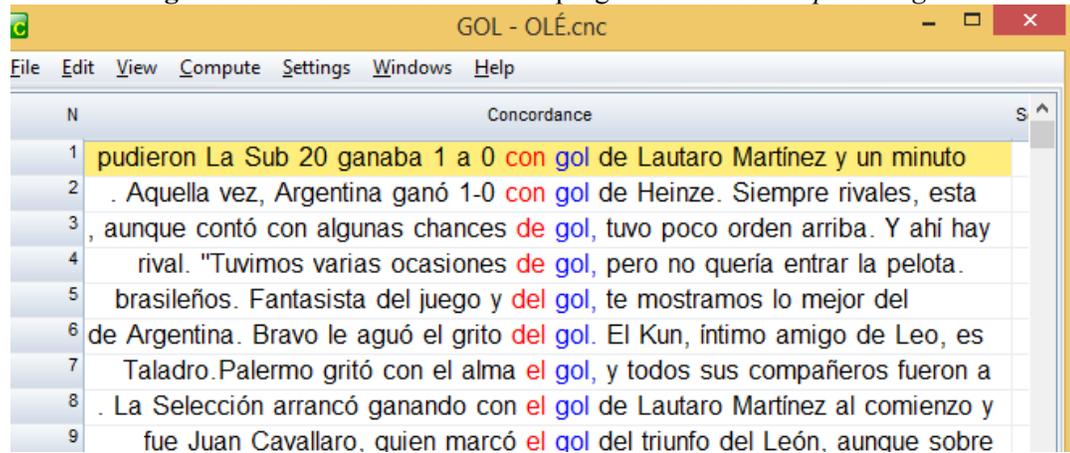
N	Key word	Freq.	%	Texts	RC. Freq.	RC. %	Keyness	P Lemmas
1	SELECCIÓN	84	0,29	36	39		339,840,0000	
2	EQUIPO	77	0,26	44	26		334,840,0000	
3	COPA	72	0,25	36	25		311,340,0000	
4	JUGADORES	54	0,19	24	2		297,340,0000	
5	MESSI	52	0,18	19	1		292,940,0000	
6	DT	43	0,15	22	0		250,340,0000	
7	TEVEZ	42	0,14	12	0		244,540,0000	
8	#	539	1,85	74	4.350	0,86	233,840,0000	

**Fonte:** Acervo Pessoal.

A última ferramenta, *Concord*, produziu as linhas de concordâncias dos itens específicos fornecidos pela *KeyWords*, a qual funcionou nesta pesquisa em conjunto com as outras apresentadas com o intuito de selecionar os fraseologismos presentes no *corpus* de estudo.

Na Figura 13 vemos uma ilustração do funcionamento da ferramenta *Concord* com a palavra GOL do jornal *Olé*:

**Figura 13:** ferramenta *Concord* do programa *WST* com a palavra *gol*



**Fonte:** Acervo Pessoal.

Por meio da ferramenta Concord, podemos encontrar palavras específicas do futebol que, com suas combinações linguísticas, formam os fraseologismos, nosso principal objetivo. Na Figura 13, tivemos como exemplo a palavra “gol” e as várias combinações existentes no contexto do futebol. Com as ferramentas *WordList* e *Concord* do programa *WST*, conseguimos fazer uma leitura do *corpus* que nos possibilitou obter dados que não seriam obtidos manualmente.

#### 2.3.4. Procedimentos com as ferramentas do WST

Após a compilação dos textos, a preparação dos arquivos e o armazenamento na formatação correta, o próximo passo foi o balanceamento dos textos para que estivessem na mesma quantidade nos dois idiomas trabalhados, salvando todos os 492 textos do *corpus*.

Para dar procedimento à pesquisa e encontrar os fraseologismos nos textos, utilizando a ferramenta *KeyWords*, fizemos uma lista de palavras chaves através do corpus de estudo e o corpus de referência, que foi disponibilizado pelo professor Dr, Ariel Novodvorski, fazendo então uma seleção de campos semânticos com palavras-chave que poderiam aparecer nos textos, como podemos observar na imagem abaixo:

**Figura 14:** campo semântico e palavras-chave

<p><b>CAMPO/ CANCHA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ESTÁDIO/ ESTADIO</li> <li>• LINHA DE FUNDO/ LINEA DE FONFO</li> <li>• PEQUENA ÁREA/ PEQUEÑA AREA</li> <li>• ESCANTEIO/ ESQUINA</li> <li>• BOLA/ PELOTA</li> <li>• PÊNALTI/ PENALTI</li> </ul>	<p><b>JOGO/ PARTIDOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• PRIMEIRO TEMPO/ PRIMER TIEMPO</li> <li>• PRELIMINAR/ PRELIMINAR</li> <li>• PRORROGAÇÃO/ PRÓRROGA</li> </ul>
<p><b>TIME (EQUIPE)/ EQUIPO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• CLUBE/ CLUB</li> <li>• TÉCNICO/ TECNICO</li> <li>• GOLEIRO/ PORTERO</li> <li>• VOLANTE</li> <li>• ZAGUEIRO/ DEFENSOR</li> <li>• ATACANTE/ DELANTERO</li> <li>• MEIO ESQUERDO/ SEGUNDO DELANTERO IZQUIERDO</li> <li>• CENTROAVANTE/ CENTRALES</li> <li>• ARTILHEIRO/ ARTILLERO</li> <li>• CAMISA 12</li> </ul>	<p><b>ARBITRAGEM/ ARBITRAJE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• JUIZ/ JUEZ</li> <li>• BANDEIRINHA/ BANDERA</li> <li>• LADRÃO/ LADRÓN</li> <li>• CARTÃO VERMELHO/ TARJETA ROJA</li> <li>• CARTÃO AMARELO/ TARJETA AMARILLA</li> <li>• EXPULSO/ EXPULSO</li> <li>• FALTA/ FALTA</li> </ul>

**Fonte:** Acervo pessoal.

Começamos a trabalhar, então, com o programa *WordSmith Tools*, para confirmar quais seriam os campos semânticos utilizados em nossa análise. Já com o *corpus* salvo em TXT, usamos primeiramente a ferramenta *WordList*, para que fosse possível realizar a leitura, pois é por meio da lista de palavras que conseguimos a extração das palavras-chave.

Ademais, para conseguir a lista de palavras que seriam analisadas, além dos textos compilados do *corpus* de estudo, aderimos a um *corpus* de referência que foi usado como contraste para que fosse possível encontrar as palavras-chave.

Para que fosse possível fazer a análise dos fraseologismos e chegar à última etapa usando a ferramenta Concord, primeiramente foi preciso fazer uma limpeza no *corpus* para assegurar que todas as unidades fraseológicas encontradas fossem específicas do futebol.

Abaixo, temos a *WordList* composta por 80 textos compilados. É importante observar a quantidade de palavras que foram selecionadas, como se percebe na figura 15:

**Figura 15:** WordList do *corpus* comparável do jornal ESPN

N	Word	Freq.	%	Texts	% Lemmas	Set
1	O	1.231	4,40	80	100,00	
2	DE	1.022	3,65	80	100,00	
3	A	843	3,01	80	100,00	
4	E	707	2,53	80	100,00	
5	QUE	674	2,41	79	98,75	
6	DO	625	2,23	80	100,00	
7	#	438	1,57	73	91,25	
8	COM	389	1,39	76	95,00	
9	PARA	368	1,32	77	96,25	
10	NO	353	1,26	75	93,75	
11	EM	352	1,26	71	88,75	
12	DA	335	1,20	76	95,00	
13	NA	300	1,07	72	90,00	
14	É	286	1,02	67	83,75	
15	UM	279	1,00	69	86,25	
16	NÃO	267	0,95	62	77,50	
17	POR	189	0,68	66	82,50	
18	OS	184	0,66	64	80,00	

frequency alphabetical statistics filenames notes

4.912 entries Row 1 T S

**Fonte:** Acervo Pessoal.

Seguindo a preparação do *corpus* para a análise dos fraseologismos, o próximo passo foi a extração de uma lista de palavras-chave, através da ferramenta *KeyWords*. Para utilizar este

Essa etapa foi feita com a seleção da lista de palavras do *corpus* de estudo com a lista de palavras do *corpus* de referência como podemos observar na figura a seguir:

**Figura 16:** KeyWords do *corpus* comparável do jornal ESPN

N	Key word	Freq	%	Texts	RC	RC %	Keyness	P	Lemmas	Set
1	CLUBE	122	0,44	48	40		543,0	0,000		
2	TEMPORADA	79	0,28	35	1		455,3	0,000		
3	JOGADOR	84	0,30	44	12		424,4	0,000		
4	FUTEBOL	74	0,26	34	34		305,6	0,000		
5	TIME	67	0,24	41	23		295,3	0,000		
6	TÉCNICO	47	0,17	30	13		215,8	0,000		
7	ATACANTE	39	0,14	29	2		214,2	0,000		
8	EQUIPE	58	0,21	34	45		205,7	0,000		
9	ANO	82	0,29	39	151	0,03	197,6	0,000		
10	JOGADORES	41	0,15	29	10		192,4	0,000		
11	TREINADOR	34	0,12	20	2		185,2	0,000		
12	CAMPEONATO	40	0,14	33	11		183,9	0,000		
13	NEYMAR	31	0,11	10	0		182,8	0,000		
14	ATLETA	33	0,12	22	2		179,5	0,000		
15	COPA	42	0,15	29	18		176,3	0,000		
16	PALMEIRAS	35	0,13	15	6		172,9	0,000		
17	ELENCO	31	0,11	24	2		167,9	0,000		
18	BARCELONA	30	0,11	13	7		167,1	0,000		

**Fonte:** Acervo Pessoal.

Nessa seleção, conseguimos obter as palavras-chave presentes no *corpus* para que a escolha dos termos específicos do futebol fosse facilitada. Como é possível observar na imagem acima, de 4.912 termos da WordList, houve uma diminuição considerável para 198.

Deve-se ressaltar que essas figuras são os textos compilados de apenas um jornal: ESPN. Todos os processos de armazenamento, limpeza e elaboração das listas foram feitos com todos os jornais.

Com a *KeyWord* pronta, a última etapa que constitui a organização do *corpus* é a limpeza das palavras-chave para termos específicos do futebol. Nesse processo, foram feitas as seleções de quais seriam os termos analisados:

**Figura 17:** Processo de limpeza da KeyWords do *corpus* comparável do jornal ESPN

N	Key word	Freq.	%	Texts	RC	Freq.	RC %	Keyness	P	Lemmas	Set
27	CONTRATO	29	0,10	19	14			118,21	0,0000		
28	RONALDO	22	0,08	8	4			107,81	0,0000		
29	CAMISA	31	0,11	15	26			107,01	0,0000		
30	FINAL	41	0,15	25	69	0,01		103,91	0,0000		
31	MEIA	35	0,13	23	44			102,61	0,0000		
32	SELEÇÃO	30	0,11	21	27			100,91	0,0000		
33	COMPETIÇÃO	21	0,08	12	5			98,92	0,0000		
34	ATLÉTICO	21	0,08	10	5			98,92	0,0000		
35	BOLA	28	0,10	11	22			98,90	0,0000		
36	CAMPEÃO	20	0,07	14	4			96,74	0,0000		
37	DO	625	2,23	80	7.348	1,45		96,11	0,0000		
38	MESSI	16	0,06	7	0			94,35	0,0000		
39	GOLEIRO	16	0,06	9	0			94,35	0,0000		
40	MADRID	17	0,06	9	1			92,63	0,0000		
41	CITY	15	0,05	5	0			88,45	0,0000		
42	GRÊMIO	15	0,05	5	0			88,45	0,0000		
43	CHAMPIONS	15	0,05	5	0			88,45	0,0000		
44	CHELSEA	15	0,05	5	0			88,45	0,0000		

**Fonte:** Acervo Pessoal.

É importante observar que, para o procedimento de limpeza das palavras-chave, tivemos que selecionar os termos que não eram o foco do estudo e, logo depois, eliminá-los com o código Ctrl+Z da lista de palavras-chave. Esse é um processo manual, pois o critério para eliminar algumas palavras-chave foi a seleção de termos que fossem específicos do futebol, sendo um papel do pesquisador.

Após essa etapa, tivemos, então, o resultado com as listas de palavras-chave específicas do futebol, ilustrado abaixo na figura 18.

**Figura 18:** KeyWords limpa do *corpus* comparável do jornal ESPN

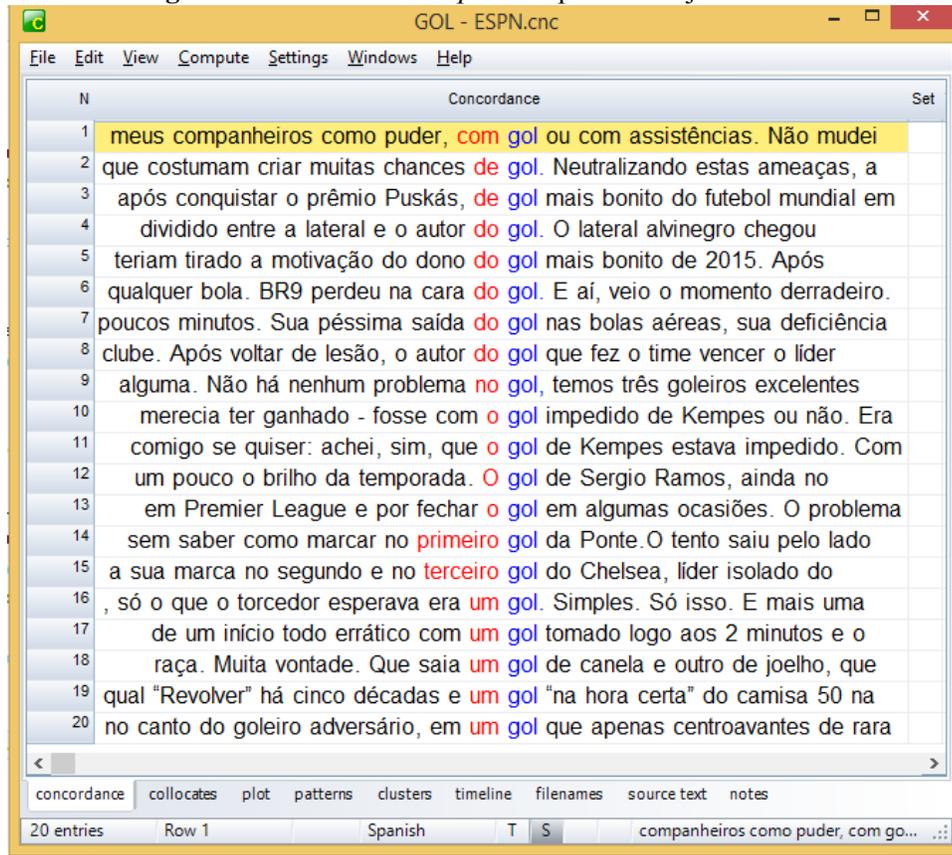
N	Key word	Freq.	%	Texts	RC	Freq.	R
1	FUTEBOL	74	0,26	34		34	
2	ATACANTE	39	0,14	29		2	
3	GOLS	27	0,10	14		2	
4	CAMISA	31	0,11	15		26	
5	FINAL	41	0,15	25		69	0
6	MEIA	35	0,13	23		44	
7	BOLA	28	0,10	11		22	
8	GOLEIRO	16	0,06	9		0	
9	GOL	20	0,07	11		7	
10	LATERAL	17	0,06	10		3	
11	VOLANTE	15	0,05	11		4	
12	CRAQUE	11	0,04	9		2	
13	ARTILHEIRO	8	0,03	6		0	
14	EMPATE	8	0,03	5		0	
15	TITULAR	12	0,04	7		8	
16	BASE	23	0,08	11		77	0
17	AMISTOSO	6	0,02	5		0	
18	LIGA	11	0,04	5		14	
19	PASSES	6	0,02	5		1	
20	LATERAL-DIREITO	5	0,02	4		0	
21	VOLANTES	5	0,02	4		0	
22	ATACANTES	7	0,03	7		3	
23	GOLEIROS	7	0,03	4		3	

23 entries Row 1 T S

**Fonte:** Acervo Pessoal.

É possível perceber que as palavras selecionadas se afunilaram de 198 a 23 entradas específicas do futebol. Com esse procedimento concluído, a próxima etapa foi o uso da ferramenta *Concord*. Essa ferramenta em específico nos mostrou as combinações de cada termo nos textos compilados. A partir desse procedimento, conseguimos encontrar os fraseologismos do futebol. Abaixo ilustramos esse momento através da figura 19.

**Figura 19:** Concord do *corpus* comparável do jornal ESPN



**Fonte:** Acervo Pessoal.

Importante reconhecer que nesse último momento antes de começar as análises dos fraseologismos, além de simplesmente usar as ferramentas, temos como critério para a seleção de termos a idiomaticidade, a pertinência tradutória e também a formulação de campos semânticos. É por meio desses critérios que é feita a seleção dos fraseologismos que estão presentes no glossário.

No próximo capítulo, teremos a seleção de quais os termos analisados e quais os fraseologismos que serão usados no glossário.

## **CAPÍTULO 3 – Análise e discussão dos dados**

### **3.1. Procedimentos de análise**

Neste capítulo, apresentamos o processo de análise e também os dados obtidos por meio da análise do *corpus* de estudo.

O procedimento de análise constitui-se primeiramente na identificação dos termos específicos do futebol que seriam analisados e, além disso, na busca de possíveis equivalências nos dois idiomas para depois ser feita a seleção dos fraseologismos, tanto no *corpus* paralelo como no *corpus* comparável.

Após a identificação dos fraseologismos, classificamos em colocações, locuções e enunciados fraseológicos, conforme a classificação apresentada por Corpas Pastor (2010). Assim, por meio de tabelas e quadros, teremos um estudo comparativo que nos permitirá observar possíveis equivalências tradutórias das unidades fraseológicas para ambas as línguas. Além disso, será perceptível também um contraste dos resultados para verificar como são traduzidos os fraseologismos na língua de chegada e se nas traduções ocorrem também fraseologismos que não derivem exatamente do texto original.

### **3.2. Termos contemplados em português e espanhol**

A partir do *corpus* de estudo, extraímos através da lista de palavras-chave quais seriam as palavras analisadas para a busca dos fraseologismos específicos do futebol. Nesse processo, foi preciso acessar todas as *KeyWords*, selecionando quais as palavras específicas que poderiam ser encontradas com uma possível equivalência nos dois idiomas. Na Figura 20, temos uma representação desse processo.

**Figura 20:** KeyWords limpas com as palavras equivalentes nos idiomas

Rank	Key word	Freq.	%	Tests	Chi-Sq.	RC %	Frequency	# Letters	Det.
1	FÚTBOL	96	0,31	34	45		373,9	0,0000	
2	BALE	33	0,11	6	0		187,3	0,0000	
3	GOLES	32	0,10	18	1		172,71	0,0000	
4	BALÓN	31	0,10	15	2		161,1	0,0000	
5	GOLO	26	0,08	14	3		128,6	0,0000	
6	DELANTERO	22	0,07	11	3		106,81	0,0000	
7	PENALTI	18	0,06	9	0		102,11	0,0000	
8	PORTERO	20	0,06	11	2		100,31	0,0000	
9	FUTBOLISTA	18	0,06	11	1		94,45	0,0000	
10	FICHAJE	16	0,05	7	0		90,81	0,0000	
11	FUTBOLISTA	16	0,05	7	0		89,35	0,0000	

Rank	Key word	Freq.	%	Tests	Chi-Sq.	RC %	Frequency	# Letters	Det.
1	ARTILHEIRO	5	0,02	5	0		28,86	0,0000	
2	PÊNALTIS	6	0,02	2	0		34,63	0,0000	
3	PASSES	8	0,03	5	1		40,01	0,0000	
4	LATERAL	16	0,05	9	3		76,12	0,0000	
5	CAMISA	16	0,05	11	26		39,52	0,0000	
6	ATAQUE	18	0,06	9	7		75,05	0,0000	
7	PENALTI	19	0,06	9	0		109,6	0,0000	
8	ATACANTE	22	0,07	14	2		113,4	0,0000	
9	BALE	34	0,11	6	0		186,2	0,0000	
10	GOLES	42	0,14	18	2		226,4	0,0000	

Rank	Key word	Freq.	%	Tests	Chi-Sq.	RC %	Frequency	# Letters	Det.
1	GOL	47	0,24						
2	GOLOS	24	0,12						
3	MÉDIO	30	0,15						
4	AVANÇADO	18	0,09						
5	ONZE	23	0,12						
6	MEIO-CAMPO	13	0,07						
7	RECEÇÃO	11	0,06						
8	DEFESA	29	0,10						
9	FUTEBOL	19	0,10						
10	MARCADOR	8	0,04						
11	LANCE	10	0,05						
12	BOLA	15	0,08						
13	TITULAR	11	0,06						

Rank	Key word	Freq.	%	Tests	Chi-Sq.	RC %	Frequency	# Letters	Det.
1	FUTEBOL	74	0,2						
2	ATACANTE	39	0,1						
3	GOLO	27	0,1						
4	CAMISA	31	0,1						
5	FINAL	41	0,1						
6	MEIA	35	0,1						
7	BOLA	26	0,1						
8	GOLEIRO	16	0,0						
9	GOLO	20	0,0						
10	LATERAL	17	0,0						
11	VOLANTE	15	0,0						
12	CRAQUE	11	0,0						
13	ARTILHEIRO	8	0,0						

Rank	Key word	Freq.	%	Tests	Chi-Sq.	RC %	Frequency	# Letters	Det.
1	ARQUERO	17	0,06						
2	GOU	5	0,02						
3	CAMSETA	12	0,04						
4	CANCHA	13	0,04						
5	DEFENSOR	7	0,02						
6	DELANTERO	17	0,06						
7	FLAMANTE	8	0,03						
8	FÚTBOL	42	0,14						
9	FUTBOLISTA	6	0,02						
10	FUTBOLÍSTICO	6	0,02						
11	GOLO	30	0,10						
12	GOLEADOR	10	0,03						

Rank	Key word	Freq.	%	Tests	Chi-Sq.	RC %	Frequency	# Letters	Det.
1	GOL	39							
2	ANTE	75							
3	TRAG	55							
4	GOLES	28							
5	DELANTERO	24							
6	BALÓN	22							
7	AZULGRANA	21							
8	PLANTILLA	22							
9	FUTBOLISTA	18							
10	FUTBOLISTAS	18							
11	DEFENSA	29							
12	MARCADOR	16							
13	PORTERO	14							

**Fonte:** Acervo Pessoal.

Observamos que dos oito jornais selecionados, nem todas as palavras encontradas estão em todos os sites, mas procuramos manter o máximo de equilíbrio nas ocorrências na língua portuguesa e na língua espanhola. Nos casos em que não identificamos as correspondências adequadas nos dois idiomas, fizemos algumas propostas de equivalências.

Nessa análise, colocamos os seis termos mais frequentes nos dois idiomas e fizemos a seleção de quais seriam as ocorrências mais interessantes para a análise e, conseqüentemente, para o enriquecimento da pesquisa.

Abaixo, temos a lista dos termos que foram contemplados no glossário, para que fosse feita a análise das ocorrências dos fraseologismos:

1. GOL/ GOLO
2. BOLA/ PELOTA/ BALÓN
3. ATACANTE/ AVANÇADO/ DELANTERO
4. GOLEIRO/ GUARDAMETA/ PORTERO
5. PENALTI/ PENAL/ PÊNALTI
6. VOLANTE

Para melhor compreensão dos termos, determinamos o máximo de cinco casos para cada jornal selecionado e, depois, filtramos o máximo de oito casos de fraseologismos para serem analisados de cada termo.

Para facilitar a compreensão de como se estabeleceu essa análise, ilustramos abaixo a quantidade específica de termos encontrados em cada jornal e também o total correspondente:

**Tabela 4:** Dados quantitativos dos termos selecionados dos jornais em língua espanhola.

	TERMOS	OLÉ	SPORTS	EL PAÍS – O	FOLHA DE SP – T	TOTAL
1	Gol	5	5	5	2	17
2	Pelota/Balón	5	5	5	-	15
3	Delantero	5	5	4	-	14
4	Guardameta/ Portero	-	-	5	-	5
5	Penal/ Penalti	5	5	5	-	15
6	Volante	5	-	-	-	5

**Fonte:** Acervo pessoal.

Encerramos com um total de 71 fraseologismos do futebol na língua espanhola. Como observamos na tabela acima, os textos do jornal Folha de São Paulo não tiveram tantas ocorrências como nos jornais específicos do futebol.

A seguir, veremos a tabela com os dados específicos dos jornais em língua portuguesa:

**Tabela 5:** Dados quantitativos dos termos selecionados dos jornais em língua portuguesa.

	TERMOS	ESPN	RECORD	EL PAÍS – T	FOLHA DE SP - O	TOTAL
1	Gol	5	5	5	3	18
2	Bola	5	5	5	-	15
3	Atacante	5	5	4	-	14
4	Goleiro	5	-	5	1	11
5	Pênalti	-	4	5	-	9
6	Volante	5	-	-	-	5

**Fonte:** Acervo pessoal.

Já na língua portuguesa, concluímos com um total de 72 fraseologismos. Ao todo, tivemos 143 unidades fraseológicas. Na etapa seguinte, apresentaremos as análises específicas

com cada palavra determinada e as classificações dessas unidades baseadas na classificação de Corpas Pastor (2010) e também no estudo de Seemann (2011).

### 3.3. Análise dos fraseologismos encontrados pelos termos contemplados

Os termos selecionados para essa análise foram extraídos de textos de todos os oito jornais selecionados. O número de casos analisados depende da quantidade de ocorrências que tivemos na pesquisa. Dessa maneira, esclarecemos que a contagem de termos encontrados pelo *corpus* paralelo (somente com os jornais El País e Folha de São Paulo e suas respectivas traduções) é diferente do que foi obtido no *corpus* comparável (jornais específicos do futebol: ESPN, SPORT, OLE, RECORD).

Buscando uma tradução satisfatória dos termos selecionados, Tagnin (2007) afirma que um dos problemas mais ocorrentes é encontrar termos e expressões que sejam satisfatórias ao leitor. Assim, para o termo que não possuir equivalente tradutório, faremos uma tradução possível (TP) da unidade fraseológica com o termo escolhido, além de oferecer os exemplos reais. Essa estratégia foi usada no trabalho de Seemann (2011) para facilitar a leitura e também a identificação das ocorrências encontradas. Destacamos que o principal objetivo com a TP é a comunicação, facilitando e colaborando com o entendimento dos leitores.

No que concerne à categorização dos fraseologismos apresentados posteriormente, relembremos a classificação apresentada por Corpas Pastor (2010), de acordo com a qual essas unidades se enquadram em três categorias: 1. Colocações: são consideradas unidades fraseológicas livres, fazem parte da competência linguística do falante, possuindo um papel essencial na língua materna, e são determinadas pelo uso e pelo grau de combinação; 2. locuções: são aquelas determinadas pelo sistema; 3. enunciados fraseológicos: são compostos pelos enunciados e atos de fala.

Para facilitar a busca de equivalentes tradutórios, utilizou-se a Linguística de *Corpus* (BERBER SARDINHA, 2004), que contribuiu para a sistematização de todos os termos, fornecendo quais são as melhores opções de equivalências. Os textos estão nomeados de acordo com o nome do jornal e com o número de ordem de compilação, por exemplo: EPO é o texto do jornal *El País* em sua versão original e EPT também é do mesmo jornal, mas em sua versão traduzida.

A seguir, apresentaremos a análise individual de cada termo. Essa análise deu-se nas seguintes etapas: definição e a classificação gramatical do termo selecionado; a tradução na língua espanhola ou na língua portuguesa; quantificação de ocorrências desses vocábulos; as subseções com os fraseologismos específicos, contendo o processo de busca desses fraseologismos pelo programa WST; e, em seguida, a categorização baseada na classificação de Corpas Pastor (2010).

### 3.3.1. Termo – Gol/ Golo

**Gol:** substantivo masculino, singular/ Plural: gois, goles, golos/ **Português de Portugal:** golo/ **Definição:** espécie de arco retangular, sustentado pelas traves, onde se deve jogar a bola durante um jogo de futebol para marcar pontos.

*Gol* é o termo mais recorrente da pesquisa, com um total de 227 entradas, conforme os dados apresentados pela figura 21:

**Figura 21:** Concord da palavra GOL/GOLO em todos os jornais compilados.



**Fonte:** Acervo Pessoal.

Alicerçados pela grande quantidade de ocorrências do termo *gol*, tentamos fazer a seleção de cinco ocorrências em cada jornal, resultando em 35 ocorrências, disponibilizadas no apêndice

deste trabalho. Para a análise e classificação dos fraseologismos, escolhemos oito casos.

Os dois termos foram analisados, porque em espanhol e em português do Brasil se utiliza a mesma palavra *gol*, mas no português de Portugal, o termo usado é *golo*. Dessa apuração, duas ocorrências foram identificadas com suas respectivas traduções e para o restante foram elaboradas traduções possíveis (TP).

### 1. *Chances de gol* (ESPN) / *Chances de gol* (OLÉ)

O fraseologismo *chances de gol* foi a primeira ocorrência encontrada em jornais de *corpus* comparável, ou seja, que não tinham traduções equivalentes, como podemos observar na figura abaixo:

**Figura 22:** Concord da palavra *Gol* com o fraseologismo *Chances de gol* (OLÉ e ESPN).

N	Concordância	Sel	Tag	Word#	Sect	Sect	Para	Para	Para	Para	Sect	Sect	
1	pudieron La Sub 20 ganaba 1 a 0 con gol de Lautaro Martínez y un minuto			13	0	38'	0	5%			0	5%	OLE-1;
2	Aquella vez, Argentina ganó 1-0 con gol de Heinze. Siempre rivales, esta			224	11	80'	0	79'			0	79'	OLE-5;
3	aunque contó con algunas chances de gol, tuvo poco orden arriba. Y ahí hay			58	4	83'	0	34'			0	34'	OLE-0;
4	rival. "Tuvimos varias ocasiones de gol, pero no quería entrar la pelota			174	8	50'	0	74'			0	74'	OLE-0;
5	brasileños. Fantástico del juego y del gol, te mostramos lo mejor del			154	6	32'	0	90'			0	90'	OLE-7;

N	Concordância	Sel	Tag	Word#	Sect	Sect	Para	Para	Para	Para	Sect	Sect	
1	meus companheiros como puder, com gol ou com assistências. Não mudei			288	14	75'	0	60'			0	60'	ESPN-0;
2	que costumam criar muitas chances de gol. Neutralizando estas ameaças, a			322	16	10'	0	42'			0	42'	ESPN-3;
3	após conquistar o prêmio Puskás, de gol mais bonito do futebol mundial em			24	0	59'	0	10'			0	10'	ESPN-0;
4	dividido entre a lateral e o autor do gol. O lateral alvinegro chegou			669	33	10'	0	98'			0	98'	ESPN-3;
5	tenham tirado a motivação do dono do gol mais bonito de 2015. Anão			205	6	88'	0	88'			0	88'	FSPN-0;

**Fonte:** Acervo Pessoal.

De acordo com o exposto, a unidade fraseológica citada acima tem como significado as probabilidades de ocorrência de um gol quando se está em uma partida. Para comprovar esse significado, observemos o contexto no qual o fraseologismo foi inserido:

Trecho 01: El flojo rendimiento en el estreno con Portugal (0-2) le dejó mucha tela para cortar al Vasco. Entre otros aspectos, mejorar la cara ofensiva de una Selección que, aunque contó algunas chances de gol, tuvo poco orden arriba. (OLÉ – texto 02, grifo nosso).

Conforme o trecho acima, houve um rendimento fraco na estreia do time Vasco com Portugal e, mesmo com algumas chances de gol, não foi possível conseguir a vitória. O uso da

expressão *chances de gol* ocorreu da mesma forma no trecho 02 do jornal ESPN:

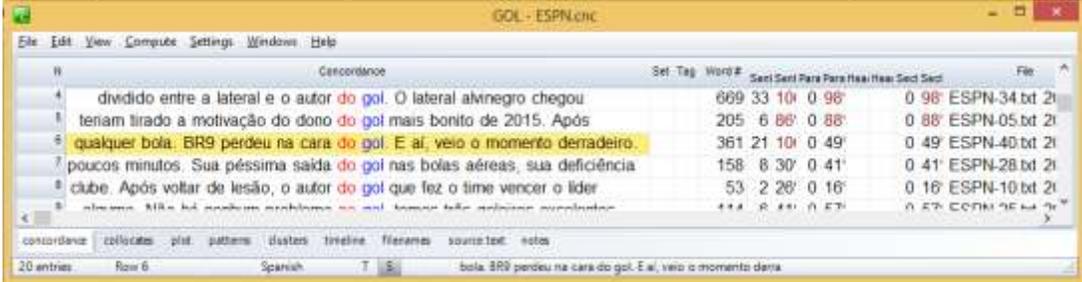
Trecho 02: O perigo está em Corona e Brahimi, jogadores muito perigosos e que costumam criar muitas chances de gol. Neutralizando estas ameaças, a Roma pode tentar fazer seu jogo e impor o ritmo que estamos acostumados a ver. (ESPN – texto 38, grifo nosso).

Além do significado que se converte igual em ambos os casos, identificamos essa unidade fraseológica como uma colocação, justamente pela formação da estrutura substantivo + preposição + substantivo.

## 2. *Cara do gol* (ESPN)/ *La boca del gol* (TP)

Identificamos o fraseologismo *cara do gol* por meio da ferramenta *Concord*, disponibilizada pelo programa *WST*, conforme observamos a figura 23:

**Figura 23:** Concord da palavra *Gol* com o fraseologismo *Cara do gol* (ESPN).



ll	Concordância	Set	Tag	Word #	Sect	Sect	Para	Para	Para	Para	Sect	Sect	File
4	dividido entre a lateral e o autor do gol. O lateral alvinegro chegou	889	33	10	0	98	0	98	ESP-34	bt	2		21
5	tenham tirado a motivação do dono do gol mais bonito de 2015. Após	205	6	88	0	88	0	88	ESP-05	bt	2		21
6	qualquer bola. BR9 perdeu na cara do gol. E aí, veio o momento derradeiro.	361	21	10	0	49	0	49	ESP-40	bt	2		21
7	poucos minutos. Sua péssima saída do gol nas bolas aéreas, sua deficiência	158	8	30	0	41	0	41	ESP-28	bt	2		21
8	clube. Após voltar de lesão, o autor do gol que fez o time vencer o líder	53	2	28	0	16	0	16	ESP-10	bt	2		21

**Fonte:** Acervo pessoal.

Esse fraseologismo foi identificado na língua portuguesa, especificamente no *corpus* jornal ESPN, como demonstrado acima, e significa quando o jogador perde uma ótima oportunidade de fazer um ponto, pois sua posição era muito próxima em relação ao gol.

Foi possível identificar esse significado ao lembrar que é um termo bastante utilizado na língua portuguesa e ao ler o contexto em que está inserido, conforme demonstrado no trecho abaixo:

Trecho 03: Do artilheiro, só o que o torcedor esperava era um gol. Simples. Só isso. E mais uma vez, sentimos a falta crônica de um centroavante, com

neologismo, que meta medo na zaga e tenha todo o aporte para bater e marcar qualquer bola. BR9 perdeu na cara do gol. (ESPN – texto 40, grifo nosso).

Classificamos a expressão *Cara do gol* como uma colocação, justamente pela formação da estrutura substantivo + preposição + substantivo, já que “do” seja é uma contração da preposição “de” + o artigo “o”, utilizado para dar sentido à frase.

Durante a procura por uma possível correspondência na língua espanhola, não encontramos nenhum termo que tivesse a palavra “cara”, para que conseguíssemos uma equivalência. Dessa forma, propomos a expressão *La boca del gol*, como uma tradução possível em espanhol e que expressa o mesmo sentido do que a unidade fraseológica em português.

Para confirmar o uso dessa sentença nos textos de língua espanhola, utilizamos o site de busca *Google*, como podemos ver a seguir:

**Figura 24:** Site de busca Google com o fraseologismo *La boca del gol* (ESPN).



**Fonte:** www.google.com.br

Conforme vimos na figura acima, o *Google* seleciona as palavras levantadas pelo buscador e fornece os resultados encontrados em formatos de concordância e as respectivas vezes em que essa busca foi encontrada. Assim, podemos validar se a tradução possível é usual ou não na língua espanhola.

### 3. *Golo sofrido* (RECORD)/ *Gol Sofrido* (TP)/ *Gol Sufrido* (TP)

Ao fazer a proposta de tradução, preocupamo-nos em encontrar uma possível formação gramatical que não saísse do que foi proposto pela expressão original. Dessa forma, começamos pela classificação dessa unidade fraseológica como uma colocação justamente pela formação substantivo + verbo.

**Figura 25:** Concord da palavra *Golo* com o fraseologismo *Cara do gol* (RECORD).

13	TEM O SONHO DE IMITAR KELVIN Golo marcado ao Benfica nos	9	0	12'	0	3%	0	3%	REC-5'
14	, depois do golo do FC Porto. Após o golo, baixámos um pouco o ritmo e	193	6	15'	0	80'	0	80'	REC-2'
15	LUGAR» Central apontou de cabeça o golo que desbloqueou o primeiro	17	0	31'	0	6%	0	6%	REC-3'
16	com um golo muito consentido. Com o golo sofrido, estava dado o mote para	152	7	14'	0	72'	0	72'	REC-7'

**Fonte:** Acervo pessoal.

Quando se utiliza a expressão *golo sofrido* no texto do jornal *RECORD*, é importante contextualizar para que se entenda como se dá a referência do termo. Ao traduzir como gol sofrido, entendemos que a estrutura apresentada não faz uma qualificação ao gol, mas nos remete ao gol que foi cometido, executado, como podemos confirmar pelo trecho a seguir:

Trecho 04: Sobre o jogo, Machado admitiu que o nervosismo teve influência. “Não entramos bem e houve displicência com um golo muito consentido. Com o golo sofrido, estava dado o mote para aquilo que viria a acontecer, com uma equipa pressionada e obrigada a vencer contra um concorrente direto na classificação. (RECORD – texto 42, grifo nosso).

Durante a busca por textos que comprovem o uso da tradução possível de *golo sofrido*, percebemos que existem duas possibilidades com as mesmas estruturas: *gol sofrido* ou *sofrido gol*, conforme a imagem abaixo que evidencia o enunciado de uma notícia do Chile:

**Figura 26:** Manchete da página principal do jornal Porto



**Fonte:** www.publimetro.cl.

Lembramos que as traduções precisam ser semelhantes principalmente no significado, isto é, o mesmo sentido deve ser expresso em todos os idiomas que foram empregados (português de

Portugal e do Brasil e na língua espanhola na Espanha e na Argentina). Dessa forma, ao comprovar a existência da expressão *sufrido gol*, com a figura acima, observamos que, além da classificação fraseológica de colocação, formada por adjetivo + substantivo, o sentido também muda ao inverter as palavras, classificando o gol como algo difícil, que foi penoso de se executar.

#### 4. *Hambre de gol* (SPORT)/ *Fome de gol* (TP)

Como nos exemplos anteriores, observamos a identificação dos fraseologismos por meio da ferramenta *Concord* do programa WST no *corpus* em espanhol:

Figura 27: Concord da palavra *Gol* com o fraseologismo *Hambre de gol* (SPORT).

Line	Text	Occ	Tag	Word #	Word %	Source
1	la ventaja parcial de 0-1, gracias al gol que había marcado el	204	4	50'	0 75'	0 75' SPORT-1
2	encuentro, En-Nesiry anotó el cuarto gol con un disparo muy duro desde el	184	5	52'	0 50'	0 50' SPORT-C
3	obra de Xavi Planas. Fue el cuarto gol del partido el que llegó de las	112	3	20'	0 68'	0 68' SPORT-4
4	del torneo Xavi Planas marcó el cuarto gol de un chut potente. Así fue el gol	26	0	44'	0 15'	0 15' SPORT-4
5	acompañado de tantas opciones de gol como en la primera parte, el	224	6	41'	0 70'	0 70' SPORT-1
6	han vuelto con ganas y con hambre de gol. La incógnita es conocer si será	238	7	10'	0 82'	0 82' SPORT-C
7	puó hacer algo más en el gol del Mudo' Vázquez. Tuvo un	43	0	93'	0 6%	0 6% SPORT-C
8	del FC Barcelona. El Atlético marcó el gol del honor justo al final del partido.	210	8	46'	0 90'	0 90' SPORT-4
9	la gran jugada de 'Gavi' para marcar el gol que cerró el marcador por parte	196	5	09'	0 90'	0 90' SPORT-4
10	la gran jugada de 'Gavi' para marcar el gol que cerró el marcador por parte	185	5	09'	0 89'	0 89' SPORT-4
11	a soñar. Entre la insistencia hasta el gol de Mata y el sustrimento por la	97	1	12'	0 18'	0 18' SPORT-C
12	del FC Barcelona. El Atlético marcó el gol del honor justo al final del partido.	199	6	46'	0 96'	0 96' SPORT-4
13	Juanmi y Brahim también anicaron el gol. Por parte del combinado ligero,	421	8	10'	0 45'	0 45' SPORT-4
14	cuarto gol de un chut potente. Así fue el gol de Planas en la final de la	34	0	58'	0 20'	0 20' SPORT-4
15	) en el trofeo Naranja, remontando el gol inicial de los italianos Paco Mir,	34	0	53'	0 10'	0 10' SPORT-1
16	que su rival, presionó y buscó el gol desde el pitido inicial y a la Real	137	2	33'	0 50'	0 50' SPORT-C
17	en el Anderlecht belga, que rozó el gol a los 20 minutos, la selección	671	15	28'	0 72'	0 72' SPORT-C

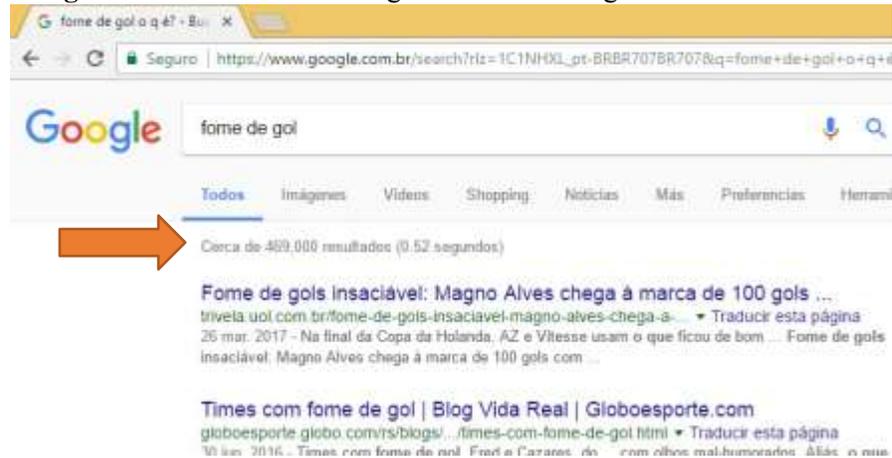
Fonte: Acervo Pessoal.

A expressão *Hambre de gol*, de acordo com a classificação proposta por Corpas Pastor (2010), é qualificada como uma colocação, formada pela fórmula substantivo + preposição + substantivo. Além disso, como não encontramos a tradução equivalente à unidade fraseológica selecionada, propomos uma tradução que fizesse sentido ao que era expresso no espanhol. Para isso, foi necessário olhar novamente ao contexto em que o fraseologismo está inserido, conforme nota-se no trecho abaixo:

Trecho 05: El encuentro que jugó ante la Sampdoria correspondiente al Tofeu Joan Gamper dejó claro que los delanteros Leo Messi y Luis Suárez han vuelto con ganas y con hambre de gol. (SPORT – texto 03, grifo nosso).

Propomos, então, a tradução: “fome de gol”. O uso dessa expressão é comprovado novamente por uma busca no *Google*. A seguir, a figura que representa o uso desse fraseologismo:

**Figura 28:** Site de busca Google com o fraseologismo *Fome de Gol*.



**Fonte:** www.google.com.br

Conforme já foi dito anteriormente, o *Google* nos possibilita enxergar como a expressão está sendo utilizada e se realmente a tradução sugerida condiz com o seu uso.

## 5. Gol estratosférico (SPORT)/ Golaço (TP)

O próximo fraseologismo analisado é o gol estratosférico, encontrado no *corpus* do jornal SPORT da Espanha, como é possível observar abaixo:

**Figura 29:** Concord da palavra *Gol* com o fraseologismo *Gol estratosférico* (SPORT)

N	Contexto	Det	Tag	Word #	Word	Word	Word	Word	Word	Word
24	Creo que, sobre todo en el <b>primer gol</b> , fomos culpables. No se puede	69	2	82	0	31				0 31% SPORT-1
25	y entrando por la cruzeta. Fue <b>primer gol</b> del partido y sirvió para adelantar	183	8	22	0	89				0 89% SPORT-2
26	golazo para abrir el marcador. El <b>primer gol</b> de la Supercopa de Europa fue	12	0	23	0	5%				0 5% SPORT-3
27	triunfo del Everton. El <b>segundo gol</b> de Lukaku fue una lección de	22	0	31	0	8%				0 8% SPORT-4
28	de Lisboa. Le anularon un <b>segundo gol</b> de cabeza durante la prórroga por	207	9	43	0	29				0 29% SPORT-5
29	este domingo de madrugada. <b>Su gol</b> y liderazgo fueron claves para que	49	1	12	0	16				0 16% SPORT-1
30	nuevo equipo, consiguiendo el <b>tercer gol</b> malagueño de la noche y el	162	4	63	0	44				0 44% SPORT-4
31	Ernesto Valverde por 1-0 gracias a <b>un gol</b> de Iker Muiñan. En los otros tres	184	2	91	0	62				0 62% SPORT-7
32	de los 'toffeees' ante el Hull City con <b>un gol</b> a falta de seis minutos igualó el	25	0	20	0	8%				0 8% SPORT-4
33	primera mitad llegó el empate tras <b>un gol</b> en propia puerta de David Marshall	181	4	58	0	59				0 59% SPORT-4
34	de exterior al palo largo de Rico. <b>Un gol</b> que vale un título. Y como es	108	3	43	0	15				0 15% SPORT-2
35	temporada del fútbol argentino. Con <b>un gol</b> de Brian Montenegro, tras una	54	1	11	0	32				0 32% SPORT-1
36	delante en el electrónico, gracias a <b>un gol</b> del ebarcelonista Sandro. Nada	141	3	08	0	38				0 38% SPORT-4
37	de la red y por toda la escuadra. <b>Un gol</b> de más de 25 metros con una	166	7	18	0	80				0 80% SPORT-3
38	<b>in extremis</b> de Ramos. Marcó <b>un gol estratosférico</b> en la primera parte	547	30	22	0	77				0 77% SPORT-5
39	, pero después se resarciró con <b>un gol</b> de cabeza en el último minuto, al	187	8	50	0	26				0 26% SPORT-3

**Fonte:** Acervo pessoal.

Esse fraseologismo é considerado uma colocação, pois é formado por um substantivo + adjetivo. Para encontrar uma tradução possível ao enunciado *gol estratosférico*, tivemos que compreender o significado dessa expressão, analisando todo o trecho em que está inserido:

Trecho 06: Fue el jugador más acertado del Real Madrid hasta que llegó el cabezazo *in extremis* de Ramos. Marcó un gol estratosférico en la primera parte al que nada pudo hacer el meta Sergio Rico. (SPORT – texto 35, grifo nosso).

Baseados nisso, propomos o termo *golaço*, no qual há uma modificação na estrutura gramatical, pois substituí duas palavras, mas se assemelha ao que foi proposto pelo termo em espanhol.

É importante destacar que neste caso tivemos uma colocação em espanhol e fizemos a escolha de um termo ao passar para o português tendo como justificativa a escolha de uma tradução que fosse próxima ao leitor, assim, o termo *golaço* é relativo a um gol marcado de forma magistral, que foi feito com habilidade. A expressão em espanhol, por sua vez, indica algo que está acima das coisas do plano terrestre e material, algo surpreendente. Assim, quando se diz que o gol foi estratosférico há uma referência à sua grandiosidade.

## 6. *Gol com maiúsculas* (EPT)/ *Gol con mayúsculas* (EPO)

O próximo fraseologismo encontrado já com a sua equivalência nos dois idiomas foi o

número 6. Nessa etapa de identificação, acrescentamos um processo metodológico que foi necessário ao buscar nos textos do corpus paralelo que já possuíam as respectivas traduções.

Primeiramente, ao fazer a identificação desse fraseologismo, selecionamos a opção em espanhol *selló un gol con maiúsculas*, no corpus do jornal El País Original (EPO), conforme ilustrado na figura abaixo:

**Figura 30:** Concord da palavra gol com o fraseologismo *gol con mayúsculas* (EPO).

17	peligrosas de Cristiano). Ese <b>primer gol</b> vino, también, de la primera	405	20	31'	0 66'	0 66'	EPO-29.bt	2017/jan/05	65%
18	auténtico, por mucho que su <b>segundo gol</b> , un zapatazo con mucha munición,	501	32	55'	0 61'	0 61'	EPO-07.bt	2017/jan/05	61%
19	, la selección no ha encajado un <b>solo gol</b> y ha logrado la plaza en Maracaná	850	35	23'	0 83'	0 83'	EPO-05.bt	2017/jan/05	82%
20	una lesión muscular Messi celebra <b>su gol</b> ante el Athletic. Vicens Gimenez	36	0	92'	0 15'	0 15'	EPO-37.bt	2017/jan/05	15%
21	, en un goleador. Antes no tenía <b>tanto gol</b> , y ahora las enchufa todas, tira	331	16	26'	0 38'	0 38'	EPO-27.bt	2017/jan/05	39%
22	ir más lejos, este año lleva más de <b>un gol</b> por partido (53 por 51 partidos),	457	19	25'	0 64'	0 64'	EPO-03.bt	2017/jan/05	63%
23	y el América, Cristiano anotó <b>un gol</b> en el descuento que fue primero	210	8	53'	0 60'	0 60'	EPO-45.bt	2017/jan/05	62%
24	desde el costado lateral. No fue <b>un gol</b> , fue un sombrerazo. La pelota, en	145	7	63'	0 18'	0 18'	EPO-07.bt	2017/jan/05	17%
25	tras su salida en tromba, <b>selló un gol con mayúsculas, un pase terminal</b>						EPO-07.bt	2017/jan/05	15%
26	incluso permitió que Munir marcara <b>un gol</b> después de que el Espanyol se	610	22	38'	0 72'	0 72'	EPO-34.bt	2017/jan/05	71%

**Fonte:** Acervo Pessoal.

Por intermédio da lista, gerada pelo Concord, da palavra Gol do jornal EPO, temos acesso ao texto em que esse trecho foi retirado, indicado pelo destaque feito em laranja. Assim, para buscar como foi feita a tradução dessa expressão no português, fomos à lista de Concord da palavra gol no *corpus* El País Tradução (EPT) e nos deparamos com outro verbo para compor a expressão correspondente:

**Figura 31:** Concord da palavra gol com o fraseologismo *gol con maiúsculas* (EPT).

36	lançada por Kroos. Pepe, no <b>terceiro gol</b> , saltou completamente sozinho	169	9	23'	0 28'	0 28'	EPT-29.bt		
37	um passe do português, no <b>terceiro gol</b> do Real. Se mantiver afastados os	579	34	95'	0 71'	0 71'	EPT-26.bt		
38	o Real e o América, Cristiano fez <b>um gol</b> aos 48 minutos do segundo tempo	202	8	47'	0 61'	0 61'	EPT-45.bt		
39	desde a lateral da área. Não foi <b>um gol</b> , foi um golaço. Um tiro seco,	144	7	63'	0 18'	0 18'	EPT-07.bt		
40	o Real já mais atrofiado, marcou <b>um gol con maiúsculas, uma cobrança de</b>						EPT-07.bt		
41	até mesmo que Munir marcasse <b>um gol</b> depois de o Espanyol ficar	621	22	43'	0 73'	0 73'	EPT-34.bt		
42	não teve tempo de marcar nem <b>um gol</b> . Diferente do que acontecia até	668	41	10'	0 82'	0 82'	EPT-26.bt		
43	e, embora pode-se pensar que <b>um gol</b> poderia ter resolvido a eliminatória	437	17	62'	0 90'	0 90'	EPT-35.bt		
44	ir mais longe, este ano fez mais de <b>um gol</b> por partida (53 em 51 jogos), o	436	19	29'	0 64'	0 64'	EPT-03.bt		

**Fonte:** Acervo pessoal.

Ao observar o fraseologismo, percebe-se que houve uma mudança no verbo que o antecede de um idioma a outro, como demonstrado a seguir:

Trecho 07: Luego, con el Madrid ya más atrofiado tras su salida en tromba, selló un gol con mayúsculas, un pase terminal directo a la red en una falta desde el

costado lateral. (El País – original, texto 07, grifo nosso).

Trecho 08: Depois, com o Real já mais atrofiado, marcou um gol com maiúsculas, uma cobrança de falta diretamente para o gol desde a lateral da área. (El País – tradução, texto 07, grifo nosso).

Como já mencionado anteriormente, ao observar o trecho em sua versão em espanhol e sua tradução em português, nota-se uma troca do verbo “selló”, que tem a tradução na língua portuguesa como “selou”, pelo verbo “marcou”, mais comum à nossa língua materna.

Especificamente sobre a classificação fraseológica de Corpas Pastor (2010), esse fraseologismo é considerado uma colocação, pois é formado por um substantivo + preposição + substantivo, salientando as escolhas verbais diferentes em cada idioma, mas que felizmente foram capazes de descrever a situação do gol marcado.

## 7. Gol impedido (ESPN)/ Fuera de juego(TP)

O fraseologismo 7, é considerado um termo muito usual nos jogos de futebol. Novamente, para que ele fosse encontrado, utilizamos a ferramenta Concord do programa WST, como observamos na figura abaixo:

**Figura 32:** Concord da palavra gol com o fraseologismo gol impedido (ESPN)

Lin	Concordance	Set	Tag	Word F	Set	Set	Para	Para	Para	Para	Para	Set	Set	Set
1	meus companheiros como puder, <b>com</b> gol ou com assistências. Não mudei	288	14	75'	0	60'						0	60'	ESPN-6C
2	que costumam criar muitas chances <b>de</b> gol. Neutralizando estas ameaças, a	322	16	10'	0	42'						0	42'	ESPN-3I
3	após conquistar o prêmio Puskás, <b>de</b> gol mais bonito do futebol mundial em	24	0	59'	0	10'						0	10'	ESPN-0E
4	dividido entre a lateral e o autor <b>do</b> gol. O lateral alvinegro chegou	669	33	10'	0	98'						0	98'	ESPN-3V
5	teriam tirado a motivação do dono <b>do</b> gol mais bonito de 2015. Após	205	6	88'	0	88'						0	88'	ESPN-0E
6	qualquer bola. BR9 perdeu na cara <b>do</b> gol. E aí, veio o momento derradeiro	361	21	10'	0	49'						0	49'	ESPN-4I
7	poucos minutos. Sua péssima saída <b>do</b> gol nas bolas aéreas, sua deficiência	158	8	30'	0	41'						0	41'	ESPN-2E
8	clube. Após voltar de lesão, o autor <b>do</b> gol que fez o time vencer o líder	53	2	28'	0	18'						0	18'	ESPN-1I
9	alguma. Não há nenhum problema <b>no</b> gol, temos três goleiros excelentes	114	6	41'	0	57'						0	57'	ESPN-2E
10	<b>merecia ter ganhado - fosse com o gol impedido de Kempes ou não. Era</b>	481	34	69'	0	65'						0	65'	ESPN-4I
11	comigo se quiser: achei, sim, que o <b>gol</b> de Kempes estava impedido. Com	240	11	82'	0	32'						0	32'	ESPN-4I
12	um pouco o brilho da temporada. <b>O</b> gol de Sergio Ramos, ainda no	485	23	12'	0	75'						0	65'	ESPN-3I
13	em Premier League e por fechar <b>o</b> gol em algumas ocasiões. O problema	130	8	93'	0	34'						0	34'	ESPN-2E
14	sem saber como marcar no <b>primeiro</b> gol da Ponte. O tento saiu pelo lado	607	30	91'	0	89'						0	89'	ESPN-3V
15	a sua marca no segundo e no <b>terceiro</b> gol do Chelsea, líder isolado do	162	7	55'	0	61'						0	61'	ESPN-7I
16	, só o que o torcedor esperava era <b>um</b> gol. Simples. Só isso. E mais uma	323	17	10'	0	44'						0	44'	ESPN-4I
17	de um início todo errático com <b>um</b> gol tomado logo aos 2 minutos e o	376	21	48'	0	58'						0	58'	ESPN-3V

Fonte: Acervo pessoal.

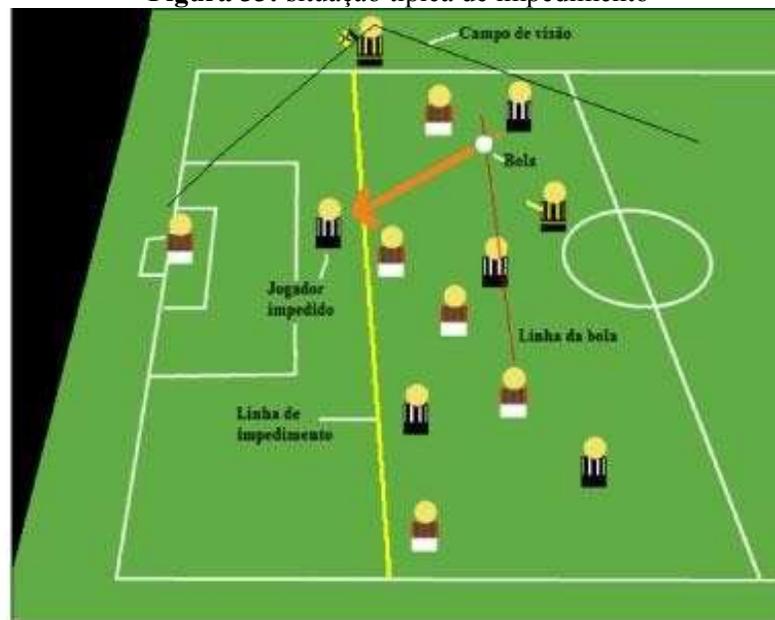
O impedimento é também conhecido como fora-de-jogo, no português de Portugal, e é considerado uma das regras mais complexas existentes no futebol por envolver o posicionamento dos jogadores em campo e a avaliação do árbitro ao observar alguma jogada em campo, além de muitas vezes serem centímetros que caracterizam ou não um impedimento.

Para melhor interpretação, observemos o trecho a seguir:

Trecho 09: A Chapecoense merecia ter ganhado – fosse com o gol impedido de Kempes ou não. (ESPN, texto 40, grifo nosso).

De forma resumida, para que seja considerado o impedimento, o jogador precisa estar em posição de impedimento e precisa interferir na jogada que está acontecendo no momento, ou seja, todo jogador é considerado impedido se estiver mais perto da linha de fundo adversária do que a bola, exceto no próprio canto, ou se pelo menos outros dois adversários estiverem entre ele e a linha de fundo, como podemos observar na imagem abaixo:

**Figura 33:** situação típica de impedimento



**Fonte:** (DELFIM; JESUS, 2011, p. 4308).

Desse modo, o jogador é considerado impedido justamente por estar após a linha de impedimento, sozinho, sem a presença dos outros dois jogadores adversários e sem a bola.

Já em espanhol, o termo utilizado para essa situação é *Fuera de juego*, sendo uma tradução possível e totalmente usual na língua espanhola, conforme comprovamos com a pesquisa no bando de dados do Google:

**Figura 34:** Site de busca Google com a expressão *fuera de juego*.



**Fonte:** www.google.com.br

Como comprovamos, o termo é usual e muito presente na língua e no meio futebolístico. A seguir, apresentamos o último fraseologismo analisado com a palavra gol.

## 8. Gol del honor (SPORT)/ Gol de honra (TP)

O último fraseologismo com a palavra gol também foi um termo que não tinha uma possível tradução para que analisássemos a escolha por determinados termos. Dessa forma, propomos novamente uma tradução possível ao termo selecionado. Para fazer essa seleção, utilizamos o *Concord*, processo já mencionado anteriormente:

**Figura 35:** Concord da palavra gol com o fraseologismo gol del honor (SPORT).

N	Concordancia	Set	Tag	Word #	Sent	Sent Para	Para	How	How	Dist	Dist	
4	del torneo Xavi Pianas marcó el <b>cuarto</b> gol de un chut potente Así fue el gol	26	0	44'	0	15'				0	15'	SPORT-4
5	acompañado de tantas opciones <b>de</b> gol como en la primera parte, el	224	6	41'	0	70'				0	70'	SPORT-1
6	han vuelto con ganas y con hambre <b>de</b> gol. La incógnita es conocer si será	238	7	10'	0	82'				0	82'	SPORT-C
7	pudo hacer algo más en <b>el</b> gol del 'Mudo' Vázquez. Tuvo un	43	0	93'	0	6%				0	6%	SPORT-C
8	del FC Barcelona. El Atlético marcó <b>el</b> gol del honor justo al final del partido.	210	6	46'	0	96'				0	96'	SPORT-4
9	la gran jugada de 'Gavi' para marcar <b>el</b> gol que cerró el marcador por parte	196	5	69'	0	90'				0	90'	SPORT-4
10	la gran jugada de 'Gavi' para marcar <b>el</b> gol que cerró el marcador por parte	185	5	69'	0	89'				0	89'	SPORT-4
11	a soñar. Entre la insistencia hasta <b>el</b> gol de Mata y el sufrimiento por la	97	1	12'	0	18'				0	18'	SPORT-E
12	del FC Barcelona. El Atlético marcó <b>el</b> gol del honor justo al final del partido.	199	6	46'	0	96'				0	96'	SPORT-4
13	Juanmi y Brahim también acariciaron <b>el</b> gol. Por parte del combinado liguero,	421	8	10'	0	45'				0	45'	SPORT-4
14	cuarto gol de un chut potente Así fue <b>el</b> gol de Pianas en la final de la	34	0	58'	0	20'				0	20'	SPORT-4
15	) en el trofeo Naranja, remontando <b>el</b> gol inicial de los italianos Pico Mir,	34	0	53'	0	10'				0	10'	SPORT-1
16	que su rival, presionó y buscó <b>el</b> gol desde el pitido inicial y a la Real	137	2	33'	0	50'				0	50'	SPORT-C
17	en el Anderlecht belga, que rozó <b>el</b> gol a los 20 minutos, la selección	671	15	28'	0	72'				0	72'	SPORT-4
18	a Racing Brian Montenegro anotó <b>el</b> gol que daba la Copa Bicentenario a	13	0	24'	0	7%				0	7%	SPORT-1
19	Además la jugada terminó <b>en</b> gol ya que Caravaca aprovechó la	183	5	24'	0	84'				0	84'	SPORT-4
20	Además la jugada terminó <b>en</b> gol ya que Caravaca aprovechó la	172	5	24'	0	83'				0	83'	SPORT-4

**Fonte:** Acervo pessoal.

Essa expressão é utilizada quando acontece uma marcação única de gol de toda uma equipe, na maioria das vezes é quando o placar está muito favorável ao adversário e este gol tem como propósito evitar que seja uma humilhação maior ainda, como se eles estivessem *horando a camisa*, não desistiram do time e lutaram até o fim. Confirmamos essa explicação, demonstrando o trecho do texto em que foi analisado:

Trecho 10: Además la jugada terminó en gol ya que Caravaca aprovechó la gran jugada de 'Gavi' para marcar el gol que cerró el marcador por parte del FC Barcelona. El Atlético marcó el gol del honor justo al final del partido. (SPORT – texto 41, grifo nosso).

Baseados na classificação de Corpas Pastor (2010), esse fraseologismo é considerado uma colocação, pois é formado pela estrutura substantivo + preposição + substantivo. Ademais, foi possível obter uma tradução possível com a mesma estrutura em português: *gol de honra*.

A seguir, temos a tabela com os enunciados fraseológicos analisados e as suas respectivas traduções, que foram encontradas no próprio *corpus*, ou com as possíveis traduções, realizadas por nós por meio da frequência de uso de determinados termos:

**Tabela 6:** unidades fraseológicas selecionadas do termo GOL/GOLO

LÍNGUA PORTUGUESA	LÍNGUA ESPANHOLA
1. Chances de gol... (ESPN)	1. Chances de gol (OLÉ)
2. Cara do gol (ESPN)	2. La boca del gol (TP)
3. Golo sofrido (RECORD)	3. Gol Sofrido (TP)/ Gol Sufrido (TP)
4. Fome de gol (TP)	4. Hambre de gol (SPORT)
5. Golaço (TP)	5. Gol estratosférico (SPORT)
6. Gol com maiúsculas (EPT)	6. Gol con mayúsculas (EPO)
7. Gol impedido (ESPN)	7. Fuera de juego(TP)
8. Gol de honra (TP)	8. Gol del honor (SPORT)

**Fonte:** Acervo pessoal.

Entre parênteses estão os nomes dos jornais onde foram encontrados os fraseologismos e se no outro idioma foram encontradas as respectivas traduções, ou se propusemos as possíveis traduções. Ademais, esses termos foram inseridos no glossário ao final do trabalho.

Em continuidade, teremos os fraseologismos encontrados com o termo Bola.

### 3.3.2. Termo – Bola/ Pelota/ Balón

Bola: substantivo feminino, singular/ Plural: bolas, pelotas, balones/ Definição: corpo sólido completamente redondo em toda a sua extensão; esfera; globo; usada em jogos ou esportes que precisem de bola, especificamente o futebol neste trabalho.

Conforme apresentado na Figura 36, *Bola* possui 155 entradas:

**Figura 36:** Concord da palavra BOLA/BALÓN/PELOTA em todos os jornais compilados.



**Fonte:** Acervo pessoal.

Novamente, fizemos a seleção de cinco ocorrências em cada jornal, resultando em 35 ocorrências, localizadas no apêndice desta dissertação. Entretanto, para a análise e classificação dos fraseologismos, escolhemos sete casos. Esse processo ocorreu em todas as palavras analisadas, mas em alguns casos tivemos mais ocorrência de unidades fraseológicas do que em outros.

O fato de colocarmos os três termos justifica-se porque em português do Brasil e de Portugal se utiliza a mesma palavra *bola*, mas no espanhol, o termo usado é *pelota* ou *balón*. Dessa apuração, duas ocorrências foram identificadas com suas respectivas traduções e para o restante foram elaboradas traduções possíveis (TP).

Em seguida, apresentamos os detalhes das análises específicas de cada unidade fraseológica.

## 9. Bola complexa (ESPN)/ Pelota complicada (TP)

Como já demonstrado na busca das unidades fraseológicas, começamos com o processo de identificação através do programa WST, de acordo com a figura 37:

**Figura 37:** Concord da palavra bola com o fraseologismo *bola complexa* (ESPN)

N	Concordance	Set	Tag	Word#	Sent	Sent Pa
16	, o jogador, que vinha treinando com bola desde a semana passada, está			78	3	36'
17	um para a eleição que teremos da Bola de Ouro em janeiro. Suárez			185	8	91'
18	merecer até mesmo o pódio da Bola de Ouro. A artilharia da Euro já			363	15	82'
19	, o Palmeiras teve maior posse de bola, e só não abriu o placar ainda no			154	8	47'
20	não havia espaço para a transição de bola. O Botafogo, pouco inspirado,			499	25	10'
21	desempenho. Lionel Messi jogou mais bola na temporada 2015/2016 (que			574	24	35'
22	boa opção para passes e também na bola parada. Como Javi, Xabi			721	37	97'
23	. A cada aceno ou mesmo toque na bola durante a atividade, o clima de			101	5	50'
24	foi o quinto colocado do prêmio Bola de Ouro, entregue pela revista			166	7	48'
25	o aporte para bater e marcar qualquer bola. BR9 perdeu na cara do gol. E aí			355	20	10'
26	pés de Rafael Sóbis, Ábila recebeu bola açucarada e complexa de			392	21	87'
27	possuem. Ábila simplificou uma bola complexa e um jogo que estava			441	23	42'
28	ser uma lenda, não é preciso uma Bola (de Ouro). É incomparável,			455	25	87'

**Fonte:** Acervo pessoal.

Classificada como uma colocação, formada pela estrutura substantivo + adjetivo, a expressão *bola complexa* significa que o jogador facilitou uma situação em que a bola era de difícil acesso para fazer o gol. Por isso há a expressão de que o jogador simplificou uma *bola complexa*.

Ao pensar em uma tradução que tivesse uma correspondência na língua espanhola, é necessário observar o contexto no qual o fraseologismo está inserido:

Trecho 11: Na corrida, dividindo as atenções entre sua corrida, sua marcação e com a bola viajando, o avante argentino emendou um chute de primeira, no canto do goleiro adversário, em um gol que apenas centroavantes de rara qualidade para arrematar possuem. Ábila simplificou uma bola complexa e um jogo que estava difícil. E é deste tipo de jogador que o Cruzeiro vinha necessitando desde o bicampeonato de 2013 e 14. (ESPN, texto 39, grifo nosso).

Como não tivemos uma correspondência da expressão na língua espanhola, ao ler o trecho no qual o fraseologismo se encontra, sugere-se como tradução possível *pelota complicada* que, além de ter a mesma classificação como locução, tem o mesmo sentido que a locução em português.

## 10. Bola no pé (ESPN)/ Balón en el pie (TP)

O fraseologismo 8 nos traz uma curiosidade bastante interessante. É um termo específico e muito usual no português. Ao pensar no contexto em que foi inserido e na maneira com que foi utilizado, podemos visualizar de que maneira isso ocorre e quais as possibilidades existentes em uma unidade fraseológica:

Trecho 12: Lionel Messi jogou mais bola na temporada 2015/2016 (que ainda tem mais um semestre pela frente). Veremos no final do ano se os volantes se impressionarão mais com a atuação com a bola no pé ou se serão iludidos por troféus. (ESPN, texto 31, grifo nosso).

Na figura 38, apresentamos a lista Concord por meio da qual selecionamos essa unidade fraseológica.

**Figura 38:** Concord da palavra bola com o fraseologismo *bola no pé* - ESPN

N	Concordância	Set	Tag	Word#	Sent/Sent/Pa
8	de passe para fazer com que a bola chegasse com qualidade para De			102	4 64'
9	é uma motivação que tenho, ganhar a Bola de Ouro, mas não é algo pelo			225	10 50'
10	aqui estou muito feliz. Se não ganhar a Bola de Ouro, não há problema",			249	12 50'
11	o time procurou tocar muito bem a bola e manter o controle do jogo,			210	13 62'
12	mais com atuações com a bola no pé ou se serão iludidos por			601	25 68'
13	solidez defensiva e a qualidade com a bola nos pés na hora de sair jogando			131	5 74'
14	leve muito campo para tocar a bola e chegou pelos dois lados do			152	9 48'
15	Melhor da Uefa é uma coisa, Bola de Ouro é outra Hoje, a Uefa			7	0 24'
16	, o jogador, que vinha treinando com bola desde a semana passada, está			78	3 36'
17	um para a eleição que teremos da Bola de Ouro em janeiro. Suárez			185	8 91'
18	merecer até mesmo o pódio da Bola de Ouro. A artilharia da Euro já			363	15 82'
19	, o Palmeiras teve maior posse de bola; e só não abriu o placar ainda no			154	8 47'
20	não havia espaço para a transição de bola. O Botafogo, pouco inspirado,			499	25 10'
21	documentos. Lionel Messi jogou mais bola na temporada 2015/2016 (que			574	24 26'

**Fonte:** Acervo pessoal.

Classificada como uma colocação formada por substantivo + preposição + substantivo, a expressão *bola no pé* tem a sua origem no inglês, mas é uma expressão que significa quando o jogador tem habilidades com a bola, conseguindo manobrá-la de maneira magistral. Considerando isso, a proposta foi fazer uma tradução possível mantendo a mesma formação e sentido, com a expressão *balón en el pie*.

## 11. Hermanos de la pelota (OLÉ)/ Irmãos de Bola (TP)

A presente unidade fraseológica é classificada também como uma locução baseada pelos termos de classificação apresentados por Corpas Pastor (2010). Nesse exemplo, temos a estrutura substantivo + preposição + substantivo. Na figura 39, é apresentado o processo de seleção desse fraseologismo no *corpus* compilado:

**Figura 39:** Concord da palavra pelota com o fraseologismo *Hermanos de la pelota* (OLÉ).

ll	Concordance	Set	Tag	Word#	Sent	Sent#
1	cuando, en su afán de evitar que la pelota ingrese luego de la definición			141	5	53'
2	al mundo River. Cuando la pelota vino por arriba, en las alturas			163	7	31'
3	en sus pies a su chiche favorito, la pelota. El delantero participó de un			81	3	10'
4	un equipo agresivo, que maneje la pelota y que busque el arco rival". l".			783	62	68'
5	de Tevez) Carlitos se fue y le dejó la pelota a Guillermo, que deberá			13	0	39'
6	jornada a puro ritmo. ¡Por fin rodó la pelota! Con el debut oficial de San			47	3	10'
7	, el 9 de Portugal, acomodó la pelota contra un palo y pareció un gol			306	27	41'
8	el idioma. Ayer fueron hermanos de la pelota y se fundieron contra Argentina.			38	3	58'
9	de gol, pero no quería entrar la pelota. Nosotros sabemos que las			180	8	10'
10	domingo en la que erró su penal. "La pelota se fue casi afuera del estadio.			549	38	33'
11	domingo en la que erró su penal. "La pelota se fue casi afuera del estadio.			365	23	33'
12	domingo en la que erró su penal. "La pelota se fue casi afuera del estadio.			181	10	33'

**Fonte:** Acervo pessoal.

Ao interpretar essa locução, conseguimos concluir o significado lendo o contexto em que a locução está inserida:

Trecho 13: A brasileños y portugueses no los une sólo el idioma. Ayer fueron *hermanos de la pelota* y se fundieron contra Argentina. (OLÉ, texto 10, grifo nosso).

Além de terem o idioma em comum, outro tópico que aproxima os brasileiros dos portugueses é a bola e, por essa aproximação muito intensa, deram um nome familiar.

Novamente, tivemos outra proposta de tradução possível, sendo *irmãos de bola* para expressar o que foi dito em espanhol.

## 12. Disparó a puerta un balón (SPORT)/ Dispara uma bola ao gol (TP)

O presente fraseologismo tem como significado a ação técnica de jogar a bola sobre o gol adversário e, como não teve uma tradução equivalente no *corpus* de português analisado, sugerimos a tradução possível para *Dispara uma bola ao gol*.

A leitura do trecho em que o fraseologismo estava inserido colaborou para a compreensão do sentido que estava sendo empregado no texto, como podemos observar:

Trecho 14: Se adelantó el equipo local a los seis minutos de juego gracias a Michael Dawson, que disparó a puerta un balón bien colocado que inauguró el marcador. (SPORT, texto 56, grifo nosso).

Ao explicar o significado da unidade fraseológica, percebe-se que houve o uso da palavra *puerta* e não de *porteria* (que é o lugar do gol). Já em português, usa-se a palavra *gol* para dizer o lugar onde se faz a pontuação e também o ato de se fazer essa atividade, tornando-se um tópico interessante na análise, em virtude da adaptação de termos não específicos ao contexto do futebol, gerando a compreensão.

Abaixo, temos a captura de imagem da página com a ferramenta Concord e, em destaque, o fraseologismo selecionado:

**Figura 40:** Concord da palavra pelota com o fraseologismo *disparó a puerta un balón* (SPORT).

li	Concordance	Sel	Tag	Word#	Sent	Sent	Para	Para
13	Tuvo alguna ocasión muy clara, pero el balón acabó pasando muy ajustado al			394	20	60'	0	55'
14	Su aportación fue nula con el balón. Hasta intentó un remate a			302	14	10'	0	42'
15	Valencia se mostró muy sólido con el balón y solo sufrió un poco en defensa			79	1	45'	0	24'
16	partido patético, sin tocar prácticamente balón, ni crear peligro. Fue sustituido			505	27	73'	0	71'
17	jugada excepcional, recuperando un balón y haciendo un slalom para			91	2	65'	0	13'
18	con su control del juego, envió un balón al larguero y solo en los últimos			194	5	48'	0	61'
19	David Marshall al intentar despejar un balón a la salida de un córner. A los			192	4	85'	0	63'
20	Dawson, que disparó a puerta un balón bien colocado que inauguró el			108	1	79'	0	35'
21	para poner el 1-1 al remachar un balón en el área visitante ocho minutos			475	10	73'	0	51'
22	'France Football'. El segundo lugar, y Balón de Plata, fue a parar al también			180	4	14'	0	83'

**Fonte:** Acervo pessoal.

A classificação desse fraseologismo será, nos dois idiomas, o de colocação, tendo em vista que é formado por um verbo + substantivo.

### 13. Acomodó la pelota (OLÉ)/ Acomodarse el balón (EPO)/ Ajeitar a bola (EPT)

Ao analisar os fraseologismos no *corpus* paralelo, felizmente conseguimos uma equivalência nas duas línguas analisadas. Nesse caso, tivemos a mesma estrutura tanto em *corpus* paralelo como no *corpus* comparável.

Baseados nisso, apresentamos a lista Concord dos jornais OLÉ, EPO e EPT, com cada fraseologismo correspondente a essa análise. A Figura 41 se relaciona especificamente com a identificação do fraseologismo no jornal OLÉ:

**Figura 41:** Concord da palavra pelota com o fraseologismo *Acomodó la pelota* (OLÉ).

N	Concordance	Set	Tag	Word#	Sent	Sent#
1	cuando, en su afán de evitar que la pelota ingrese luego de la definición			141	5	53
2	al mundo River. Cuando la pelota vino por arriba, en las alturas			163	7	31
3	en sus pies a su chiche favorito, la pelota. El delantero participó de un			81	3	10
4	un equipo agresivo, que maneje la pelota y que busque el arco rival". El			783	62	68
5	de Tevez) Carlitos se fue y le dejó la pelota a Guillermo, que deberá			13	0	39
6	jornada a puro ritmo. ¡Por fin rodó la pelota! Con el debut oficial de San			47	3	10
7	el 9 de Portugal, acomodó la pelota contra un palo y pareció un gol			306	27	41
8	el idioma. Ayer fueron hermanos de la pelota y se fundieron contra Argentina.			38	3	58
9	de gol, pero no quería entrar la pelota. Nosotros sabemos que las			180	8	10
10	domingo en la que erró su penal. "La pelota se fue casi afuera del estadio.			549	36	33

**Fonte:** Acervo pessoal.

Assim como no jornal argentino, encontramos a mesma estrutura no jornal El País, em sua versão original em língua espanhola, conforme podemos identificar através da Figura 42:

**Figura 42:** Concord da palavra pelota com o fraseologismo *acomodarse el balón* (EPO)

N	Concordance	Set	Tag	Word#	Sent	Sent#	Para	Para	Hea	Sent	Sent	File
1	y Neymar son los tres candidatos al Balón de Oro El portugués y el			11	0	19	0	2%		0	2%	EPO-24.bt
2	Los 30 nominados al Balón de Oro Koke, Iniesta y Sergio			5	0	27	0	1%		0	1%	EPO-48.bt
3	la lista final de los 30 candidatos al Balón de Oro, premio que vuelve a			48	1	45	0	8%		0	8%	EPO-48.bt
4	es un gladiador que pelea cada balón como si le fuera la vida, como			353	11	69	0	42		0	42	EPO-40.bt
5	al 11 del Barcelona La terna final del Balón de Oro 2015 no se vestirá de			46	0	85	0	9%		0	9%	EPO-24.bt
6	asegurado entre los tres finalistas del Balón de Oro. A excepción del 2010,			329	11	89	0	62		0	62	EPO-24.bt
7	qué traje luciría en esta edición del Balón de Oro el futbolista Lionel Messi			51	0	89	0	22		0	22	EPO-23.bt
8	El futbolista ha acudido a la gala del Balón de Oro con un sobrio traje del			18	0	30	0	7%		0	7%	EPO-23.bt
9	tiempo del mundo para acomodarse el balón que le cayó -tras un vuelo de 30'			163	8	60	0	20		0	20	EPO-29.bt
10	mia, qué calidad tenéis! No pierden el balón, es un placer verlos" Al grupo se			516	26	20	0	73		0	73	EPO-25.bt
11	Lux, tiró de espuela para dejar el balón en la red. Los visitantes			461	21	90	0	54		0	54	EPO-26.bt
12	Touré. Sergio Ramos había coicionado el balón con la mano -en un duelo con			227	12	37	0	37		0	37	EPO-29.bt

**Fonte:** Acervo pessoal.

Como o *corpus* compilado do jornal El País tem a sua correspondência em língua portuguesa, ao observar o código correspondente, como indicado pela seta na imagem acima, tivemos o acesso ao mesmo texto por meio da numeração obtida ao fazer a compilação do texto.

Dessa maneira, encontramos o fraseologismo corresponde ao espanhol como exposto a seguir:

**Figura 43:** Concord da palavra pelota com o fraseologismo *ajeitar a bola* (EPT)

N	Concordância	Set	Tag	Word #	Sent	Sent	Para	Para	Para	Para	Sect	Sect	File
1	milhões por ano só para chutar bem a bola, estão representando uma			308	8	50'	0	79'			0	79'	EPT-28.bt
2	, desviou de calcanhar para mandar a bola para a rede. Os visitantes			439	22	91'	0	54'			0	54'	EPT-26.bt
3	pênalti. Sergio Ramos havia tocado a bola com a mão —em um duelo com			217	12	37'	0	36'			0	36'	EPT-29.bt
4	todo o tempo do mundo para ajeitar a bola que caiu nos seus pés —após			151	8	58'	0						EPT-29.bt
5	meio campo quando o time perdia a bola, com os laterais mais incisivos no			295	16	70'	0	36'			0	36'	EPT-26.bt
6	maneira de não defender é ter a bola analisou Zidane na sexta-feira,			274	9	52'	0	41'			0	41'	EPT-25.bt
7	que não defendam. Quando temos a bola, vamos jogar. A melhor maneira			262	8	71'	0	39'			0	39'	EPT-25.bt
8	Foi uma equipe mais paciente com a bola, menos afoita. Um time mais			268	15	82'	0	33'			0	33'	EPT-26.bt
9	qualidade vocês têm! Não perdem a bola, quando estamos com a posse é			480	23	29'	0	72'			0	72'	EPT-25.bt
10	, excessivamente calmos com a bola apesar de jogar com um a mais,			594	22	30'	0	71'			0	71'	EPT-40.bt
11	sua corrida, convencido de que a bola já estava com Iraizoz, e Suárez			381	13	58'	0	46'			0	46'	EPT-40.bt

**Fonte:** Acervo pessoal.

Salientamos que para encontrar as equivalências nos dois idiomas por meio da lista Concord, tivemos acesso aos textos dos quais foram retirados esses dados. Através deles, encontramos as equivalências e fizemos a comparação das traduções. Para facilitar o estudo e a comparação dos fraseologismos, vemos os trechos de cada jornal abaixo:

Trecho 15: Más allá de que Argentina se acomodó, el equipo no fue claro. Y sufrió. Paciencia, el 9 de Portugal, acomodó la pelota contra un palo y pareció un gol de Neymar, por cómo se gritó. (OLE, texto 16, grifo nosso).

Trecho 16: Cristiano, en el segundo tanto, tiró un desmarque perfecto y tuvo todo el tiempo del mundo para acomodarse el balón que le cayó – tras un vuelo de 30 metros – desde el pie de Kross. (El País – original, texto 29, grifo nosso).

Trecho 17: Cristiano, no segundo gol, enganou o adversário e teve todo o tempo do mundo para ajeitar a bola que caiu nos seus pés – após um voo de 30 metros – lançada por Kross. (El País – tradução, texto 29, grifo nosso).

Ressaltamos que os três trechos acima correspondem a três diferentes *corpus*, o que colaborou no enriquecimento do estudo para encontrar correspondências em diferentes idiomas e

diferentes contextos. No que concerne à estrutura, tem-se que ela permanece a mesma, sendo classificada como uma colocação: verbo + substantivo.

Além disso, o significado dessa unidade fraseológica se refere ao momento em que o jogador organiza a bola, favorecendo sua jogada.

#### 14. Picar el balón (EPO)/ Tocar a bola (EPT)

O fraseologismo 14 foi outro caso de equivalência que encontramos por intermédio da análise do *corpus* paralelo. Vejamos os trechos nos quais ele está inserido:

Trecho 18: La Pulga se quitó de encima a Jerome Boateng con quiebro que provocó el derrumbe del defensa alemán, que cayó al suelo a plomo, antes de picar el balón por encima de Neuer, esta vez a la derecha. (El País – original, texto 10, grifo nosso).

Trecho 19: La Pulga se livrou de Jerome Boateng com um drible que deixou o defensor caído no chão antes de tocar a bola por cima de Neuer, desta vez com a perna direita. (El País – tradução, texto 10, grifo nosso).

Juntamente com esses trechos, o programa do WST teve papel fundamental ao proporcionar praticidade na realização da busca pelo termo. No que concerne ao fraseologismo, tem-se que, primeiramente, ele foi encontrado no *corpus* original do jornal El País, como ilustrado abaixo:

**Figura 44:** Concord da palavra Balón com o fraseologismo *picar el balón* (EPO)

Line	Concordancia	Tag	Word#	Sero	Sero	Para	Para	How	Sero	Sero	File
6	al 11 del Barcelona La tema final del Balón de Oro 2015 no se vestirá de		46	0	85'	0	9%		0	9%	EPO-24.txt 201
7	asegurado entre los tres finalistas del Balón de Oro. A excepción del 2010,		329	11	89'	0	62'		0	62'	EPO-24.txt 201
8	qué traje luciría en esta edición del Balón de Oro el futbolista Lionel Messi		51	0	89'	0	22'		0	22'	EPO-23.txt 201
9	El futbolista ha acudido a la gala del Balón de Oro con un sobrio traje del		18	0	30'	0	7%		0	7%	EPO-23.txt 201
10	tiempo del mundo para acomodarse al balón que le cayó –tras un vuelo de 30		163	8	60'	0	26'		0	26'	EPO-29.txt 201
11	mía, qué calidad tenéis! No pierden el balón, es un placer verlos! Al grupo se		516	26	20'	0	73'		0	73'	EPO-25.txt 201
12	Lux, tiró de espuela para dejar el balón en la red. Los visitantes		461	21	90'	0	54'		0	54'	EPO-26.txt 201
13	Touré. Sergio Ramos había cogido el balón con la mano –en un duelo con		227	12	37'	0	37'		0	37'	EPO-29.txt 201
14	contrario cada vez que despeja el balón. El equipo mexicano jugó el 11		108	5	10'	0	31'		0	31'	EPO-47.txt 201
15	y la Copa, y qué después, puesto el balón en juego, se resuelven sin		79	0	89'	0	9%		0	9%	EPO-40.txt 201
16	de improvisó se encontró con el balón a sus pies, caído del cielo, y se		230	8	79'	0	25'		0	25'	EPO-38.txt 201
17	"El tridente merece ser finalista en el Balón de Oro", había deseado el		80	2	60'	0	15'		0	15'	EPO-24.txt 201
18	para ser el mejor del mundo o por el Balón de Oro. Siempre jugué para ser		375	14	87'	0	71'		0	71'	EPO-24.txt 201
19	de muchos en una jugada y perdía el balón. En los próximos años		601	33	10'	0	71'		0	71'	EPO-13.txt 201
20	tiró de penscopio y calzó el balón al flequillo de Bale, con los		456	30	48'	0	56'		0	56'	EPO-07.txt 201
21	al suelo a plomo, antes de picar el balón por encima de Neuer, esta vez		222	8							EPO-10.txt 201
22	arriba. "Cuando no tenemos el balón, vamos a trabajar todos, esa es		228	6	27'	0	32'		0	32'	EPO-25.txt 201
23	mía, qué calidad tenéis! No pierden el balón, cuando hacemos una posesión		484	23	31'	0	69'		0	69'	EPO-25.txt 201
24	manera para no defender es tener el balón", analizó ayer Zidane en la sala		272	9	52'	0	39'		0	39'	EPO-25.txt 201

Fonte: Acervo pessoal.

Após sua seleção, temos acesso ao número do texto em que essa expressão está presente, como indicado acima através da seta. Essa informação facilita a busca pelo fraseologismo correspondente no outro idioma.

Deve-se ressaltar que mais de um fraseologismo pode estar presente em um mesmo texto. Considerando que em textos sobre o futebol a utilização da palavra *bola* é frequente, a leitura dos trechos citados acima é de extrema importância para a compreensão do termo e confirmação da presença da tradução do fraseologismo analisado.

Na Figura 45, temos a captura de tela com a imagem da tradução correspondente:

**Figura 45:** Concord da palavra *bola* com o fraseologismo *tocar a bola* (EPT)

Line	Text	File
17	se misturam, e que depois, com a bola em jogo, é resolvida sem	EPT-40.txt
18	outra coisa, e de repente se viu com a bola a seus pés, caída do céu, e a	EPT-38.txt
19	ao ataque". "Sempre que pegava a bola", diz Gay, "não sei se por querer	EPT-13.txt
20	caído no chão antes de tocar a bola por cima de Neuer, desta vez	EPT-10.txt
21	método, e com ele faz carreira. Com a bola em jogo, o Real deixou desde o	EPT-15.txt
22	muitos em uma jogada e perdia a bola. Nos próximos anos certamente	EPT-13.txt
23	o jogador da Copa que mais domina a bola. Mas, de forma antiscada, jamais	EPT-05.txt
24	da necessidade de não perder a bola antes de cruzar o meio campo,	EPT-05.txt
25	no Camp Nou. Depois de controlar a bola com a perna esquerda, La Pulga	EPT-10.txt

**Fonte:** Acervo pessoal.

No que se refere à classificação dos fraseologismos, estes são categorizados como colocação, formados por verbo + substantivo, além da diferença da escolha verbal para que o sentido seja mantido nos dois idiomas.

## 15. Lances de bola (RECORD)/ Jugadas a balón (TP)

O último termo analisado foi encontrado nos textos de português de Portugal, mas também é um termo bastante utilizado no Brasil, como podemos observar no trecho a seguir:

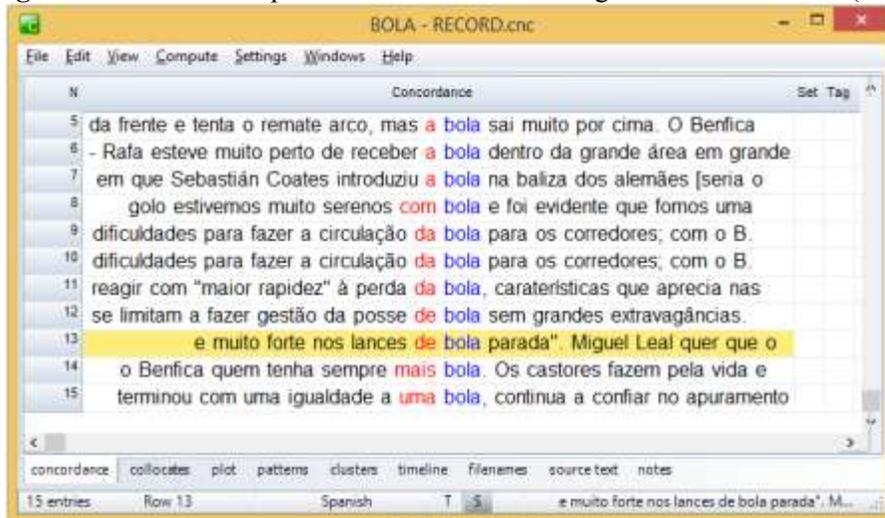
Trecho 20: Quanto à forças do adversário, destacou que o Marítimo é “uma equipa de profundidade, muito rápida no contra-ataque e muito forte nos lances de bola parada” (RECORD, texto 19, grifo nosso).

Com relação à expressão, ela não é empregada no sentido de arremessar a bola, mas sim de fazer jogadas com a bola. Baseados nessa explicação e na situação de não encontrar um

fraseologismo que fosse encaixar a este contexto, sugerimos a expressão em espanhol *Jugadas a balón* como uma tradução possível.

Subsequentemente, temos a figura 46 que ilustra a ferramenta Concord com o lugar onde encontramos e selecionamos o fraseologismo.

**Figura 46:** Concord da palavra bola com o fraseologismo *lances de bola* (RECORD)



**Fonte:** Acervo pessoal.

Ao pensar na categorização proposta por Corpas Pastor (2010), classificamos o fraseologismo 15, tanto em sua versão na língua espanhola como na língua portuguesa, como uma colocação, formada por substantivo + preposição + substantivo.

Após as análises com os fraseologismos encontrados com a palavra bola, obtivemos a seguinte tabela, com termos encontrados no *corpus* compilado e algumas traduções possíveis que sugerimos. Esta tabela irá se juntar aos outros termos para compor o glossário ao final desta dissertação:

**Tabela 7:** Unidades fraseológicas selecionadas do termo BOLA/ PELOTA/ BALÓN.

LÍNGUA PORTUGUESA	LÍNGUA ESPANHOLA
9. Bola complexa (ESPN)	9. Pelota complicada (TP)
10. Bola no pé (ESPN)	10. Balón en el pie (TP)
11. Irmãos de Bola (TP)	11. Hermanos de la pelota (OLÉ)
12. Dispara uma bola ao gol (TP)	12. Disparó a puerta un balón (SPORT)
13. Ajeitar a bola (EPT)	13. Acomodarse el balón (EPO)
14. Tocar a bola (EPT)	14. Picar el balón (EPO)
15. Lances de bola (RECORD)	15. Jugadas a balón (TP)

Fonte: Acervo pessoal.

### 3.3.3. Termo – Atacante/ Avançado/ Delantero

**Atacante:** substantivo masculino, singular/ Plural: atacantes, avançados, delanteros/  
**Definição:** o atacante, em Portugal conhecido como avançado, é uma das posições em um jogo de futebol e diz respeito ao jogador que exerce a função de ataque ao time adversário. O principal objetivo é fazer gols ou dar assistência para que os companheiros cumpram pontuem.

*Atacante* teve um total de 142 entradas, conforme os dados apresentados pela figura 47:

**Figura 47:** Concord da palavra ATACANTE/ AVANÇADO/ DELANTERO em todos os jornais compilados



Fonte: Dados da pesquisa.

Fizemos a seleção de ocorrências dessa palavra em cada jornal, obtendo o total de 28 ocorrências, as quais estão localizadas no apêndice. Mas, para a análise e classificação, escolhemos seis fraseologismos.

A busca foi realizada considerando os três termos, porque na Argentina e na Espanha o termo utilizado é o mesmo: *delantero*, mas há uma diferença no português brasileiro e português: no primeiro, utilizamos *atacante* e, no segundo, a palavra *avançado*. Dessa apuração, conseguimos encontrar uma ocorrência com sua respectiva tradução e, para o restante, foram elaboradas traduções possíveis (TP).

Posteriormente, temos os detalhes das análises específicas de cada unidade fraseológica selecionada.

## 16. Apunta a un delantero (OLÉ)/ indicar a um atacante (TP)

O primeiro fraseologismo analisado foi selecionado no *corpus* do jornal argentino OLÉ, como podemos observar abaixo:

**Figura 48:** Concord da palavra *delantero* com o fraseologismo *apunta a un delantero* (OLÉ)

N	Concordance	Set	Tag	Word#	Sent#
10	(sí: en el mano a mano que falló <b>el delantero</b> ), se estrelló con el palo			158	5
11	retribución a su insistencia. <b>El delantero</b> marcó el gol del triunfo en la			335	19
12	en Boca fue el medio elegido por <b>el delantero</b> para calmar su dolor, con el			388	17
13	pies a su chiche favorito, la pelota. <b>El delantero</b> participó de un trabajo			83	4
14	Martin de San Juan, la CD pensó en <b>el delantero</b> chileno Jeisson Vargas			66	4
15	por el primer equipo. <b>El joven delantero</b> , de 19 años, llegó el invierno			75	3
16	. El vio que la Juve necesitaba <b>un delantero</b> y se lo vendió", continuó el			255	10
17	<b>a Javier Toledo, la CD apunta a un delantero. Candidato:el chileno Vargas</b>			14	0

**Fonte:** Acervo pessoal.

A expressão *apunta a un delantero* é considerada uma colocação formada por verbo + substantivo e tem como função expressar a indicação de um jogador na posição de atacante.

Ao perceber que não tínhamos uma equivalência no *corpus* do outro idioma, fizemos uma leitura do trecho abaixo, para propor uma tradução correspondente:

Trecho 21: Por la sanción a Javier Toledo, la CD apunta a un delantero.  
Candidato: el chileno Vargas (OLE, texto 40, grifo nosso).

Assim, ao relacionar o fraseologismo ao contexto inserido, propomos a tradução possível *indicar a um atacante*, a qual mantém o sentido do fraseologismo e também a estrutura da colocação.

### 17. **Falló el delantero (OLÉ)/ o atacante perdeu (TP)**

A segunda unidade fraseológica analisada traz uma colocação formada por verbo+ substantivo e tem como significado um fracasso por parte do atacante. Antes, entretanto, achamos importante destacar um fraseologismo que nos possibilita entender com mais clareza a expressão selecionada. Vejamos o trecho abaixo:

Trecho 22: El ex Boca, logicamente, acompañó la leyenda con la imagen de la acción que protagonizó en el primer tiempo de la final cuando, en su afán de evitar que la pelota ingrese luego de la definición de Higuaín (sí: en el *mano a mano* que falló el delantero), se estrelló con el palo derecho del arco defendido por Bravo. (OLE, texto 28, grifo nosso).

No trecho acima, pode-se identificar o fraseologismo geral *mano a mano*, uma expressão bastante utilizada na língua espanhola, assim como na língua portuguesa, que significa uma disputa entre duas pessoas. Como é uma expressão que pode ser usada em outros contextos, ela não foi selecionada para a nossa análise.

Assim, ao ser interpretado como um fraseologismo geral, estabelecemos uma relação com uma unidade fraseológica específica do futebol, identificada por meio da busca pelo termo *delantero*, conforme mostramos na figura a seguir:

**Figura 49:** Concord da palavra *delantero* com o fraseologismo *falló el delantero* (OLÉ)

N	Concordance	Set	Tag	Word #	Sent S
7	que militaba en el Atlético Mineiro, y el delantero Rossi, que llegará desde el			210	6
8	fue un aspecto clave para que el delantero se decida por dar un paso			97	5
9	Muy cerquita temo Lucas Alario, el delantero de River, que marcó 23			106	3
10	(sí: en el mano a mano que falló el delantero), se estrelló con el palo			158	5
11	retribución a su insistencia. El delantero marcó el gol del triunfo en la			335	19
12	en Boca fue el medio elegido por el delantero para calmar su dolor, con el			388	17
13	pies a su chiche favorito, la pelota. El delantero participó de un trabajo			83	4
14	Martin de San Juan, la CD pensó en el delantero chileno Jeisson Vargas			66	4

Fonte: Dados da pesquisa.

Ao perceber que essa expressão geral aparece juntamente com a unidade fraseológica selecionada *falló el delantero*, temos a facilidade de compreender que ela significa o fracasso do jogador perante uma disputa *mano a mano*. Assim, determinamos a tradução possível para o português como *o atacante perdeu*.

### 18. O avançado controlou na cara (RECORD)/ el delantero dominó delante del adversário (TP)

O próximo fraseologismo analisado foi identificado, assim como os outros já mencionados, através da ferramenta *Concord*, como indicado na figura 50:

**Figura 50:** Concord da palavra *avanzado* com o fraseologismo *o avanzado controlou na cara* (RECORD)

N	Concordance	Set	Tag	Word #	Sent Sect	Para	Para	Head	Head	Sect	Sect	File
10	[quinta-feira]", afirmou. Ao seu lado, o avanzado Hassan preferiu destacar a			209	10	46'	0	55'				REC-15.txt
11	o lugar de Rafa. Grande ovação para o avanzado brasileiro. 55' - AGORA FOI			538	46	86'	0	31'				REC-22.txt
12	conseguia marcar, depois da derrota o avanzado sentiu-se, pior do que			39	0	43'	0	12'				REC-14.txt
13	por 0-2. Tinha de marcar", admite o avanzado, contratado ao Wolfsburg.			267	16	70'	0	85'				REC-14.txt
14	JIMÉNEZ! Que lance do mexicano! O avanzado controlou na cara de			550	49	14'	0	31'				REC-22.txt
15	de janeiro no Gabão, pelo que o avanzado estará ausente das opções			64	0	84'	0	53'				REC-29.txt
16	repente... porque vai entrar Jonas. O avanzado brasileiro vai voltar a entrar,			615	55	15'	0	35'				REC-22.txt
17	Mendes revela proposta incrível pelo avanzado Apesar de ter renovado pelo			21	0	35'	0	16'				REC-23.txt
18	frente do marcador. Só tínhamos um avanzado disponível, foi o que jogou,			61	3	25'	0	55'				REC-39.txt

Fonte: Acervo pessoal.

Classificada como uma locução formada por mais de duas estruturas, essa unidade fraseológica significa que o atacante tinha o domínio da jogada, controlando a situação diante do adversário.

Para elaborar uma tradução que tivesse correspondência de sentido, analisamos o trecho que foi empregado o fraseologismo:

Trecho 23: O avanzado controlou na cara de Ricardo, dança para um lado, para o outro... e ganha espaço para o remate. O tiro, esse, sai ligeiramente ao lado. Seria um gol de levantar o estádio (RECORD, texto 22, grifo nosso).

Como a versão original está no português de Portugal e como não temos uma correspondência no espanhol, a proposta que temos é manter a mesma expressão para o português do Brasil, trocando o termo *avanzado* por *atacante* e, ao passar ao espanhol, temos a expressão: *el delantero dominó delante del adversario*.

## 19. Fichaje del delantero (EPO)/ Contratação do atacante (EPT)

No caso do fraseologismo 19, temos a proposta de tradução já encontrada no *corpus* compilado. A seguir, temos a figura 51 que nos mostra a identificação do fraseologismo *fichaje del delantero*:

**Figura 51:** Concord da palavra *delantero* com o fraseologismo *fichaje del delantero* (EPO)

N	Concordance	Set	Tag	Word
1	su situación judicial Karim Benzema, delantero del Real Madrid e			3
2	la preocupación. Desde el entorno del delantero rosarino rebajaron			7
3	dispuestos a conseguir el fichaje del delantero argentino. El último episodio			5
4	, que se recupera de una lesión, y del delantero francés Giroud, que totaliza			11
5	Ejecutivo y examinar el caso del delantero, imputado por tentativa de			9
6	Liga documentación sobre la venta del delantero del club de Mestalla al			1
7	sería la primera vez que el vínculo del delantero con el Barça genere ruido y			28
8	v el Santos para el fichaje del delantero brasileño Neymar está			15

Fonte: Acervo pessoal.

Como já explicado anteriormente, a ferramenta Concord nos possibilita buscar em qual texto foi destacado o termo. Desse modo, encontramos a correspondência da unidade fraseológica em português, como ilustramos pela figura 52:

**Figura 52:** Concord da palavra atacante com o fraseologismo *contratação do atacante* (EPT)

N	Concordance	Set	Tag	Word #	Set/Str
3	depor como investigado por corrupção Atacante brasileiro e o pai dele foram			11	0 14
4	se afastasse da operação de venda do atacante ao Camp Nou. Depois			341	7 95
5	, que se recupera de lesão, e do atacante francês Giroud, que já			120	2 49
6	vai investigar a transferência do atacante David Villa do Valencia para			41	0 62
7	seja a primeira vez que o vínculo do atacante com o Barça gera ruído, e os			276	16 56
8	a fazer para a contratação do atacante argentino. O último episódio			56	0 98
9	a documentação sobre a venda do atacante do Valencia ao Barcelona em			18	0 26
10	para Erasó. Má sorte para o jovem atacante e para o goleiro Herrerin,			487	18 20
11	zagueiro chutou em direção ao gol e o atacante francês, de costas para o			425	22 50
12	intimou neste ponto fora o atacante brasileiro Neymar a desce			44	0 64

**Fonte:** Acervo pessoal.

Para facilitar a classificação do fraseologismo e colaborar na comparação entre as versões original e tradução, notemos os trechos abaixo:

Trecho 24: Messi es aclamado en el Camp Nou mientras la prensa inglesa publica titulares sobre las ofertas con las que el Chelsea y el Manchester City están dispuestos a conseguir el fichaje del delantero argentino. (El País – original, texto 36, grifo nosso).

Trecho 25: Messi é aclamado no Camp Nou enquanto a imprensa inglesa publica manchetes sobre as ofertas que o Chelsea e o Manchester City estariam dispostos a fazer para a contratação do atacante argentino. (El País – tradução, texto 36, grifo nosso).

Ao nos basearmos no contexto em que se encontra o fraseologismo, a análise se torna clara, no que evidencia a importância de relacionar os conteúdos linguísticos aos dados culturais intrínsecos da linguagem, com o objetivo de facilitar a comunicação com o leitor.

Terminamos essa análise classificando a expressão como uma colocação, tendo em vista sua estrutura, formada por substantivo + preposição + substantivo.

## 20. El delantero ocupa plaza (SPORT)/ o atacante toma lugar (TP)

Esse fraseologismo, também considerado como uma locução, foi identificado por meio do *corpus* do jornal SPORT, da Espanha, como demonstramos na imagem a seguir:

**Figura 53:** Concord da palavra delantero com o fraseologismo *el delantero ocupa plaza* (SPORT).

N	Concordance	Set	Tag	Word #
18	sea el seleccionador argentino. El delantero, nacido en España pero			201
19	señal de que no iba a contar con él. El delantero belga, de 21 años y a quien			83
20	, no fue una victoria plácida. El delantero azulgrana se vio envuelto en			81
21	a domicilio del equipo neoyorquino, el delantero Ethan Finlay conseguía al			137
22	de que el 9 que había lucido el joven delantero francés pasara a ser			225
23	de goles esta temporada. El joven delantero ocupa plaza de			160
24	con el Watford para la cesión del joven delantero de 19 años hasta final de			72

**Fonte:** Acervo pessoal.

Como em outros casos, não encontramos uma correspondência da expressão selecionada em português. Assim, observamos o trecho abaixo em que a unidade fraseológica está inserida, para, propor uma tradução correspondente:

Trecho 26: El joven delantero ocupa plaza de extracomunitario, por lo que el Málaga dará de baja a Weligton, que se recupera de una lesión de rodilla. (SPORT, texto 65, grifo nosso).

Considerando a leitura do trecho acima, a proposta de uma possível tradução foi *o atacante toma lugar*. Com essa determinação, foi possível obter o mesmo sentido da locução em espanhol e em português.

## 21. La sanción del delantero (SPORT)/ penalidade do atacante (TP)

A última unidade fraseológica com o termo atacante seleccionada para a análise foi *sanción del delantero*, a qual é classificada como colocação em virtude de sua estrutura ser formada por substantivo+ preposição + substantivo. Ela foi encontrada no jornal espanhol SPORT, como podemos observar na imagem 54:

**Figura 54:** Concord da palavra delantero com o fraseologia/smos *la sanción del delantero* (SPORT)

N	Concordance	Set	Tag	Word #
4	que el club che no desea vender al delantero, pero no dio nada por			69
5	para conseguir la cesión del del delantero del Real Madrid Martin			52
6	ha hecho oficial la cesión del delantero al Levante La salida de			14
7	Vardy como protesta a la sanción del delantero por tres partidos, los 'foxes'			142
8	su remontada con dos tantos del delantero osasunista Sergio León, letal			686
9	: "La Supercopa no está ganada". El delantero uruguayo admitió que el			57
10	Espanyol para jugar en el Levante. El delantero era uno de los jugadores			40

**Fonte:** Acervo pessoal.

Para melhor compreensão da expressão, abrimos o texto em que estava presente a expressão para que fosse possível ter uma visão clara do contexto em que o fraseologismo estava inserido e, assim, sugerir uma correspondência em português, como demonstrado pelo trecho a seguir:

Trecho 27: Arropados por 30.000 almas que se pusieron la careta de Vardy como protesta a la sanción del delantero por tres partidos, los 'foxes' dispusieron de alguna buena ocasión para adelantarse, pero quien lo hizo fue el Everton. (SPORT, texto 57, grifo nosso).

Essa visão mais ampla de como a expressão foi empregada nos possibilita compreender que a expressão *sanción del delantero* significa o momento no qual o atacante sofre uma penalidade no jogo. Dessa forma, visando encontrar uma correspondência no português, temos como tradução possível *penalidade do atacante*.

Após as análises com as unidades fraseológicas encontradas com o termo atacante/ avançado/ delantero, obtivemos a tabela abaixo, com termos encontrados no *corpus* compilado e as traduções possíveis:

**Tabela 8:** unidades fraseológicas selecionadas do termo ATACANTE/ AVANÇADO/ DELANTERO

LÍNGUA PORTUGUESA	LÍNGUA ESPANHOLA
16. Indicar a um atacante (TP)	16. Apunta a um delantero (OLÉ)
17. O atacante perdeu (TP)	17. Falló el delantero (OLÉ)
18. O avançado controlou na cara (RECORD)	18. El delantero dominó delante del adversário (TP)
19. Contratação do atacante (EPT)	19. Fichaje del delantero (EPO)
20. O atacante toma lugar (TP)	20 El delantero ocupa plaza (SPORT)
21. Penalidade do atacante (TP)	21. La sanción del delantero (SPORT)

**Fonte:** Acervo pessoal.

No próximo tópico, realizaremos as análises dos fraseologismos específicos com o termo goleiro/guardameta/ porteiro.

### 3.3.4. Termo – Goleiro/ Guardameta/ Portero

*Goleiro*: substantivo masculino, singular/ Plural: goleiros, guardametas, porteros/  
Definição: é a posição do jogador que atua no gol e é o único a ter direito de tocar a bola com a mão, desde que o faça na grande área de seu campo.

*Goleiro* teve um total de 75 entradas, conforme os dados apresentados pela figura 55:

**Figura 55:** Concord da palavra GOLEIRO/ GUARDAMETA/ PORTERO em todos os jornais compilados



**Fonte:** Acervo pessoal.

Percebemos que, ao analisarmos o termo goleiro, houve uma redução de ocorrências no *corpus*, sendo esse termo encontrado somente em cinco jornais (Olé, El País Original, El País tradução, ESPN, Folha de São Paulo).

Destacamos, novamente, a variedade de termos existentes nos diferentes países. Nesse caso, a palavra goleiro é utilizada no português do Brasil e, em espanhol, temos a variedade *portero*, usada na Espanha, e a palavra *defensor*, falada pelos argentinos.

A seguir, selecionamos sete unidades fraseológicas para serem analisadas:

## 22. Goleiro titular (ESPN)/ portero titular (TP)

A primeira unidade fraseológica analisada está presente no *corpus* do jornal brasileiro ESPN, como demonstrado no trecho a seguir:

Trecho 28: Com isso, continuamos com essa infeliz dúvida na cabeça. Quem será o nosso goleiro titular? Até quando sofreremos? Ninguém sabe. Eu iria de Loris Karius. E você, amigo leitor? Que os Deuses do Futebol nos ajudem! (ESPN, texto 28, grifo nosso).



vocábulo bastante usado nos textos sobre o futebol e é relativo ao gol marcado de forma impecável e sagaz.

Especificamente sobre o fraseologismo com o termo *goleiro*, a seguir temos a captura de tela da ferramenta Concord:

**Figura 57:** Concord da palavra goleiro com o fraseologismo *canto do goleiro adversário* (ESPN)

Concordância	Set	Tag	Word #	Sent	Sent	Para	Para	Para	Sent	Sent	FN
Goleiro reserva do Barça se lesiona e	1	0	0%	0	0%				0	0%	ESPN-86.b
positivo, já que a carência por um bom goleiro é grande, o alemão começou	196	10	36%	0	51%				0	51%	ESPN-28.b
um chute de primeira, no canto do goleiro adversário, em um gol que	424	22	68%	0	63%				0	63%	ESPN-39.b
será que pensar bem na utilização do goleiro, pelo menos até que alguém	340	17	76%	0	88%				0	88%	ESPN-26.b
Kempes está adiantado na saída do goleiro Wagner Lanza discutei. O	259	12	94%	0	35%				0	35%	ESPN-40.b
Desempregado após a eliminação, goleiro do Cama desabafa, e Mauro	5	0	12%	0	4%				0	4%	ESPN-04.b
empréstimo, foi ao Wigan. Mignolet, goleiro da Copa do Mundo, reserva na	90	6	7%	0	23%				0	23%	ESPN-28.b
dúvida na cabeça. Quem será o nosso goleiro titular? Até quando	362	19	86%	0	94%				0	94%	ESPN-29.b
pelo Santos nesta quarta-feira. O goleiro do clube do Distrito Federal	37	1	19%	0	34%				0	34%	ESPN-04.b
Enrique também não contou com o goleiro holandês Jasper Cillessen, que	123	2	72%	0	77%				0	77%	ESPN-61.b
o arqueiro dos Reds. Aliás, o goleiro belga só foi vivenciar real	170	7	11%	0	40%				0	40%	ESPN-80.b
emprego afetado do jogador	15	0	30%	0	8%				0	8%	ESPN-04.b

Fonte: Acervo pessoal.

Destacamos que a unidade fraseológica acima é considerada uma locução por sua estrutura ser composta por mais de duas palavras. Além disso, entendemos que a expressão *canto do goleiro adversário* refere-se, na verdade, ao lugar onde o goleiro adversário joga.

Propomos como uma possível tradução a opção *rincón del portero adversário*, mantendo a estrutura de locução e mantendo o sentido de lugar do campo mesmo sendo relacionado ao jogador, no caso, o goleiro.

#### 24. Un buen portero es un portero bueno (EPO)/ Um bom goleiro é um goleiro bom (EPT)

Assim como nos outros termos analisados, encontramos no jornal El País fraseologismos com suas respectivas traduções. O primeiro passo é sempre olhar através dos textos originais para depois tentar buscar a identificação nos textos com a tradução. Abaixo temos a figura 58, que demonstra onde encontramos o fraseologismo 24:

**Figura 58:** Concord da palavra portero com o fraseologismo *canto do un buen portero es un portero bueno* (EPO)

N	Contexto	Set	Tag	Word #	Sent	Sent	Para	Para	Has	Has	Sect	Sect
1	y el anete francés, de espaldas al portero			453	21	65'	0	53'	0	53'	EPO-2i	
2	Messi sólo engaña a los defensas y al portero. Y eso lo valoro mucho. En			811	51	10'	0	93'	0	93'	EPO-2i	
3	Piqué, que se confió en una ocasión al portero y habló a Muriain, asistente			271	7	63'	0	32'	0	32'	EPO-4i	
4	mexicanos suelen gritarle al portero contrario cada vez que			99	5	53'	0	29'	0	29'	EPO-4i	
5	a esta parte, Casillas más que un buen portero es un portero bueno. Fuera del			330	11	76'	0	36'	0	36'	EPO-3i	
6	el enemigo lo sabe y en la cabeza do portero ha quedado grabado el miedo			758	27	88'	0	82'	0	82'	EPO-3i	
7	en competiciones europeas. Hart, el portero del Manchester City, le acertó			97	3	68'	0	19'	0	19'	EPO-3i	
8	lanzados por Messi. Por eso el portero inglés aguantó hasta el golpeo			264	8	20'	0	52'	0	52'	EPO-3i	
9	de las semifinales lo completan el portero del Bayern, Neuer, y cuatro			366	15	47'	0	51'	0	51'	EPO-0i	
10	El anete llegó una décima antes que el portero y Mateu Lahoz no solo pitó			391	13	37'	0	47'	0	47'	EPO-4i	
11	de Keylor Navas. Cuando no estuvo el portero, le tocó a Marcelo salvar la			585	32	43'	0	95'	0	95'	EPO-2i	

**Fonte:** Acervo pessoal.

Como já dito anteriormente, ao identificar a unidade fraseológica, temos acesso também ao texto do qual o termo foi extraído. Dessa forma, conseguimos encontrar a tradução ao identificar no *corpus* as versões em português. Na Figura 59, evidenciamos esse processo:

**Figura 59:** Concord da palavra goleiro com o fraseologismo *um bom goleiro é um goleiro bom* (EPT)

N	Contexto	Set	Tag	Word #	Sent	Sent	Para	Para	Has	Has	Sect	Sect
1	para cá, Casillas mais do que um bom goleiro é um goleiro bom. Fora do			344	16	76'	0	37'	0	37'	EPT-3i	
2	O inimigo sabe disso e na cabeça de goleiro ficou gravado o medo. Não há			758	36	71'	0	83'	0	83'	EPT-3i	
3	um décimo de segundo antes do goleiro, e Mateu Lahoz não só apitou			399	14	41'	0	48'	0	48'	EPT-4i	
4	Iker Casillas, o estranho caso do goleiro pálido Não há explicação para			7	0	18'	0	1%	0	1%	EPT-3i	
5	em estágio avançado, e as falhas do goleiro foram se tornando mais			594	27	81'	0	65'	0	65'	EPT-3i	
6	Iraizoz, tem dias de diferença do goleiro de Móstoles. Portanto, a data			853	42	93'	0	93'	0	93'	EPT-3i	
7	Piqué, que se valeu de uma cessão do goleiro e abriu espaço para Muriain,			275	8	65'	0	33'	0	33'	EPT-4i	
8	céu, e a meteu nas redes do ex-melhor goleiro do mundo. Como outras vezes,			254	12	96'	0	28'	0	28'	EPT-3i	
9	da equipe da Champions. O grande goleiro da Espanha completou 34			124	6	15'	0	13'	0	13'	EPT-3i	

**Fonte:** Acervo pessoal.

Baseados na figura 58 e 59, percebemos que a estrutura da expressão foi preservada nas duas línguas e mesmo que houvesse uma possibilidade de mudança, não foi a opção escolhida justamente para manter o sentido da frase.

Além disso, podemos analisar a tradução feita por meio dos trechos nos quais estão inseridos os fraseologismos:

Trecho 30: De un tempo a esta parte, más que un buen portero es un portero bueno. Fuera del césped, nadie podrá decir algo malo de él, lo grave es que su vida se la gana dentro de cuatro rayas de cal. (El País – original, texto 38, grifo nosso).

Trecho 31: De um tempo para cá, Casillas mais do que um bom goleiro é um goleiro bom. Fora do gramado, ninguém poderá falar mal dele. O grave é que

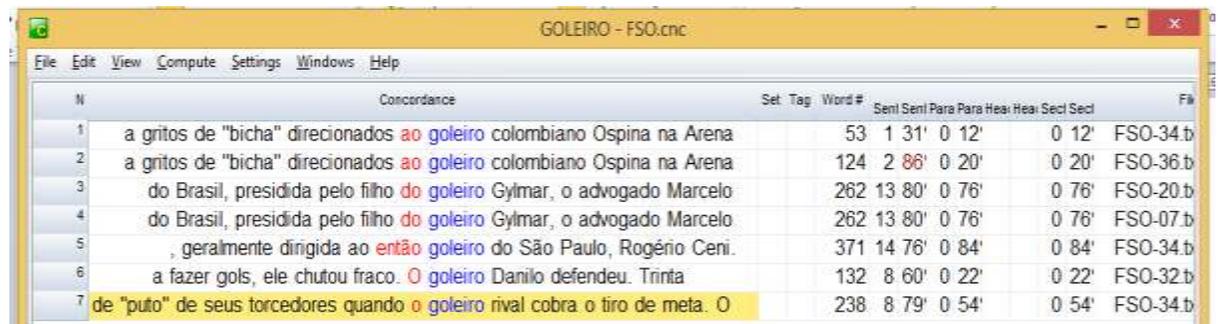
sua vida é ganha dentro de quatro riscas de cal.(El País – tradução, texto 38, grifo nosso).

Utilizando-nos desses trechos e acessando o contexto em que os fraseologismos estão inseridos, o significado fica mais compreensível: o jogador além de ser um bom profissional como goleiro também é uma boa pessoa. Assim, tendo como principal foco enfatizar o quão bom é o goleiro, o fraseologismo é composto pela estrutura adjetivo + substantivo e, logo após, a sua inversão, substantivo + adjetivo, ressaltando a qualidade possuída pelo jogador.

## 25. Goleiro rival (FSO)/ portero rival (TP)

O próximo fraseologismo é bastante frequente nos textos específicos do futebol. Abaixo, demonstramos o Concord com a lista de combinações para explicar o encontro das unidades fraseológicas:

**Figura 60:** Concord da palavra goleiro com o fraseologismo *goleiro rival* (FSO)



N	Concordance	Set	Tag	Word #	Seni	Seni	Para	Para	Heai	Heai	Sect	Sect	File
1	a gritos de "bicha" direcionados <b>ao goleiro</b> colombiano Ospina na Arena			53	1	31'	0	12'			0	12'	FSO-34.b
2	a gritos de "bicha" direcionados <b>ao goleiro</b> colombiano Ospina na Arena			124	2	86'	0	20'			0	20'	FSO-36.b
3	do Brasil, presidida pelo filho <b>do goleiro</b> Gylmar, o advogado Marcelo			262	13	80'	0	76'			0	76'	FSO-20.b
4	do Brasil, presidida pelo filho <b>do goleiro</b> Gylmar, o advogado Marcelo			262	13	80'	0	76'			0	76'	FSO-07.b
5	, geralmente dirigida ao <b>então goleiro</b> do São Paulo, Rogério Ceni.			371	14	76'	0	84'			0	84'	FSO-34.b
6	a fazer gols, ele chutou fraco. <b>O goleiro</b> Danilo defendeu. Trinta			132	8	60'	0	22'			0	22'	FSO-32.b
7	de "puto" de seus torcedores quando <b>o goleiro rival</b> cobra o tiro de meta. O			238	8	79'	0	54'			0	54'	FSO-34.b

**Fonte:** Acervo pessoal.

Além da captura de tela com a ferramenta *Concord*, torna-se essencial a contextualização do trecho na análise, pois o termo rival significa o adversário do competidor, como comprovado a seguir:

Trecho 32: Argentina, Chile, Peru e Uruguai já foram multados e advertidos pela entidade pelo grito de "puto" de seus torcedores quando o goleiro rival cobra o tiro de meta. (Folha de São Paulo – original, texto 34, grifo nosso).

No caso do fraseologismo *goleiro rival*, também temos o significado relacionado ao concorrente do título e classificamos a unidade como uma colocação, sendo formada por

substantivo + adjetivo. Como proposta de tradução, pensamos na possibilidade de manter a estrutura e o termo, mudando somente o idioma para a língua espanhola: *portero rival*.

## 26. Gritarle al portero contrario (EPO)/ Quando o goleiro afasta a bola ou bate o tiro de meta (EPT)

Novamente, deparamo-nos com uma unidade fraseológica encontrada no jornal El País em sua versão em espanhol e também com a sua tradução na língua portuguesa. Consideremos os trechos a seguir:

Trecho 33: El grito “!Eh, puto!” se trasladó a canchas foráneas. Los aficionados mexicanos Suelen gritarle al portero contrario cada vez que despeja el balón. (El País – original, texto 47, grifo nosso).

Trecho 34: O grito de “Eh, puto!” (adaptado como “bicha” no Brasil) já foi exportado para as arquibancadas de outros países, quando o goleiro afasta a bola ou bate o tiro de meta. (El País – tradução, texto 47, grifo nosso).

Ao analisarmos a tradução, notamos a escolha em fazer uma explicação, não se caracterizando como uma tradução literal para que a compreensão na língua portuguesa se mantenha. Relembramos o processo metodológico de encontrar quais seriam os fraseologismos através da ferramenta *Concord* do programa *WST*, como demonstrado logo abaixo:

**Figura 61:** Concord da palavra portero com o fraseologismo *gritarle al portero contrario* (EPO)

Line	Text	Word #	Start	End	Count	File
1	y el ariete francés, de espaldas al portero Lux, tiró de espuela para dejar	453	21 65'	0 53'	0 53'	EPO-2f
2	Messi sólo engaña a los defensas y al portero. Y eso lo valoro mucho. En	811	51 10'	0 93'	0 93'	EPO-2f
3	Piqué, que se confió en una cesión al portero y habilitó a Muniaín, asistente	271	7 63'	0 32'	0 32'	EPO-4f
4	mexicanos suelen gritarle al portero contrario cada vez que	99	5 53'	0 29'	0 29'	EPO-4f
5	a esta parte, Casillas más que un buen portero es un portero bueno. Fuera del	330	11 76'	0 36'	0 36'	EPO-3f
6	el enemigo lo sabe y en la cabeza de portero ha quedado grabado el miedo.	758	27 88'	0 82'	0 82'	EPO-3f
7	en competiciones europeas, Hart, el portero del Manchester City, le acertó	97	3 68'	0 19'	0 19'	EPO-3f
8	lanzados por Messi. Por eso el portero inglés aguantó hasta el golpeo	264	8 20'	0 52'	0 52'	EPO-3f
9	de las semifinales lo completan el portero del Bayern, Neuer, y cuatro	366	15 47'	0 51'	0 51'	EPO-0f
10	El ariete llegó una décima antes que el portero y Mateu Lahoz no solo pitó	391	13 37'	0 47'	0 47'	EPO-4f
11	de Kevlar Navas. Cuando no estuvo el portero le toró a Marcelo salvar la	585	32 43'	0 95'	0 95'	EPO-2f

Fonte: Acervo pessoal.

O interessante nessa análise é que, ao buscar a versão correspondente no português, encontramos uma estrutura da frase e uma escolha de termos bastante diferentes da versão original.

Na língua espanhola, temos uma colocação formada por verbo + substantivo, como ilustrado acima. Ao traduzi-la para o português, temos a estrutura substantivo + verbo como podemos ver na figura 62:

**Figura 62:** Concord da palavra goleiro com o fraseologismo *o goleiro afasta a bola ou bate o tiro de meta* (EPO)

Line	Text	Word #	Sec1	Sec2	Para	Head	Head	Sec1	Sec2	File
11	poste esquerdo do recém incorporado goleiro do Athletic. A produtividade da	513	18	94'	0	61'		0	61'	EPT-40.bt 2
12	exibidos pela torcida. Pau (López, goleiro que ficou na Espanyol), o seu	186	5	56'	0	22'		0	22'	EPT-34.bt 2
13	Messi só engana os zagueiros e o goleiro. E eu valorizo muito isso	790	54	10'	0	93'		0	93'	EPT-27.bt 2
14	de outros países, quando o goleiro afasta a bola ou bate o tiro de	109	4	72'	0	32'		0	32'	EPT-47.bt 2
15	sorte para o jovem atacante e para o goleiro Herrerin, abatido dos onze	491	18	31'	0	59'		0	59'	EPT-40.bt 2
16	e o atacante francês, de costas para o goleiro Lux, desviou de calcanhar para	431	22	68'	0	53'		0	53'	EPT-26.bt 2
17	inclusive na sua por Ter Stegen. O goleiro respondeu com uma defesa	722	27	81'	0	84'		0	84'	EPT-34.bt 2
18	em competições europeias. Hart o goleiro do Manchester City adivinhou	90	3	70'	0	18'		0	18'	FPT-35.bt 2

Fonte: Acervo pessoal.

Ao encontrar a correspondência da estrutura em português, vemos que o autor escolheu fazer uma explicação sobre a unidade fraseológica e não em encontrar algum fraseologismo que existisse no português e que expressasse o mesmo significado.

## 27. El portero que defiende la zamarra (EPO)/ Goleiro que defende a camisa (EPT)

A unidade fraseológica 27 é bastante utilizada no português e no espanhol. Abaixo, temos a demonstração de como a encontramos na língua espanhola, em sua versão original:

**Figura 63:** Concord da palavra *portero* com o fraseologismo *el portero que defende la zamarra* (EPO)

N	Concordance	Set	Tag	Word #	Set	Set	Para	Para	Para	Para	Set	Set
1	y el anete francés, de espaldas <b>al portero</b> Lux, tiró de espuela para dejar	453	21	65'	0	53'	0	53'			EPO-21	
2	Messi sólo engaña a los defensas y <b>al portero</b> . Y eso lo valoro mucho. En	811	51	10'	0	93'	0	93'			EPO-20	
3	Piqué, que se confió en una cesión <b>al portero</b> y habilitó a Muniain, asistente	271	7	63'	0	32'	0	32'			EPO-41	
4	mexicanos suelen gritarle <b>al portero</b> contrario cada vez que	99	5	53'	0	29'	0	29'			EPO-41	
5	a esta parte, Casillas más que un <b>buen portero</b> es un portero bueno. Fuera del	330	11	76'	0	36'	0	36'			EPO-31	
6	el enemigo lo sabe y en la cabeza <b>de portero</b> ha quedado grabado el miedo	758	27	88'	0	82'	0	82'			EPO-31	
7	en competiciones europeas; Hart, <b>el portero</b> del Manchester City, le acertó	97	3	66'	0	19'	0	19'			EPO-31	
8	lanzados por Messi. Por eso <b>el portero</b> inglés aguantó hasta el golpeo	264	8	20'	0	52'	0	52'			EPO-31	
9	de las semifinales lo completan <b>el portero</b> del Bayern, Neuer, y cuatro	368	15	47'	0	51'	0	51'			EPO-01	
10	El anete llegó una décima antes que <b>el portero</b> y Mateu Lahoz no solo pitó	391	13	37'	0	47'	0	47'			EPO-41	
11	de Keylor Navas. Cuando no estuvo <b>el portero</b> , le tocó a Marcelo salvar la	585	32	43'	0	95'	0	95'			EPO-21	
12	también en la suya por Ter Stegen. <b>El portero</b> respondió con una parada	713	27	79'	0	84'	0	84'			EPO-31	
13	<b>los penicos, ni tampoco Pau López, el portero que defende la zamarra, el</b>	393	11	57'	0	46'	0	46'			EPO-31	
14	que está cometiendo en Oporto el <b>gran portero</b> español Una vez más, su	27	0	43'	0	39'	0	39'			EPO-31	
15	de la Champions del equipo. <b>El gran portero</b> de España ha cumplido 34	119	4	14'	0	13'	0	13'			EPO-31	
16	Durante la semana, los <b>Hart portero</b> del City trabajó con el	241	7	22'	0	48'	0	48'			EPO-31	

Fonte: Acervo pessoal.

Do mesmo modo, por meio do código colocado do texto, buscamos a correspondência da expressão na língua portuguesa, conforme expresso na Figura 64:

**Figura 64:** Concord da palavra *goleiro* com o fraseologismo *goleiro que defende a camisa* (EPT)

N	Concordance	Set	Tag	Word #	Set	Set	Para	Para	Para	Para	Set	Set	File
7	Piqué, que se valeu de uma cessão <b>do goleiro</b> e abriu espaço para Muniain,	275	8	65'	0	33'	0	33'			EPT-40.txt		
8	céu, e a meteu nas redes do <b>ex-melhor goleiro</b> do mundo. Como outras vezes,	254	12	90'	0	28'	0	28'			EPT-38.txt		
9	da equipe da Champions. O <b>grande goleiro</b> da Espanha completou 34	124	6	15'	0	13'	0	13'			EPT-38.txt		
10	Messi). Durante a semana, Joe Hart, <b>goleiro</b> do City, trabalhou com o	217	7	26'	0	45'	0	45'			EPT-35.txt		
11	poste esquerdo do recém <b>incorporado goleiro</b> do Athletic. A produtividade da	513	18	94'	0	61'	0	61'			EPT-40.txt		
12	exibidos pela torcida: "Pau (López, <b>goleiro</b> que ficou na Espanyol), o seu	186	5	56'	0	22'	0	22'			EPT-34.txt		
13	Messi só engana os zagueiros e <b>o goleiro</b> . E eu valorizo muito isso.	790	54	10'	0	93'	0	93'			EPT-27.txt		
14	de outros países, quando <b>o goleiro</b> afasta a bola ou bate o tiro de	109	4	72'	0	32'	0	32'			EPT-47.txt		
15	sorte para o jovem atacante e para <b>o goleiro</b> Herrerin, abatido dos onze	491	16	31'	0	59'	0	59'			EPT-40.txt		
16	e o atacante francês, de costas para <b>o goleiro</b> Lux, desviou de calcanhar para	431	22	68'	0	53'	0	53'			EPT-26.txt		
17	inclusive na sua por Ter Stegen. <b>O goleiro</b> respondeu com uma defesa	722	27	88'	0	84'	0	84'			EPT-34.txt		
18	em competições europeias, Hart, <b>o goleiro</b> do Manchester City, adivinhou	90	3	70'	0	18'	0	18'			EPT-35.txt		
19	cobrados por Messi. Por isso, <b>o goleiro</b> inglês aguentou até a cobrança	241	8	22'	0	50'	0	50'			EPT-35.txt		
20	adversários, <b>tampouco Pau López, o goleiro que defende a camisa, o</b>	410	11	56'	0	48'	0	48'			EPT-34.txt		
21	na área de Keylor Navas. Quando <b>o goleiro</b> não percebeu, foi a vez de	562	32	27'	0	95'	0	95'			EPT-29.txt		
22	parte das semifinais é completada <b>pele goleiro</b> do Bayern, Neuer, e quatro	346	15	47'	0	51'	0	51'			EPT-03.txt		
23	partida. Mas o Boca foi salvo por <b>seu goleiro</b> , que conseguiu deixar as	934	53	45'	0	97'	0	97'			EPT-04.txt		
24	Tem James, um grande jogador, e <b>tem goleiro</b> . O comando é assunto para	757	51	10'	0	97'	0	97'			EPT-07.txt		

Fonte: Acervo pessoal.

Essa expressão é classificada nos dois idiomas como uma colocação, sendo formada por substantivo + verbo + substantivo e seu significado concerne ao jogador que defende aquilo em que acredita, no caso, o goleiro defende com talento e potencial o seu time.

Facilitando as comparações entre a versão original em espanhol e a tradução em português, expomos a seguir os trechos compostos pelos fraseologismos:

Trecho 35: Ya sancionado Luis Suárez, no jugaban Busquets, ni Neymar ni tampoco Piqué, tres de los iconos culés que se las tienen tiesas con los pericos, ni tampoco Paul López, el portero que defiende la zamarra, el escudo, la historia y también la portería del Espanyol, incluso cuando pisa a Messi, como en el Camp Nou. (El País – original, texto 34, grifo nosso).

Trecho 36: Com Luis Suárez punido, também não atuaram Busquets, Neymar e Piqué, três ícones dos torcedores do Barcelona que já haviam se desentendido com os adversários, tampouco Pau López, o goleiro que defende a camisa, o distintivo, a história e também o gol do Espanyol, inclusive quando pisa sobre Messi, como aconteceu no Camp Nou. (El País – tradução, texto 34, grifo nosso).

Nos trechos acima, podemos visualizar que a tradução correspondeu à informação escrita em espanhol e que a mesma expressão em espanhol é também bastante usual no português.

Após essas análises, tivemos como resultado a seguinte tabela com todas as unidades fraseológicas e suas correspondências na língua portuguesa e na língua espanhola:

**Tabela 9:** unidades fraseológicas selecionadas do termo GOLEIRO/GUARDAMETA/ PORTERO

LÍNGUA PORTUGUESA	LÍNGUA ESPANHOLA
22. Goleiro titular (ESPN)	22. Portero titular (TP)
23. Canto do goleiro adversário (ESPN)	23. Rincón del portero adversário (TP)
24. Um bom goleiro é um goleiro bom (EPT)	24. Un buen portero es un portero bueno (EPO)
25. Goleiro rival (FSO)	25. portero rival (TP)
26. O goleiro afasta a bola ou bate o tiro de meta (EPT)	26. Gritarle al portero contrario (EPO)
27. Goleiro que defende a camisa (EPT)	27. El portero que defiende la zamarra (EPO)

**Fonte:** Acervo pessoal.

O próximo termo a ser analisado é a palavra pênalti.

### 3.3.5. Termo – Pênalti/Penal/ Penalti

*Pênalti*: substantivo masculino, singular/ Plural: pênaltis/ penales. Definição: é a pena máxima aplicada contra um time de futebol, em jogo, por uma falta cometida especificamente na

grande área. Consiste em fazer um chute livre a 11 metros do gol, podendo ser defendido apenas pelo goleiro.

*Pênalti* teve um total de 87 entradas, conforme os dados apresentados pela figura 65:

**Figura 65:** Concord da palavra Pênalti/Penal/ Pênalti em todos os jornais compilados



**Fonte:** Acervo pessoal.

Pênalti foi uma palavra que teve ocorrências em seis jornais, sendo que estamos contando suas versões em português e espanhol separadamente: Olé, El País Original, El País tradução, Sports, Record).

Mesmo sendo um termo que não foi encontrado em todos os jornais analisados, tivemos um número elevado de ocorrências, o que facilitou a identificação dos fraseologismos. Além disso, destacamos a preferência em destacar a palavra em seu modo singular e também em plural, para que fosse possível envolver ainda mais possibilidades de ocorrência de fraseologismos com esse termo.

## 28. Penal fallado (OLÉ)/ pênalti perdido (TP)

O primeiro fraseologismo destacado foi obtido no jornal argentino OLÉ, conforme demonstrado abaixo:

**Figura 66:** Concord da palavra *pênalti* com o fraseologismo *penal fallado* (OLÉ)

N	Concordance	Set	Tag	Word #	Sent	Sent Para	P
1	: Temperley 2 (Ariel Cólzera -de penal- y Rojas)-All Boys 0. 0.			229	15	73'	0
2	convirtió en dos ocasiones (uno de penal). La poca continuidad que tuvo a			79	4	10'	0
3	local, en la que habló del partido y del penal fallado por Messi. "Todos			36	0	92'	0
4	en seis partidos y hasta le tapó el penal a Vidal en la definición contra			430	28	68'	0
5	le escapó la frutilla del postre con ese penal de la definición. En una decisión			95	4	84'	0
6	con la Selección. Hasta falló su penal. Para el olvido. RANERCA Su			726	40	10'	0

**Fonte:** Acervo pessoal.

Olé é um jornal específico sobre futebol, possuindo somente a versão em espanhol. Por isso, tentamos identificar uma correspondência para esse fraseologismo no português. Além da captura de tela com a ferramenta Concord, destacamos também o trecho no qual ele está inserido, para colaborar na classificação posteriormente:

Trecho 37: Heber Lopes, el polémico árbitro brasileño de la final de la Copa América, brindó una extensa entrevista a un medio local, en la que habló del partido y del penal fallado por Messi. “Todos sentimos dolor por él”, agregó. (OLÉ, texto 19, grifo nosso).

Ao observar o trecho acima, classificamos o fraseologismo como uma colocação formada por substantivo + adjetivo. No que se refere ao significado da expressão, temos que ela descreve o erro cometido pelo jogador Messi. Pensando dessa forma, a tradução sugerida seria com a mesma estrutura, mas com a escolha de outro termo para manter o significado já colocado na versão em espanhol: *pênalti perdido*.

## 29. Le tapó el penal (OLÉ)/ defendeu o pênalti (TP)

O segundo fraseologismo selecionado também foi encontrado no jornal argentino Olé, conforme evidenciado pela Figura 67:

**Figura 67:** Concord da palavra *pênalti* com o fraseologismo *le tapó el penal* (OLÉ)

N	Concordance	Set	Tag	Word #	Sent	Sent	Para	P
2	convirtió en dos ocasiones (uno de penal). La poca continuidad que tuvo a			79	4	10	0	3
3	local, en la que habló del partido y del penal fallado por Messi. "Todos			36	0	92	0	€
4	en seis partidos y hasta le tapó el penal a Vidal en la definición contra			430	28	68	0	€
5	le escapó la frutilla del postre con ese penal de la definición. En una decisión			95	4	84	0	€
6	con la Selección. Hasta falló su penal. Para el olvido. BANEGA Su			726	49	10	0	€
7	terminó como central. Y hasta metió su penal. De la mejor de Argentina en la			381	24	10	0	€

**Fonte:** Acervo pessoal.

Para encontrar o significado dessa expressão, tivemos que analisar o contexto em que ela poderia se encaixar. Assim, ao olhar o trecho em que a unidade fraseológica se encontra, é perceptível que ela se refere a quando o goleiro consegue defender o seu time e impede que seja feito um gol com a cobrança do pênalti do time adversário. Essa explicação pode ser confirmada a seguir:

Trecho 38: Definitivamente ya calló a quienes le criticaban que no jugaba en su club. Chiquito recibió apenas dos goles en seis partidos y hasta le tapó el penal a Vidal en la definición contra Chile. (OLE, texto, grifo nosso).

Dessa maneira, sugerimos novamente que a colocação verbo + substantivo seja mantida, trocando somente o verbo por outro que seja mais usual na língua portuguesa e que tivesse o mesmo sentido: *defendeu o pênalti*.

### 30. Penáلتi a favor (RECORD)/ penal a favor (TP)

A próxima unidade fraseológica é uma estrutura muito comum tanto na língua portuguesa quanto na língua espanhola e significa a existência de algumas jogadas durante o jogo de futebol que serão a favor ou contra determinado time. No caso, essa unidade fraseológica se refere ao pênalti que favorece alguma equipe.

Na figura 68, apresentamos o concord referente a essa expressão:

**Figura 68:** Concord da palavra *pênalti* com o fraseologismo *penáti a favor* (RECORD)

N	Concordance	Set	Tag	Word #	Sent	Sent
1	QUE NINGUÉM FAZIA HÁ 18 ANOS Penáti em Kiev quebrou uma			10	0	20'
2	ao Dinamo Kiev, foi o primeiro de penáti marcado pelo Benfica na Liga			33	0	70'
3	Clube recorda que não tem nenhum penáti a favor O Arouca utilizou a sua			18	1	23'
4	VASCO SEABRA: «SEGUNDO PENÁLTI FOI UM SOCO NO			4	0	27'
5	alegam ter ficado por assinalar um penáti a seu favor. Na publicação			55	2	79'

**Fonte:** Acervo pessoal.

O jornal português e o brasileiro possuem a mesma palavra, dessa forma, faremos a proposta de uma tradução somente na língua espanhola. Para isso, observemos o trecho no qual essa unidade foi encontrada:

Trecho 39: Arouquenses questionam: o que será necessário para ser assinalada grande penalidade? Clube recorda que não tem nenhum penáti a favor. (RECORD, texto 40, grifo nosso).

Já que temos a mesma expressão também em língua espanhola, mantemos a estrutura da colocação como substantivo + adjetivo com a seguinte proposta: *penal a favor*. Destacamos que, se encaixado em outro contexto, a palavra penal pode ser interpretada no âmbito jurídico.

### 31. Converteu um penáti (RECORD)/ convirtió el penal (TP)

O próximo fraseologismo também foi encontrado no *corpus* do jornal português RECORD, e foi analisado a partir do seguinte trecho:

Trecho 40: A última vez que as águias tinham conseguido faturar da marca dos 11 metros num jogo da principal prova de clubes europeia em jogos longe do Estádio da Luz tinha sido a 9 de dezembro de 1998. Na altura, Nuno Gomes converteu um penáti no empate 2-2. (RECORD, texto, grifo nosso).

O trecho acima, que auxilia na compreensão do significado do fraseologismo e na elaboração de uma tradução, só foi possível de ser identificado pelo uso da ferramenta Concord através do termo *penáلتi* selecionado, conforme demonstrado pela figura 69:

**Figura 69:** Concord da palavra *penáلتi* com o fraseologismo *converteu um penáلتi* (RECORD)

N	Concordance	Set	Tag	Word #	Sent	Sent
3	Clube recorda que não tem nenhum penáلتi a favor O Arouca utilizou a sua			18	1	23'
4	VASCO SEABRA: «SEGUNDO PENÁLTÍ FOI UM SOCO NO			4	0	27'
5	alegam ter ficado por assinalar um penáلتi a seu favor. Na publicação			55	2	79'
6	Na altura, Nuno Gomes converteu um penáلتi no empate 2-2. Depois disso,			91	2	73'
7	de 27 anos, queixando-se ainda de um penáلتi, cometido sobre o próprio, aos			134	6	65'

**Fonte:** Acervo pessoal.

Assim como o fraseologismo 30, o presente que estamos analisando terá o mesmo uso no português de Portugal e do Brasil, usando a expressão *converteu um penáلتi*. Assim, mantemos a colocação verbo + substantivo e, dando continuidade ao mesmo significado nos dois idiomas trabalhados, fizemos a tradução possível para: *convirtió el penal*.

### 32. Atajador de penaltis (EPO)/ Defensor de pênaltis (EPT)

Ao analisar as sentenças do jornal El País, encontramos dois fraseologismos que possuem suas traduções correspondentes. O primeiro que iremos analisar é *atajador de penaltis*. Para facilitar o estudo comparável das duas versões escritas, expomos aqui os trechos que compõem o fraseologismo 32:

Trecho 41: En consonancia con el conjunto de Italia 90, también ha encontrado en un suplente a un distinguido atajador de penaltis. (El País – original, texto 05, grifo nosso).

Trecho 42: Em consonância com o conjunto da Italia 90, também encontrou em um suplente um importante defensor de pênaltis. (El País – tradução, texto 05, grifo nosso).

Ao observar os fragmentos acima, tivemos mais clareza de como se deram as traduções e quais os significados correspondentes ao fraseologismo. Para que fosse possível selecionar os fragmentos, utilizamos novamente a ferramenta Concord, a qual identificou e separou as ocorrências com a palavra *pênalti*, conforme a figura a seguir:

**Figura 70:** Concord da palavra *pênalti* com o fraseologismo *atajador de penaltis* (EPO)

N	Concordance	Set	Tag	Word #	Sent Ser
1	El argentino ha fallado 13 de los 59 penaltis que ha lanzado en su carrera,			17	0 41
2	Xabier Mancisidor, la visualización de penaltis lanzados por Messi. Por eso			257	7 88
3	. "Messi es nuestro lanzador de penaltis y los seguirá tirando. Y fallará,			347	11 64
4	suplente a un distinguido atajador de penaltis. Goycochea, reserva de			383	13 10
5	el mismo número de lanzamientos de penaltis en el Madrid: 59; pero el			214	6 45

**Fonte:** Acervo pessoal.

Ao acessar o *corpus* do jornal El País em língua espanhola, temos a possibilidade de encontrar quais seriam as suas correspondentes no português. Encontrando a colocação formada por substantivo + preposição + substantivo, e tendo acesso aos detalhes da sentença com o código do texto, conseguimos encontrar no *corpus* em português a tradução que foi feita desse mesmo fraseologismo, conforme demonstramos na figura 71:

**Figura 71:** Concord da palavra *pênalti* com o fraseologismo *defensor de pênaltis* (EPT)

N	Concordance	Set	Tag	Word #	Sent Ser	Para Para	Hea-Hea	Bed Bed	Sec	File
1	11 metros Argentino errou 13 dos 59 pênaltis que já bateu, incluindo três			13	0 40'	0 2%			0 2%	EPT-35.txt 2011
2	Mancisidor, treinou a visualização de pênaltis cobrados por Messi. Por isso,			234	7 89'	0 48'			0 48'	EPT-35.txt 2011
3	. "Messi é nosso cobrador de pênaltis e continuará sendo. E vai			324	11 70'	0 67'			0 67'	EPT-35.txt 2011
4	o mesmo número de cobranças de pênaltis no Madrid: 59; mas o			195	6 43'	0 40'			0 40'	EPT-35.txt 2011
5	um suplente um importante defensor de pênaltis. Goycochea, reserva de			348	13 10'	0 36'			0 36'	EPT-05.txt 2011
6	qualidade, falou para ele antes dos pênaltis. "Hoje você vai ser nosso			454	17 67'	0 47'			0 47'	EPT-05.txt 2011

**Fonte:** Acervo pessoal.

### 33. Detenerle un pênalti (EPO)/ Cobrança de pênalti (EPT)

O último fraseologismo a ser analisado com o termo pênalti, também é identificado como uma colocação por meio da classificação proposta por Corpas Pastor (2010), sendo formado por verbo + substantivo em língua espanhola, conforme podemos observar nos trechos a seguir:

Trecho 43: Le mandó al garete en un mano a mano en el que se revolvió como un gato y luego le faltó sacarle la lengua al detenerle un penalti como el que se sacude un mosquito. (El País – original, texto 07, grifo nosso).

Trecho 44: Deixou o atacante perdido em um mano a mano no qual se movimentou como um gato, e depois defendeu de forma espetacular uma cobrança de pênalti, sacudindo-se como um mosquito. (El País – tradução, texto 07, grifo nosso).

Ao verificar os trechos acima, notamos os diferentes verbos utilizados para a elaboração dos fraseologismos e a dificuldade que um estudante de espanhol como língua estrangeira teria em reconhecer que *deternerle un penalti* é em português a *cobrança de um pênalti*.

Para a identificação desses trechos e dos termos, destacamos em seguida a ferramenta Concord:

**Figura 72:** Concord da palavra *pênalti* com o fraseologismo *detenerle un penalti* (EPO)

N	Concordance	Set	Tag	Word #	Sent	Para	Para	Hea
13	City poco antes del descanso con un penalti de Yaya Touré. Sergio Ramos			218	11	81'	0	35'
14	recuerdo desolado el día que falló un penalti contra el Chelsea y nos			551	28	53'	0	63'
15	faltó sacarle la lengua al detenerle un penalti como el que se sacude un			347	21	81'	0	42'
16	los más fáciles. Ayer volvió a errar un penalti, suerte en la que no parece tan			65	2	28'	0	13'
17	, pero que al final se decidió por un penalti claro y bastante absurdo en el			185	10	52'	0	19'

**Fonte:** Acervo pessoal.

Buscando os outros exemplos encontrados no jornal El País, encontramos a correspondência na língua portuguesa do fraseologismo mencionado acima, mas, ao fazer a tradução, houve uma mudança na estrutura da colocação para substantivo + preposição + substantivo, como demonstrado a seguir:

**Figura 73:** Concord da palavra *pênalti* com o fraseologismo *cobrança de pênalti* (EPT)

N	Concordance	Set	Tag	Word #	Sent	Sent Par
1	de forma espetacular uma cobrança de pênalti, sacudindo-se como um			330	20	87' 0
2	com Yaya Touré marcando de pênalti. Sergio Ramos havia tocado a			211	11	10' 0
3	nos gols: Messi deixou sua marca de pênalti; Suárez, atacante de fé			200	6	44' 0
4	Copa Libertadores, com um 1 a 0 de pênalti depois de uma partida			91	3	84' 0
5	Lionel Messi se humaniza na marca do pênalti. O homem que transformou em			31	0	10' 0

**Fonte:** Acervo pessoal.

### 34. Pitó un penalti (EPO)/ apitou um pênalti (EPT)

O último fraseologismo analisado com o termo *pênalti* também foi encontrado no jornal El País, conforme a figura a seguir:

**Figura 74:** Concord da palavra *pênalti* com o fraseologismo *pitó un penalti* (EPO)

N	Concordance	Set	Tag	Word #	Sent	Sent Para	Para Head	Head Sect	Sect	File
9	revisar las imágenes. Fue el primer penalti de la historia pitado gracias al			128	5	28' 0	37'	0	37'	EPO-45.bt 2
10	City, le acertó la intención. Es el tercer penalti que falla esta temporada de los			108	4	13' 0	21'	0	21'	EPO-35.bt 2
11	de Gorka Iraizoz tras cometer un penalti nada más empezar y un			23	0	25' 0	3%	0	3%	EPO-40.bt 2
12	húngaro Victor Kassai pitó un penalti para el conjunto japonés tras			116						EPO-45.bt 2
13	City poco antes del descanso con un penalti de Yaya Touré. Sergio Ramos			218	11	81' 0	35'	0	35'	EPO-29.bt 2
14	recuerdo desolado el día que falló un penalti contra el Chelsea y nos			551	28	53' 0	63'	0	63'	EPO-27.bt 2
15	faltó sacarle la lengua al detenerle un penalti como el que se sacude un			347	21	81' 0	42'	0	42'	EPO-07.bt 2
16	ha sido fútbol. Anunció un penalti desde la que se sacude un			85	3	20' 0	42'	0	42'	EPO-35.bt 2

**Fonte:** Acervo pessoal.

Com o objetivo de encontrar a correspondência em português, observamos o código do texto EPO-45, como indicado pela seta. Assim, conseguimos encontrá-lo no *corpus* do jornal El País em sua versão traduzida, como podemos observar na figura 75:

**Figura 75:** Concord da palavra *pênalti* com o fraseologismo *apitou um pênalti* (EPT)

N	Concordance	Set	Tag	Word #	Sent	Sent Para	Para	Hea	Hea Sect	Sect	File	
11	revisar as imagens. Foi o primeiro pênalti da história marcado graças ao			129	5	28'	0	39'		0	39'	EPT-45.txt 2'
12	adivinhou suas intenções. É o terceiro pênalti que erra nesta temporada, dos			100	4	14'	0	21'		0	21'	EPT-35.txt 2'
13	é expulso depois de provocar um pênalti em Luis Suárez. Vicens			43	0	93'	0	5%		0	5%	EPT-40.txt 2'
14	húngaro Viktor Kassai apitou um pênalti para o time japonês, após			117	4	58'	0	35'		0	35'	EPT-45.txt 2'
15	desolado no dia em que perdeu um pênalti contra o Chelsea e eles nos			518	31	55'	0	61'		0	61'	EPT-27.txt 2'
16	, mas que no fim foi decidida por um pênalti claro e bem absurdo aos 37			193	10	58'	0	20'		0	20'	EPT-04.txt 2'
17	entender que o árbitro não apitará um pênalti de Rakitic sobre Salva Sevilla.			636	22	86'	0	74'		0	74'	EPT-34.txt 2'
18	de Gorka Iraizoz que cometeu um pênalti bem no início do jogo e um			24	0	51'	0	3%		0	3%	FPT-40.txt 2'

**Fonte:** Acervo pessoal.

Para a classificação dos fraseologismos acima e para uma nova perspectiva sobre a tradução feita, destacamos a seguir os trechos relacionados a essas unidades:

Trecho 45: El miércoles el colegiado húngaro Victor Kassai pitó un penalti para el conjunto japonés tras revisar las imágenes. (El País – original, texto 45, grifo nosso).

Trecho 46: Na quarta feira, o árbitro húngaro Viktor Kassai apitou um pênalti para o time japonês, após revisar as imagens. (El País – tradução, texto 45, grifo nosso).

Como exposto, as duas línguas estrangeiras trouxeram o fraseologismo como colocação, formado por verbo + substantivo. Além disso, eles significam o momento em que algum jogador cometeu a falta dentro da área, sendo caracterizado como pênalti pelo juiz.

Finalizamos a nossa análise com o termo pênalti, acrescentando a tabela 10 ao glossário com suas sentenças na língua portuguesa e na língua espanhola:

**Tabela 10:** unidades fraseológicas selecionadas do termo PENALTI/PENAL/PÊNALTI.

LÍNGUA PORTUGUESA	LÍNGUA ESPANHOLA
28. Pênalti perdido (TP)	28. Penal fallado (OLÉ)
29. Defendeu o pênalti (TP)	29. Le tapó el penal (OLÉ)
30. Penákti a favor (RECORD)	30. Penal a favor (TP)
31. Converteu um penákti (RECORD)	31. convirtió el penal (TP)
32. Defensor de pênaltis (EPT)	32. Atajador de penaltis (EPO)
33. Cobrança de pênalti (EPT)	33. Detenerle un pênalti (EPO)
34. Apitou um pênalti (EPT)	34. Pitó un penalti (EPO)

**Fonte:** Acervo pessoal.

Na próxima sessão, teremos as análises com o último termo futebolístico: *volante*.

### 3.3.6. Termo – Volante

*Volante*: substantivo masculino, singular/ Plural: volantes. Definição: refere-se a uma posição do jogador no futebol. É usado como termo generalizado para as posições de defesa no meio de campo, pois é uma posição central.

*Volante* teve um total de 25 entradas, conforme os dados apresentados pela figura 76:

**Figura 76:** Concord da palavra *Volante* nos jornais ESPN e OLÉ compilados



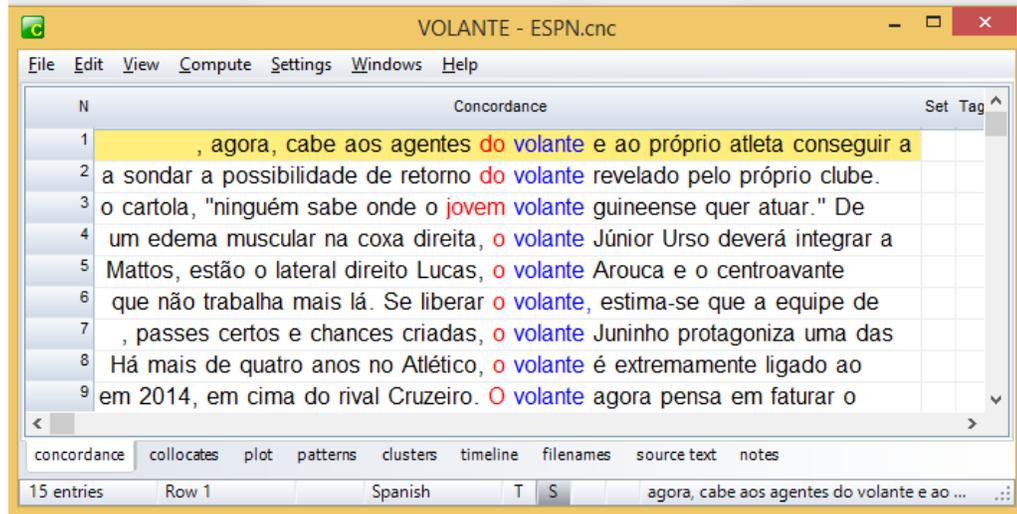
**Fonte:** Acervo pessoal.

Conforme a imagem acima, volante foi uma palavra com uma quantidade menor de ocorrências nos jornais selecionados, sendo encontrada no jornal brasileiro ESPN e no jornal argentino OLÉ. Conseqüentemente, não teremos traduções já identificadas no *corpus*, somente as traduções possíveis que serão sugeridas.

### 35. Agentes do volante (ESPN) / responsables por el volante (TP)

O primeiro fraseologismo analisado com a palavra volante expressar quais são os responsáveis pelos direitos do jogador que possui a posição como volante em campo. Isso pode ser observado na Figura 77:

**Figura 77:** Concord da palavra *volante* com o fraseologismo *agentes do volante* (ESPN)



**Fonte:** Acervo pessoal.

Para auxiliar na classificação e também na explicação dos significados, vejamos o trecho no qual o fraseologismo está fixado:

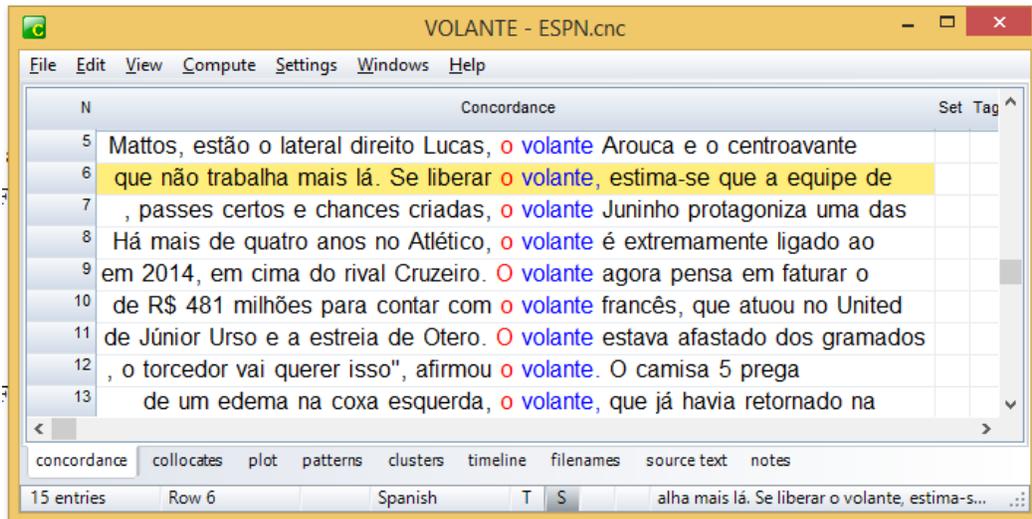
Trecho 47: O acerto entre Felipe Melo e o Palmeiras aconteceu, agora, cabe aos agentes do volante e ao próprio atleta conseguir a liberação da Internazionale. (ESPN, texto 56, grifo nosso).

Baseando-nos nas definições de Corpas Pastor (2010), esse fraseologismo foi classificado como colocação, com a estrutura substantivo + preposição + substantivo. Como tradução possível, propomos, seguindo a estrutura de colocação, a expressão: *responsables por el volante*.

### 36. Liberar o volante (ESPN)/ desvincular el volante (TP)

O próximo fraseologismo encontrado é classificado novamente como uma colocação, sendo constituído por verbo + substantivo, como observado a seguir:

**Figura 78:** Concord da palavra *volante* com o fraseologismo *liberar o volante* (ESPN)



**Fonte:** Acervo pessoal.

Ao observar a estrutura, agregamos o trecho com o fraseologismo contextualizado para colaborar na tradução possível:

Trecho 48: Se liberar o volante, estima-se que a equipe de Milão deixará de gastar em mais 18 meses aproximadamente uma vez e meia o que pagou aos turcos para tê-lo. (ESPN, texto 56, grifo nosso).

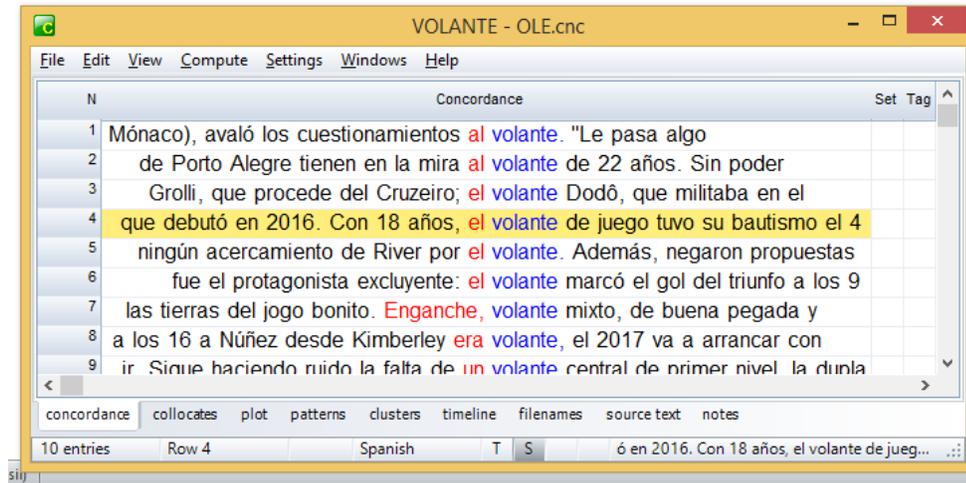
Com base nas informações acima, temos como sugestão de fraseologismo no espanhol a mesma estrutura classificada como colocação, mas para que o significado seja o mesmo que o proposto em língua portuguesa, propomos a seguinte tradução: *desvincular el volante*.

### **37. Volante de juego (OLÉ)/ que joga na posição de volante (TP)**

A partir do fraseologismo 37, teremos ocorrências somente em língua espanhola, do jornal argentino OLÉ, com as traduções possíveis que foram propostas para a língua portuguesa.

A unidade fraseológica *volante de juego* proposta no jornal OLÉ foi selecionada por meio da ferramenta Concord, conforme expomos a seguir:

**Figura 79:** Concord da palavra *volante* com o fraseologismo *volante de juego* (OLÉ)



**Fonte:** Acervo pessoal.

Novamente, expomos o trecho no qual o fraseologismo está inserido para a proposta de tradução e explicação do significado:

Trecho 49: El ultimo muñequito que debutó en 2016. Con 18 años, el volante de juego tuvo su bautismo el 4 de diciembre contra independiente, en lo que fue una sorpresa de Gallardo para propios y extraños. Fue su única aparición hasta el momento. (OLÉ, texto, grifo nosso).

Esse fraseologismo é usado para explicar a função de um jogador durante o jogo. De acordo com Corpas Pastor (2010), ele é classificado como colocação, com a estrutura substantivo + preposição + substantivo. Considerando esses dados, sugere-se a tradução do termo em língua portuguesa como: *que joga na posição de volante*.

### 38. Volante mixto (OLÉ)/ volante com talento (TP)

A seguir, apresentamos a identificação da unidade fraseológica 38:

**Figura 80:** Concord da palavra *volante* com o fraseologismo *volante mixto* (OLÉ)

N	Concordance	Set	Tag
1	Mónaco), avaló los cuestionamientos <b>al volante</b> . "Le pasa algo		
2	de Porto Alegre tienen en la mira <b>al volante</b> de 22 años. Sin poder		
3	Grolli, que procede del Cruzeiro; <b>el volante</b> Dodó, que militaba en el		
4	que debutó en 2016. Con 18 años, <b>el volante</b> de juego tuvo su bautismo el 4		
5	ningún acercamiento de River por <b>el volante</b> . Además, negaron propuestas		
6	fue el protagonista excluyente: <b>el volante</b> marcó el gol del triunfo a los 9		
7	las tierras del jogo bonito. <b>Enganche, volante mixto, de buena pegada y</b>		
8	a los 16 a Núñez desde Kimberley <b>era volante</b> , el 2017 va a arrancar con		
9	ir. Sigue haciendo ruido la falta de <b>un volante</b> central de primer nivel, la dupla		

**Fonte:** Acervo pessoal.

Como identificado acima, a unidade fraseológica é caracterizada como uma colocação: substantivo + adjetivo e significa justamente a multiplicidade de funções que determinado jogador desempenha em campo.

Para propor a tradução, observemos o trecho com o contexto específico:

Trecho 50: Enganche, volante mixto, de buena pegada y difícil de parar en el mano a mano, acaba de salir campeón del estadual de Curitiba y va por mucho más... (OLÉ, texto 48, grifo nosso).

A tradução proposta seria a colocação: *volante com talento* (substantivo + preposição + substantivo).

### 39. Volante central (OLÉ)/ meio de campo (TP)

A próxima ocorrência analisada foi identificada com o trecho a seguir:

Trecho 51: Sigue haciendo ruido la falta de un volante central de primer nivel, la dupla de zagueros – que necesitaba un cambio fuerte – parece hacer perdido más de lo que ganó y habrá mucha presión sobre Benedetto para bancarse la misión de ser el 9 de Boca. (OLE, texto 34, grifo nosso).

Esse fraseologismo tem como significado uma posição específica do jogador, sendo bastante usual tanto em português quanto em espanhol. Em espanhol, a unidade fraseológica foi classificada como colocação, com a estrutura substantivo + adjetivo, já no português, teremos

uma colocação formada por substantivo + preposição + substantivo. No que concerne à tradução, temos que essa seria meio de campo, para expressar o mesmo sentido do que foi exposto em espanhol.

Na figura 81, ilustramos a metodologia utilizada para encontrar o fraseologismo 39:

**Figura 81:** Concord da palavra *volante* com o fraseologismo *volante central* (OLÉ)

N	Concordance	Set	Tag
3	Grolli, que procede del Cruzeiro; el volante Dodô, que militaba en el		
4	que debutó en 2016. Con 18 años, el volante de juego tuvo su bautismo el 4		
5	ningún acercamiento de River por el volante. Además, negaron propuestas		
6	fue el protagonista excluyente: el volante marcó el gol del triunfo a los 9		
7	las tierras del jogo bonito. Enganche, volante mixto, de buena pegada y		
8	a los 16 a Núñez desde Kimberley era volante, el 2017 va a arrancar con		
9	ir. Sigue haciendo ruido la falta de un volante central de primer nivel, la dupla		
10	. Queremos un marcador central y un volante ofensivo". - "Hemos visto		

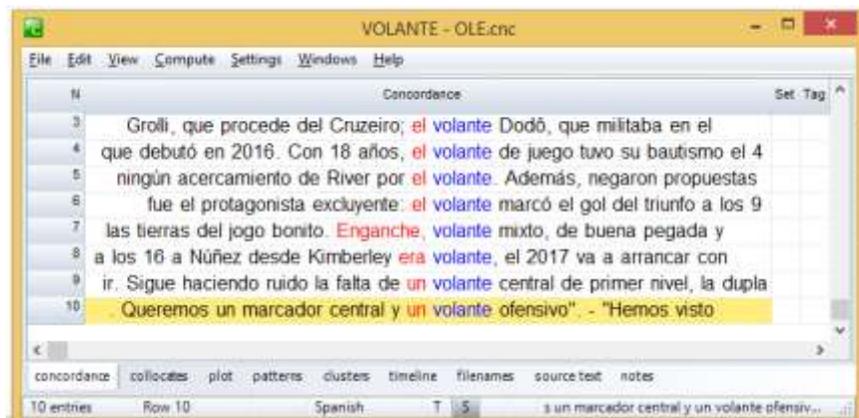
**Fonte:** Acervo pessoal.

#### 40. Volante ofensivo (OLÉ)/ forte volante (TP)

A última unidade fraseológica analisada foi encontrada no jornal argentino OLÉ, conforme mostra o trecho a seguir:

Trecho 52: Hemos decidido las posiciones a reforzar. Queremos un marcador central y un volante ofensivo. (OLE, texto, grifo nosso).

Além do trecho, agregamos nesta análise também a captura de tela com os dados de onde retiramos o fraseologismo:

**Figura 82:** Concord da palavra *volante* com o fraseologismo *agentes do volante* (OLÉ)

Fonte: Acervo pessoal.

Classificada como uma colocação, em virtude da formação substantivo + adjetivo, o sentido dessa expressão refere-se à maneira com que um jogador que desempenha sua função. Nesse caso, isso ocorre de maneira forte e decidida, por isso o uso do adjetivo *ofensivo*, que pode ser interpretado também como desafiador, difícil de ser enfrentado. Pensando nessa interpretação, propomos na tradução ao português a expressão: *forte volante*, sendo uma colocação formada por adjetivo + substantivo e que terá o mesmo sentido do que a versão em espanhol.

Concluimos a nossa análise, com as últimas unidades fraseológicas, conforme tabela abaixo:

**Tabela 11:** unidades fraseológicas selecionadas do termo VOLANTE

LÍNGUA PORTUGUESA	LÍNGUA ESPANHOLA
35. Agentes do volante (ESPN)	35. Responsables por el volante (TP)
36. Liberar o volante (ESPN)	36. Desvincular el volante (TP)
37. Que joga na posição de volante (TP)	37. Volante de juego (OLÉ)
38. Volante com talento (TP)	38. Volante mixto (OLÉ)
39. Meio de campo (TP)	39. Volante central (OLÉ)
40. Forte volante (TP)	40. Volante ofensivo (OLÉ)

Fonte: Acervo pessoal.

Os exemplos acima revelam o quão favorecedor foi obter um *corpus* paralelo e comparável. Ao fazer a compilação de jornais que tinham só uma versão, em português ou espanhol e também os textos encontrados com suas respectivas traduções, houve um enriquecimento linguístico e também uma maior possibilidade de encontrar os fraseologismos específicos do futebol nesta pesquisa.

Concluimos a nossa análise com 40 fraseologismos e suas respectivas traduções em português e espanhol. Dessas traduções, tivemos 26 traduções possíveis que foram propostas e 14 traduções encontradas no próprio *corpus* compilado.

Por meio dos dados analisados, foi possível observar que mesmo apresentando a classificação de Corpas Pastor (2010) com as três categorias das unidades fraseológicas – locução, colocação e enunciados - durante as análises só tivemos a presença de colocações, sendo que algumas tinham estruturas semelhantes nos dois idiomas e outras não.

Além disso, foi necessário o estudo específico de termos do futebol que não tínhamos acesso na língua espanhola, como o fraseologismo 29: *Le tapó el penal (OLÉ)*. Mesmo com a leitura do contexto, que já é uma estratégia usada para sugestão da tradução, foi preciso buscar outros exemplos no site de busca para determinar o significado da expressão. Ao encontrar as imagens, conseguimos sugerir a unidade fraseológica 29. *Defendeu o pênalti (TP)*.

O que foi exposto aqui nos faz perceber que só foi possível observar os dados e alcançar os resultados porque deixamos que o *corpus* falasse qual era a sua necessidade. Isso evidencia a importância de aliar a Linguística de *Corpus* ao olhar do pesquisador, pois o programa *WST* e suas ferramentas só foram úteis porque, além de compilar os dados e organizar os textos, tivemos o cuidado de perceber quais caminhos deveríamos percorrer para conseguir encontrar os fraseologismos.

## CONSIDERAÇÕES FINAIS

Ao finalizar este trabalho, é preciso lembrar quais eram os nossos objetivos e analisar se eles realmente foram cumpridos. Podemos afirmar que conseguimos elaborar um glossário com uma quantidade de fraseologismos representativa (40 fraseologismos em suas versões em português e espanhol),

No que concerne aos objetivos específicos, confirmamos que cada etapa proposta foi realizada: a compilação do *corpus* jornalístico bidirecional em português e espanhol, a identificação dos fraseologismos por meio dos termos específicos do futebol, sua descrição e a análise, a classificação das unidades fraseológicas baseadas nas considerações de Corpas Pastor (2010), e a identificação das traduções e/ou a proposta das traduções possíveis.

Ademais, percebeu-se uma aproximação com os estudos de tradução dos fraseologismos e um aprofundamento nas teorizações sobre as unidades fraseológicas. Por meio da fundamentação teórica e também de um estudo sobre os textos jornalísticos, confirmamos o quão produtiva é a temática escolhida “futebol” quanto à metodologia e às teorias trabalhadas.

Como já mencionado, a LC se tornou essencial por oferecer os recursos e ferramentas utilizados durante as análises e descrições dos dados. Por intermédio dos meios concedidos por essa disciplina, conseguimos visualizar as ocorrências e selecionar quais realmente seriam relevantes em nossa pesquisa. Destacamos que é preciso de mais estudos para a validação das análises que foram feitas justamente pela limitação de tempo e de dados para a análise.

Sobre as traduções encontradas e as traduções propostas no glossário, entendemos a necessidade de um trabalho desse tipo para os Estudos da Tradução e também para os estudantes de língua portuguesa e língua espanhola. Isso é confirmado pela nossa própria experiência ao tentar buscar correspondentes dos fraseologismos encontrados. Assim, conseguimos vislumbrar com maior facilidade qual seria a tradução mais usual e que melhor se encaixaria no que foi proposto.

As traduções estão relacionadas à concepção de cultura por meio da individualização dos grupos sociais, com termos específicos da esfera futebolística, as crenças e os costumes que estão inseridos nesse meio. Há, também, a criatividade do tradutor, que considera o contexto cultural e social e verifica se são usuais ou não os fraseologismos nas duas línguas analisadas.

Com a análise dos seis termos e de suas respectivas unidades fraseológicas, conseguimos aplicar a classificação proposta por Corpas Pastor (2010), segundo a qual há três esferas: colocações, locuções e enunciados fraseológicos. Especificamente sobre as três esferas, ao fazer as análises, a estrutura mais recorrente nos textos compilados foi a colocação.

Como dito anteriormente, no que concerne à língua e à tradução, não é possível ter uma análise concreta se não considerarmos a influência da cultura nesse contexto. Isso pode ser verificado nos trechos analisados e evidencia o que é defendido por Brown (1994) e Albir (2008) sobre a relação entre língua e cultura.

Neste trabalho, salientamos que a cultura e a língua estão intrinsecamente ligadas e são essenciais para entender a visão de mundo e a realidade dos falantes de uma língua, no nosso caso, a espanhola (Argentina e Espanha) e a língua portuguesa (Brasil e Portugal). Ademais, ao trabalhar com traduções, é importante esclarecer que o tradutor é o responsável por mediar a comunicação entre essas duas comunidades de falantes.

Por fim, durante a pesquisa conseguimos confirmar algumas perguntas que foram inicialmente formuladas. Primeiramente, as ferramentas, recursos e perspectivas de descrição e análise oferecidas pela LC se revelaram essenciais para os estudos da fraseologia contrastiva em *corpus* paralelo e comparável. Além disso, as traduções dos fraseologismos encontradas podem colaborar para o Estudo da Tradução, contribuindo para a identificação dos fraseologismos nas línguas espanhola e portuguesa.

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBIR, A. H. A aquisição da competência tradutória: aspectos teóricos e didáticos. In: PAGANO, A.; MAGALHÃES, C.; ALVES, F. (Orgs.). **Competência em tradução: cognição e discurso**. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005. p. 19-57.
- ALVARES, M.L.O. Os fraseologismos como expressão cultural: aspectos de seu ensino em PLE. In: CUNHA, M. J. C.; SANTOS, P. (Orgs.). **Tópicos em português língua estrangeira**. Brasília: Editora UnB, 2002, p. 157-172.
- BAKER, M. **Corpus linguistics and translation studies**. Text and technology. Philadelphia: John Benjamins, p. 233-250, 1993.
- \_\_\_\_\_. Investigating the style of a literary translator. **TARGET**. Cambridge: John Benjamins, v. 12:2, p. 241–266, 2000.
- BERBER SARDINHA, T. **Pesquisa em linguística de corpus com WordSmith Tools**. 2006. Disponível em: <[http://sis.posugf.com.br/AreaProfessor/Materiais/Arquivos\\_1/13879.pdf](http://sis.posugf.com.br/AreaProfessor/Materiais/Arquivos_1/13879.pdf)> Acesso em: 23 jun. 2014.
- BROWN, H. D. **Principles of language learning and teaching**. New Jersey: Prentice Hall Regent, 1994.
- BUITRAGO JIMENEZ, A. **Diccionario de dichos y frases hechas**. Madrid: Espasa, 1997.
- CASARES, J. **Introducción a la lexicografía moderna**, Madrid: CSIC, 1992 [1950].
- CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J. El lenguaje periodístico del deporte en la comunicación digital. **Idioma y deporte** [en línea]. 1 de junio de 2014, número 162. Disponível em: <<http://www.idiomaydeporte.com/articulos/el-lenguaje-periodistico-del-deporte-en-la-comunicacion-digital.php>>. Acesso em: 1 jun. 2014.
- CORPAS PASTOR, G. **Manual de fraseología española**. Madrid: Gredos, 1996.
- DELFIM, T. F.; JESUS, V. L. B. **O problema da simultaneidade na lei do impedimento do futebol**. Revista Brasileira de Ensino de Física, São Paulo, v. 33, n. 4, out. dez. 2011. Disponível em : [http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1806-11172011000400008](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1806-11172011000400008). Acesso em: 01 jun. 2017.
- DIAS, C. A. Terminologia: conceitos e aplicações. Ciência da Informação, Brasília, v. 29, n. 1, p. 90-92, jan./abr. 2000
- FEDERAÇÃO INTERNACIONAL DE FUTEBOL. FIFA. **Fifa big count 2006: 270 million people active in football**. Disponível em: [http://www.fifa.com/mm/document/fifafacts/bcoffsurv/bigcount.statspackage\\_7024.pdf](http://www.fifa.com/mm/document/fifafacts/bcoffsurv/bigcount.statspackage_7024.pdf) . Acesso em: 31 ago. 2016.

\_\_\_\_\_. **About FIFA**. Disponível em: <https://www.fifa.com/about-fifa/who-we-are/explore-fifa.html>). Acesso em: 28 fev. 2017.

FINATTO, M. J. B.; NOVODVORSKI, A. Linguística de *corpus* no Brasil: uma aventura mais do que adequada. **Revista Letras & Letras**, v. 30, n. 2, jul/dez. 2014. Disponível em: <http://www.seer.ufu.br/index.php/letraseletras/article/view/28516/15799>. Acesso em: 31 ago. 2016.

HALLIDAY, M. A. K. *Corpus studies and probabilistic grammar*. In: AIJMER, K. ; ALTENBERG, B. (Orgs.). **English corpus linguistics: studies in honour of Jan Svartvik**. London: Longman, 1991.

HOLMES, J. S. [1972]. The name and nature of translation studies. In: **Translated! Papers on literary translation and translation studies**. Amsterdam: Rodopi, 1988.

HOUAISS, A. **Dicionário Houaiss da língua portuguesa**. Rio de Janeiro: Instituto Antônio Houaiss/Ed. Objetiva, 2001.

HURTADO ALBIR, A. **Traducción y traductología: introducción a la traductología**. Madrid: Cátedra, 2008.

LÓPEZ, X. **Fraseologia española de origen latino y motivo grecorromano**. Universitat de Lleida: [s.n.], 2012.

MATUDA, S. **Football phraseology: a bilingual portuguese-english corpus-driven study**. 2011. 335 f. Dissertação (Mestrado em Linguística) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2011.

MARTINEZ, I. P. **La enseñanza de las unidades fraseológicas**. Madrid: Arco Libros, 1999.

MÁRQUEZ, N.P. El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. Sevilla. **Revista Electrónica de Estudios Filológicos**, n. XIII, jul. 2007.

NOVODVORSKI, A. **A representação de atores sociais nos discursos sobre o ensino de espanhol no Brasil em corpus jornalístico**. 2008. 279 f. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos). Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2008.

\_\_\_\_\_. **Estilo das traduções de Sergio Molina de obras de Ernesto Sabato: um estudo de corpora paralelos espanhol/português**. 2013. 335 f. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos). Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2013.

\_\_\_\_\_; ALVES, M. de L. A tradução de fraseologismos no jornal El País: um estudo contrastivo em espanhol e português. **Revista Domínios da Linguagem**, v. 8, n. 2, 2014. Disponível em: <http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/27737>. Acesso em: 31 ago. 2016.

PAGE, M.G. **Introducción a la fraseología española**. Estudio de las locuciones. Barcelona: Anthropos Editorial, 2008.

PARODI, G. **Lingüística de Corpus: de la teoría a la empiria**. Madrid: Iberoamericana / Vervuert, 2010.

- RODRIGUES, C.C. **Tradução e diferença**. São Paulo: Editora UNESP, 2000, 237 p.
- RONDEAU, G. **Introduction à la terminologie**. Quebec: Gaetan Morin Éditeurs, 1983.
- RODRIGUEZ, M.A.B. **Las colocaciones del español** – el concepto de colocación. Madrid: Lavel S.A, 2015.
- RUIZ GURILLO, L. **Aspectos de fraseología teórica española**. Valencia: Universitat de València, 1997.
- RULL, A. N. **Terminología del fútbol y diccionarios**: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público. 2004. 255 f. Tese ( Doutorado). Departamento de Filología Española, Universidad Autonoma de Barcelona, Barcelona, 2004.
- SAMOVAR, L.A. & PORTER, R.E. (1994) **Intercultural Communication**. A reader. Belmont. CA. 1-25
- SANTOS, J. L. **O que é cultura?** Coleção Primeiros Passos. n. 110. São Paulo: Editora Brasiliense, 1985.
- SARDINHA, T. **Linguística de corpus**. Barueri: Manole, 2004.
- SARMENTO, S. Ensino de cultura na aula de língua estrangeira. **Revista Virtual de Estudos da Linguagem** – ReVEL, v. 2, n. 2, mar. 2004.
- SCHREIBER, M. **Übersetzung und Bearbeitung**: zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs. Tübingen: Narr, 1993.
- SCOTT, M. **WordSmith Tools**, versão 6.0. Liverpool: Lexical Analysis Software, 2008.
- SEEMANN, P.A.A. **A construção de um glossário bilingue de futebol com o apoio da Linguística de Corpus**. 230 f. 2011. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas – Departamento de Letras Modernas. São Paulo, 2011.
- SERRA GURGEL, J. B. **Dicionário de gíria**. Modismo linguístico: o equipamento falado do brasileiro. 4 ed. Brasília: [s.n.], 1997.
- SOUZA, J.P. Teorias da tradução: uma visão integrada. **Revista de Letras**, v. 1/2 - jan/dez. n. 20, [S.l]: [s.n.], 1998.
- TOURY, G. The nature and role of norms in literary translation. In: HOLMES, J.; LAMBERT, J.; VANDEN BROECK, R. (orgs.). **Literature and translation**: new perspectives in literary studies. Leuven: ACCO, 1978.
- \_\_\_\_\_. **In search of a theory of translation**. Tel Aviv: Porter Institute, 1980.
- \_\_\_\_\_. **Descriptive translation studies and beyond**. John Benjamins Publishing, 1995.

\_\_\_\_\_. **Los estudios descriptivos de traducción y más allá.** Metodología de la investigación en estudios de traducción. Ediciones Cátedra (Grupo Anaya S.A) Humanes de Madrid (Madrid). 2004.

TIMOFEEVA, L. **El pasado y el presente de la traductología fraseológica.** Universidad de Alicante: [s.n.], 2008.

XATARA, C.M. **As expressões idiomáticas de matriz comparativa.** 1994. 140 f. Dissertação (Mestrado em Letras: Linguística e Língua Portuguesa) - Faculdade de Ciências e Letras, Universidade Estadual Paulista. 1994.

WOTJAK, G. **Estudios de fraseología y fraseografía del español actual.** Vervuert: Iberoamericana, 1998.

ZAVAGLIA, C. Um pouco dos estudos fraseológicos e paramiológicos no cenário brasileiro. **Revista Domínios da Linguagem**, v. 8, n. 2, 2014. Disponível em: <http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/28550/15775>. Acesso em: 14 dez. 2016.

ZULUAGA, A. **Introducción al estudio de las expresiones fijas.** Frankfurt: Peter Lang Verlag, 1980.

## APÊNDICE

### **LISTA DOS TERMOS CONTEMPLADOS NO GLOSSÁRIO: DIREÇÃO PORTUGUÊS- ESPANHOL**

1. GOL/ GOLO
2. BOLA/ PELOTA/ BALÓN
3. ATACANTE/ AVANÇADO/ DELANTERO
4. GOLEIRO/ GUARDAMETA/ PORTERO
5. PENALTI/ PENAL/ PÊNALTI
6. VOLANTE

## 1. GOL/ GOLO

<b>ESPN</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Chances de gol...</li> <li>2. Dono do gol</li> <li>3. Cara do gol</li> <li>4. Gol impedido</li> <li>5. Gol tomado logo aos 2 minutos</li> </ol>
<b>OLÉ</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Chances de gol</li> <li>2. Ocasiones de gol</li> <li>3. Grito del gol</li> <li>4. Gritó con el alma el gol</li> <li>5. Marcó el gol</li> </ol>
<b>RECORD</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Linha de golo</li> <li>2. Ocasões de golo</li> <li>3. Augtor do golo</li> <li>4. Marcou o golo da vitória</li> <li>5. Golo sofrido</li> </ol>
<b>SPORT</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. hambre de gol</li> <li>2. gol del honor</li> <li>3. la jugada terminó en gol</li> <li>4. gol de cabeza</li> <li>5. Gol estratosférico</li> </ol>
<b>EL PAÍS – O</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. selló un gol</li> <li>2. gol con maiusculas</li> <li>3. escuchar el gol</li> <li>4. falta de gol</li> <li>5. hay gol</li> </ol>
<b>EL PAÍS – T</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. em direção ao gol</li> <li>2. passes de gol</li> <li>3. jogada do gol</li> <li>4. frente do gol</li> <li>5. saiu o gol</li> </ol>
<b>FSP – O</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. fazer o gol</li> <li>2. autor do gol</li> <li>3. de costas para o gol</li> </ol>
<b>FSP – T</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. hacer el gol</li> <li>2. premiar el gol</li> </ol>

## 2. BOLA/ PELOTA/ BALÓN

<b>ESPN</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. receber a bola</li> <li>2. tocar a bola</li> <li>3. bola no pé</li> <li>4. jogou mais bola</li> <li>5. simplificou uma bola complexa</li> </ol>
<b>OLÉ</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. maneje la pelota</li> <li>2. acomodó la pelota</li> <li>3. Hermanos de la pelota</li> <li>4. entrar la pelota</li> <li>5. rodó la pelota</li> </ol>
<b>RECORD</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. falha a bola</li> <li>2. introducir a bola</li> <li>3. perda da bola</li> <li>4. lances de bola</li> <li>5. posse de bola</li> </ol>
<b>SPORT</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. impactar el balón</li> <li>2. despejar un balón</li> <li>3. envió el balón</li> <li>4. disparó a puerta un balón</li> <li>5. remachar un balón</li> </ol>
<b>EL PAÍS – O</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. pelea cada balón</li> <li>2. acomodarse el balón</li> <li>3. cogido el balón</li> <li>4. puesto el balón</li> <li>5. picar el balón</li> </ol>
<b>EL PAÍS – T</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. mandar a bola</li> <li>2. ajeitar a bola</li> <li>3. colocar a bola na cabeça</li> <li>4. recuperou uma bola</li> <li>5. controlar a bola com a perna esquerda</li> </ol>
<b>FSP – O</b>	
<b>FSP – T</b>	

### 3. ATACANTE/ AVANÇADO/ DELANTERO

<b>ESPN</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. situação do atacante</li> <li>2. interesse no atacante</li> <li>3. foi oferecido o atacante</li> <li>4. emprestou o atacante</li> <li>5. vender o atacante</li> </ol>
<b>OLÉ</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. delantero valenciano</li> <li>2. apunta a un delantero</li> <li>3. el mano a mano que falló el delantero</li> <li>4. el medio elegido por el delantero</li> <li>5. necesitaba un delantero</li> </ol>
<b>RECORD</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. o avançado controlou na cara</li> <li>2. o avançado controlou na cara</li> <li>3. o avançado preferiu destacar</li> <li>4. tínhamos um avançado disponível</li> <li>5. o avançado brasileiro</li> </ol>
<b>SPORT</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. reciben al delantero</li> <li>2. vender al delantero</li> <li>3. conseguir la cesión del delantero</li> <li>4. protesta a la sanción del delantero</li> <li>5. el delantero ocupa plaza</li> </ol>
<b>EL PAÍS – O</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. el entorno del delantero rosarino</li> <li>2. venta del delantero</li> <li>3. fichaje del delantero</li> <li>4. delantero de una fe inquebrantable</li> </ol>
<b>EL PAÍS – T</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. o atacante perdido em um mano a mano</li> <li>2. contratação do atacante</li> <li>3. venda do atacante</li> <li>4. atacante de fé inquebrantável</li> </ol>
<b>FSP – O</b>	
<b>FSP – T</b>	

#### 4. GOLEIRO/ GUARDAMETA/ PORTERO

<b>ESPN</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. goleiro titular</li> <li>2. goleiro reserva</li> <li>3. utilização do goleiro</li> <li>4. canto do goleiro adversário</li> <li>5. utilização do goleiro</li> </ol>
<b>OLÉ</b>	
<b>RECORD</b>	
<b>SPORT</b>	
<b>EL PAÍS – O</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. gritarle al portero contrario</li> <li>2. la cabeza de portero</li> <li>3. el gran portero español</li> <li>4. un buen portero es un portero bueno</li> <li>5. declive de un portero excepcional</li> </ol>
<b>EL PAÍS – T</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. goleiro respondeu com uma defesa</li> <li>2. na cabeça de goleiro</li> <li>3. salvo por seu goleiro</li> <li>4. um bom goleiro é um goleiro bom</li> <li>5. goleiro que defende a camisa</li> </ol>
<b>FSP – O</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. goleiro rival</li> </ol>
<b>FSP – T</b>	

## 5. PENALTI/ PENAL/ PÊNALTI

<b>ESPN</b>	
<b>OLÉ</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. penal fallado</li> <li>2. le tapó el penal</li> <li>3. patear un penal</li> <li>4. tanda de penales</li> <li>5. metió su penal</li> </ol>
<b>RECORD</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. penákti a favor</li> <li>2. converteu um penákti</li> <li>3. penákti marcado</li> <li>4. assinalar um penákti</li> </ol>
<b>SPORT</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. empatara de penalti</li> <li>2. lograba de penalti</li> <li>3. punto de penalti</li> <li>4. señaló penalti</li> <li>5. empate de penalti</li> </ol>
<b>EL PAÍS – O</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. punto de penalti</li> <li>2. lanzamiento del penalti</li> <li>3. desviar el penalti</li> <li>4. atajador de penaltis</li> <li>5. pitó un penalti</li> </ol>
<b>EL PAÍS – T</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. cobrança de pênalti</li> <li>2. marca de pênalti</li> <li>3. desviar o pênalti</li> <li>4. provocar um pênalti</li> <li>5. perdeu um pênalti</li> </ol>
<b>FSP – O</b>	
<b>FSP – T</b>	

## 6. VOLANTE

<b>ESPN</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. agentes do volante</li> <li>2. retorno do volante revelado</li> <li>3. liberar o volante</li> <li>4. volante afastado</li> <li>5. contar com o volante francês</li> </ol>
<b>OLÉ</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. volante de juego</li> <li>2. volante marcó el gol</li> <li>3. volante mixto</li> <li>4. volante central</li> <li>5. volante ofensivo</li> </ol>
<b>RECORD</b>	
<b>SPORT</b>	
<b>EL PAÍS – O</b>	
<b>EL PAÍS – T</b>	
<b>FSP – O</b>	
<b>FSP – T</b>	

## GLOSSÁRIO

LÍNGUA PORTUGUESA	LÍNGUA ESPANHOLA
1. Chances de <u>gol</u> ... (ESPN)	1. Chances de <u>gol</u> (OLÉ)
2. Cara do <u>gol</u> (ESPN)	2. La boca del <u>gol</u> (TP)
3. <u>Golo</u> sofrido (RECORD)	3. <u>Gol</u> Sofrido (TP)/ <u>Gol</u> Sufrido (TP)
4. Fome de <u>gol</u> (TP)	4. Hambre de <u>gol</u> (SPORT)
5. <u>Golaço</u> (TP)	5. <u>Gol</u> estratosférico (SPORT)
6. Marcou um <u>gol</u> com maiúsculas (EPT)	6. Selló un <u>gol</u> con mayúsculas (EPO)
7. <u>Gol</u> impedido (ESPN)	7. Fuera de juego (TP)
8. <u>Gol</u> de honra (TP)	8. <u>Gol</u> del honor (SPORT)
9. <u>Bola</u> complexa (ESPN)	9. <u>Pelota</u> complicada (TP)
10. <u>Bola</u> no pé (ESPN)	10. <u>Balón</u> en el pie (TP)
11. Irmãos de <u>Bola</u> (TP)	11. Hermanos de la <u>pelota</u> (OLÉ)
12. Dispara uma <u>bola</u> ao gol (TP)	12. Disparó a puerta un <u>balón</u> (SPORT)
13. Ajeitar a <u>bola</u> (EPT)	13. Acomodarse el <u>balón</u> (EPO)
14. Tocar a <u>bola</u> (EPT)	14. Picar el <u>balón</u> (EPO)
15. Lances de <u>bola</u> (RECORD)	15. Jugadas a <u>balón</u> (TP)
16. Indicar a um <u>atacante</u> (TP)	16. Apunta a um <u>delantero</u> (OLÉ)
17. O <u>atacante</u> perdeu (TP)	17. Falló el <u>delantero</u> (OLÉ)
18. O <u>avanzado</u> controlou na cara (RECORD)	18. El <u>delantero</u> dominó delante del adversário (TP)
19. Contratação do <u>atacante</u> (EPT)	19. Fichaje del <u>delantero</u> (EPO)
20. O <u>atacante</u> toma lugar (TP)	20 El <u>delantero</u> ocupa plaza (SPORT)
21. Penalidade do <u>atacante</u> (TP)	21. La sanción del <u>delantero</u> (SPORT)
22. <u>Goleiro</u> titular (ESPN)	22. <u>Portero</u> titular (TP)
23. Canto do <u>goleiro</u> adversário (ESPN)	23. Rincón del <u>portero</u> adversário (TP)
24. Um bom <u>goleiro</u> é um goleiro bom (EPT)	24. Un buen <u>portero</u> es un portero bueno (EPO)
25. <u>Goleiro</u> rival (FSO)	25. <u>Portero</u> rival (TP)

26. O <u>goleiro</u> afasta a bola ou bate o tiro de meta (EPT)	26. Gritarle al <u>portero</u> contrario (EPO)
27. <u>Goleiro</u> que defende a camisa (EPT)	27. El <u>portero</u> que defiende la zamarra (EPO)
28. <u>Pênalti</u> perdido (TP)	28. <u>Penal</u> fallado (OLÉ)
29. Defendeu o <u>pênalti</u> (TP)	29. Le tapó el <u>penal</u> (OLÉ)
30. <u>Penáti</u> a favor (RECORD)	30. <u>Penal</u> a favor (TP)
31. Converteu um <u>penáti</u> (RECORD)	31. convirtió el <u>penal</u> (TP)
32. Defensor de <u>pênaltis</u> (EPT)	32. Atajador de <u>penaltis</u> (EPO)
33. Cobrança de <u>pênalti</u> (EPT)	33. Detenerle un <u>pênalti</u> (EPO)
34. Apitou um <u>pênalti</u> (EPT)	34. Pitó un <u>penalti</u> (EPO)
35. Agentes do <u>volante</u> (ESPN)	35. Responsables por el <u>volante</u> (TP)
36. Liberar o <u>volante</u> (ESPN)	36. Desvincular el <u>volante</u> (TP)
37. Que joga na posição de <u>volante</u> (TP)	37. <u>Volante</u> de juego (OLÉ)
38. <u>Volante</u> com talento (TP)	38. <u>Volante</u> mixto (OLÉ)
39. Meio de campo (TP)	39. <u>Volante</u> central (OLÉ)
40. Forte <u>volante</u> (TP)	40. <u>Volante</u> ofensivo (OLÉ)